

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ

ⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ

ⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

LABORATOIRE D'AMENAGEMENT ET D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE AMAZIGHE



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

## Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de master

**DOMAINE : Langue et Culture Amazighes**

**FILIERE : Linguistique et Didactique**

**SPECIALITE : Etudes Linguistiques Amazighes**

### Titre

**Le rôle du Fichier de Documentation Berbère dans le recueil  
et l'établissement des corpus dans la région de Mekla (Kabylie)**

**Présenté par :**

HAMDIS Malika

**Jury de soutenance :**

|                      |      |        |              |
|----------------------|------|--------|--------------|
| AMATOUI Amirouche,   | MAA, | UMMTO, | Président    |
| BOUKHERROUF Ramdane, | MCA, | UMMTO, | Encadreur    |
| DAID Zakia,          | MAB, | UMMTO, | Examinatrice |

**Promotion : 2019-2020**

## Remerciements

*Toute notre reconnaissance va à notre encadreur, Monsieur BOUKHERROUF Ramdane, qui a bien voulu accepter de nous encadrer. Nous le remercions vivement pour ses conseils, sa patience, ses orientations et son encouragement qui nous ont aidés à réaliser ce modeste travail.*

*Nous remercions également les examinateurs pour avoir accepté d'évaluer notre travail.*

*Nous remercions la Sr. Gisela SCHREYER archiviste à Archives Générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Rome, pour son aide.*

*Nous remercions également le Père Vincent Yurgurten KYEREREZI et tout le personnel de la bibliothèque des Pères Blancs de Tizi-Ouzou pour leur aide et leur disponibilité.*

*Nous remercions aussi nos informateurs : Dj. Z. ; G. Dj. ; S. A. ; M. S. ; A. M. pour leur disponibilité.*

*Nous remercions également notre famille*

*Que toutes personnes nous ont aidé et soutenue reçoivent notre reconnaissance.*

## **Sommaire**

**Introduction générale**

**Chapitre I : Recueil et constitution des données**

**Chapitre II : Aperçu historique sur le passage des Pères Blancs et des Sœurs  
Blanches dans la région de Mekla**

**Chapitre III : Base de données des corpus recueillis dans la région de  
Mekla**

**Conclusion générale**

**Bibliographie**

**Résumé en Tamazight**

**Résumé en Anglais**

**Annexes**

## **Introduction générale**

Les écoles des missionnaires ainsi que les différentes missions qu'ils ont assuré ont laissé jusqu'à la période actuelle, un impact considérable sur l'éducation. Ainsi, ces écoles ont contribué à l'instruction de la population où elles se sont implantées.

Au début de la conquête de l'Algérie, l'activité missionnaire n'était pas autorisée par le gouvernement Français afin d'éviter certaines réactions qui pouvaient être violentes, et les actions d'évangélisations étaient discrètes et assurées par les églises. Mais dès que la conquête est consolidée, un mouvement missionnaire se propageait particulièrement en Kabylie et au Sud mais ils avaient rencontré une résistance opiniâtre.

Avec l'arrivée de Lavignerie en Algérie, nommé archevêque d'Alger, il fonda la société des missionnaires d'Afrique dont le siège était à maison-carrée (actuelle El-Harrach). Il essaya à chaque fois de se propager dans la Kabylie qui était pour lui une zone importante. Une région qui avait été d'abord investie par les Jésuites, mais il fallut attendre l'insurrection de 1871 pour pouvoir rentrer en Kabylie malgré le début de la conquête de l'Algérie remontait à 1830. Il envoya d'abord ses missionnaires aux régions qui demandaient ou qui n'étaient pas contre l'implantation des écoles françaises, car la scolarisation ou l'instruction scolaire était pour eux un moyen très efficace pour rapprocher les indigènes de leurs civilisations et les faire éloigner de la leur, mais les résultats étaient minimes parce que ce n'était pas tout le monde qui envoyait leurs enfants à l'école.

Les écoles missionnaires étaient dirigées par les Pères Blancs, elles n'étaient pas nombreuses, et elles étaient implantées surtout dans les montagnes de la Kabylie et au Sahara afin de donner l'éducation et l'enseignement à la population locale dans les villages où les écoles coloniales n'étaient pas implantées.

Les missionnaires, ou Père Blancs et Sœurs Blanches ont joué un grand rôle dans l'éducation et l'instruction de la population de plusieurs régions d'Algérie, au Sahara comme en Kabylie, et ce dans divers domaines.

A côté de la formation et de l'éducation, les Pères Blancs, se sont intéressé également au recueil du patrimoine immatériel de plusieurs régions. Ainsi, ils ont créé en 1946, le Fichier de Documentation Berbère (FDB) pour prendre en charge la publication et la diffusion des corpus recueillis sur le terrain.

Ces documents, les Fichiers de Documentation Berbère, nous révèlent l'histoire de nos villages aux différentes périodes et nous permettent ainsi de garder le patrimoine historique de

la région. Non seulement l'histoire mais aussi ce Fichier a traité plusieurs domaines : littéraires, linguistiques et anthropologiques.

Ainsi, notre travail consiste à dépouiller le fichier de documentation berbère pour mettre en exergue les différents corpus recueillis dans la région de Mekla, notre terrain d'étude, et de dégager les domaines traités.

Considéré comme l'un des premiers documents qui regroupe des corpus écrits berbères représentant plusieurs domaines, nous voulons montrer à travers notre étude la possibilité de considérer le Fichier de Documentation Berbère comme base de données des corpus écrits à exploiter dans le cadre de la linguistique de corpus.

Pour répondre à notre problématique nous émettons l'hypothèse selon laquelle le Fichier de Documentation Berbère pourrait être considéré comme une partie importante à intégrer dans une grande base de données des corpus kabyles.

Pour mener à bien notre analyse, nous ferons appel à la perspective britannique de linguistique de corpus (Firth<sup>1</sup> 1957) qui considère qu'un énoncé ne peut avoir du sens en dehors de son contexte historique et culturel de production. Nous ferons également appel aux travaux de (Sinclair<sup>2</sup> 1991) qui s'inscrivent dans le prolongement et le développement de la première vision. Pour lui, toute analyse linguistique doit se baser sur un ensemble de très grands corpus. Cependant, dans notre cas, nous nous contentons de la présentation des différents corpus de notre terrain et leur catégorisation.

L'objectif de ce travail est de montrer que les corpus publiés dans le Fichier de Documentation Berbère (FDB) dans la région de Mekla peuvent être considérés comme une matière importante à exploiter dans le cadre des analyses de la linguistique de corpus. Ainsi, ce patrimoine peut être mis à la disposition des chercheurs berbérissants pour les exploiter.

Pour nous permettre d'analyser en profondeur le travail de recueil et l'établissement des corpus par les Pères Blancs dans notre terrain, nous avons opté pour une méthodologie

---

<sup>1</sup> FIRTH John Rupert, 1957, *Papers in Linguistics 1934-51*, Oxford, Oxford University Press.

<sup>2</sup> SINCLAIR John McHardy, 1991, *Corpus, Concordance and Collocation*, Oxford, Oxford University Press.

quantitative et qualitative. La première est adoptée lors du dépouillement des documents dans l'objectif de faire un inventaire des corpus et leur catégorisation en genres du discours.

Dans la seconde, nous avons opté pour la méthode des entrevues semi-dirigées dans la perspective de donner l'occasion à l'informateur de relater ses différentes expériences vécues avec les Pères Blancs. Ainsi, nous avons interviewés cinq informateurs qui étaient élèves chez les Pères Blancs ou les Sœurs Blanches, certains ont travaillé avec eux après avoir obtenu leur diplôme.

Pour nous permettre de répondre progressivement à notre problématique, nous avons organisé notre travail en trois chapitres :

Le premier chapitre est consacré à la présentation de notre terrain d'enquête, ainsi que la présentation de notre objet d'étude qui est le Fichier de Documentation Berbère.

Le deuxième chapitre est consacré au passage historique des Pères Blancs et des Sœurs Blanches en Kabylie, particulièrement à Mekla qui est notre terrain d'enquête. Nous allons parler de leurs missions et écoles dans la région.

Le troisième et dernier chapitre est consacré à l'analyse de la matière recueillie par les Pères Blancs et publiée dans le Fichier de Documentation Berbère dans notre terrain d'étude.

## **Chapitre I**

### **Recueil et constitution des données**

## Introduction

Dans ce chapitre nous allons présenter d’abord, notre terrain d’enquête en mettant en exergue les divisions culturelles et administratives de l’époque coloniale, puis nous présentons nos informateurs et leurs profils. Aussi nous décrivons la bibliothèque des Pères Blancs de Tizi-Ouzou où nous avons effectué le dépouillement de notre corpus avant de faire un petit aperçu historique sur le Fichier de Documentation Berbère en mettant en exergue son évolution et les différentes transcriptions adoptées depuis sa création.

Enfin, nous allons parler sur les techniques de collecte utilisées par les Pères Blancs durant leur travail de recueil des données.

### I.1. Présentation du terrain

Notre terrain d’enquête comprend trois villages de la Daïra de Mekla, il s’agit de Djemâa-Saharidj (Commune de Mekla), Tizi-Bouaman (Commune d’Aït Khelili) et Iguer Ggedmimen (Commune de Souama).

#### I.1. 1. Division culturelle<sup>3</sup>

Traditionnellement ces communes qui constituent notre terrain d’enquête s’appelaient respectivement : tribu des Aït Fraoucen, tribu des Aït Khelili, et tribu des Aït Bou Chaïb (Cf.annexe III. 3.5, P.164)

| Tribu des Aït Bou Chaïb                     |                                            |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Villages et toufiks                         | Hameaux et villages composants les toufiks |
| Aït Zellal                                  |                                            |
| Bel R’ezli (La fabrique du fil de lin)      |                                            |
| Çouamâ (Les minarets)                       |                                            |
| Igoufâf                                     |                                            |
| Iguer Guedmimen (le champ des aubépines)    | { Iguer Guedmimen<br>Tanajelt (la ronce)   |
| Tribu des Aït Khelili                       |                                            |
| Villages et toufiks                         | Hameaux et villages composants les toufiks |
| Ak’erroui-em-Bou Yâla (la tête de Bou Yâla) |                                            |
| Mr’era                                      |                                            |
| Bou Yâla                                    |                                            |
| El-Kelâa Ichennoufen                        |                                            |
| Tizi Bouaman (le col de l’eau)              |                                            |
| Aït Khir                                    |                                            |

<sup>3</sup> HANOTEAU A., LETOURNEUX A., 1893, *la Kabylie et les coutumes Kabyles*, éd. Augustin CHALLAMEL 2<sup>ème</sup> éd, t1, Paris, PP. 334-335.

|                                                            |                                            |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Tendelest                                                  |                                            |
| Agoulmim (la mare)                                         |                                            |
| Bou Achir                                                  |                                            |
| Aït Hichem                                                 |                                            |
| Sahel (situé dans le bas pays)                             | { Aït Djima<br>Temda                       |
| Tribu des Aït Fraoucen                                     |                                            |
| Villages et toufiks                                        | Hameaux et villages composants les toufiks |
| Djemâat es-Saharidj (le vendredi du bassin)                |                                            |
| Aït Mekki (les gens de Mekki)                              |                                            |
| Mahmoud                                                    |                                            |
| Igoulfan (les essais)                                      |                                            |
| Bou Zahrir                                                 |                                            |
| Ler'eros (les plantations de figuiers)                     |                                            |
| Maouïa                                                     |                                            |
| Tizi-n-Terga (le col de la rigole)                         |                                            |
| Amazoul (la poutre)                                        |                                            |
| Aït Mançour ou Ahmed (les enfants de Mançour fils d'Amed)  | { Aït Mançour ou Ahmed<br>Aït Iaïch        |
| Agouni Bouâfir (le plateau du retranchement)               |                                            |
| El-Mesloub                                                 |                                            |
| Taurirt Aden (le monticule d'Aden)                         |                                            |
| Taliouin (les fontaines)                                   |                                            |
| Aït Moussa ou Braham (les enfants de Moïse fils d'Abraham) |                                            |

### I.1. 2. Division administrative

La Kabylie était divisée administrativement en communes mixtes ou en communes de plein exercice.

- les communes de plein exercice :

« L'érection d'une circonscription en commune de plein exercice nécessitait donc toujours l'existence d'une communauté de colons citoyens français. La bourgade coloniale constituait le chef-lieu de la commune de plein exercice à laquelle le législateur agrégea des douars indigènes »<sup>4</sup>.

La commune de plein exercice est toujours moins vaste que les communes mixtes.

- les communes mixtes :

« Les communes mixtes n'avaient de communal que le nom, et c'est un administrateur, fonctionnaire nommé par le gouvernement d'Alger, qui assumait la gestion de la circonscription. De quatre à huit fois plus étendue qu'une commune de plein exercice, la commune mixte avait ceci de particulier qu'elle était toujours érigée dans les régions rurales où le colonat européen était presque absent »<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> MAHE Alain, 2001, *Histoire de la grande Kabylie XIXe et XXe siècles : Anthropologie historique du lien social dans les communautés villageoises*, Paris, éd Bouchene, P. 239.

<sup>5</sup> Ibid., P.240.

Selon la division administrative au temps de la colonisation française :

- Douar d'Aït Khelili fait partie de la Commune Mixte de Fort National, à côté des douars : Beni Aïssi, Beni Douala, Aït Mahmoud, Beni Yenni, Ighalen, Ouadhia, Iraten, Oumalou et Kouiret, et il comprend l'ensemble de ces villages : Tizi-Bouaman, Agoulmim, Akerrou, El Kelâa, Megheira et Sahel.
- Douar Fraoucen, de la commune de plein exercice de Mekla ; Mekla était un village colonial (centre de colonisation). Ce douar comprend l'ensemble de ces villages : Djemâa-Saharidj, Aït Mekki, Aït Moussa ou Braham, Lanacer, Laghrous, Aït Mançour ou Ahmed, Tigrin, Bouzahrir, Mahmoud, Taliouine, Amazoul, Mesloub, Tizi n Terga, Agouni-Bouafir, Igoulfan, Taourirt Aden, et Maouïa.
- Douar Bou Chaïb fait partie de la Commune Mixte du Haut Sebaou, à côté des douars : Idjeur, Akfadou, Beni Ziki, Illoula, Beni Ghobri et Tamgout. Il est composé de l'ensemble de ces villages : Aït Sahnoune, Iguer Guedmimen, Aït Sidi Amar, Oumadhène, Aït Zellal, Souamâa, Belghozli, Tagelt, Bouatba, Timtenguel et Ighallen.

## **I.2. Présentation des informateurs**

Comme nous l'avons mentionné dans l'introduction, nous avons privilégié la méthode des entretiens semi-directifs à l'aide d'un guide d'entretien (Cf. annexe I.1.1, P.91) élaboré en conséquence. Ainsi, nous avons interviewé cinq informateurs.

- Dj.Z. : Retraitée, âgée de 79 ans, née et réside à Djemâa-Saharidj. Il s'agit d'une ancienne infirmière au dispensaire des Sœurs Blanches, elle a étudié chez elles à Djemâa-Saharidj puis à l'hôpital de Michelet puis à maison carrée.

- G. DJ. : Retraitée, âgée de 85 ans, née et réside à Djemâa-Saharidj. Elle était élève puis institutrice à l'école des Sœurs Blanches, après l'indépendance elle a travaillé à l'éducation nationale.

- S. A. : Retraité, âgé de 73 ans, né et réside à Djemâa-Saharidj. Il était élève à l'école des Pères Blancs pour des cours de rattrapage, en parallèle il apprenait le dessin berbère : céramique berbère. Il était membre de la Coopérative de Céramique et de Forge créée par le

Père De Falco environ de 1962-1964, la période de son étude et de travail avec les Pères Blancs était de 1959 à 1966.

- M. S. : Retraité, âgé de 64 ans, habite à Djemâa-Saharidj. Il a étudié à l'école laïque de garçons à Djemâa-Saharidj, il était enseignant de français puis directeur de l'école de filles (actuellement NAIT DJOUDI)

- A.M. : Retraité, habite à Djemâa-Saharidj. Il a étudié à l'école des Pères Blancs de 1956 à 1964. Il est diplômé de la formation professionnel chez eux (CAP) : décoration sur la poterie.

### **I.3. Aperçu historique et présentation de la bibliothèque des Pères Blancs de Tizi-Ouzou<sup>6</sup>**

Elle est située non loin de l'APC de Tizi-Ouzou, à côté du Centre de Formation KERRAD Rachid, en face de l'arrêt des bus de Boukhalfa (rue KERRAD Rachid ou 1 boulevard Abderrahmane ARROUS, Tizi-Ouzou).

La Bibliothèque des Pères Blancs : *Le Figuier* a commencé en 2000. C'est une œuvre posthume du Père Christian CHESSEL (Cf. annexe II.2.41, P.160), le plus jeune (36ans) des 4 Pères Blancs assassinés à Tizi-Ouzou en 1994. Ayant été alumni de l'Université de Tizi-Ouzou, il avait constaté les besoins des étudiants en ce qui concerne les livres. C'est ainsi que l'idée d'une bibliothèque est née. Il a demandé la permission de construction qui a été accordé au jour de l'enterrement des Pères. Il a fallu attendre au moins 6 ans pour que la Bibliothèque voit le jour dans la maison des Pères d'abord et ensuite dans le bâtiment actuel en 2006.

Concernant la nomination « *le figuier* », le figuier est un symbole de la sagesse, c'est pour cela que la bibliothèque a pris ce nom, par rapport à la richesse et la sagesse qu'on puisse obtenir des livres au niveau intellectuel mais aussi parce que les figues sont disponible comme *nourriture* partout dans la région y compris dans la cours des Pères Blancs, à l'entrée de la bibliothèque.

La bibliothèque contient deux (02) salles : une pour la lecture et l'autre c'est la salle des livres.

---

<sup>6</sup> Cette présentation nous a été donnée par le P. Vincent, Directeur de la Bibliothèque des Pères Blancs de Tizi-Ouzou.

La salle de lecture est destinée à ceux qui veulent lire et étudier à la bibliothèque, c'est une salle où le silence et le calme sont recommandés.

La salle des livres c'est là où sont stockés les livres. Les adhérents ont accès à cette salle pour effectuer eux même la recherche des documents qui les intéressent. Elle est divisée en zones :

- Zone d'accueil
- Zone réservée aux étudiants du Berbère ;
- Zone réservée aux étudiants de la Médecine ;
- Zone réservée aux étudiants de l'Anglais ;
- Zone réservée aux étudiants du français.

Elle est gérée par les Pères Blancs. Le Directeur actuellement est le Père Vincent KYEREREZI, l'un des trois Pères Blancs qui travaillent à la bibliothèque, aidés par une Sœur Blanche et deux (02) volontaires Algériennes.

La bibliothèque est ouverte aux étudiants et professionnels, pour les filières suivantes : Anglais, Berbère, Biologie, Médecine et Pharmacie. Il suffit de s'inscrire ou de réinscrire, les inscriptions suivent l'année académique. Elles vont d'octobre à fin septembre chaque année. La consultation des documents se fait en se présentant à la réception pour l'accueil et en demandant l'aide de l'un des bibliothécaires. Elle contient plusieurs types de documents : livres, revues, encyclopédies, et des dictionnaires. Elle dispose d'une documentation très riche représentant les différentes spécialités (Anglais, Berbère, français, Biologie, Médecine et Pharmacie).

Le fond documentaire berbère que comporte la bibliothèque est une richesse considérable voir le nombre important de documents existants dont le FDB, là il y a tous les documents faits par les Pères Blancs surtout dans les années 1946 à 1977, les encyclopédies berbères, revues, dictionnaires, histoire,... C'est un vrai travail minutieux concernant la langue et la culture berbère. (Cf. annexes : I. 1.2, PP. 92-128).

## I.4. Présentation du FDB

Les Pères Blancs et les Sœurs Blanches étaient des gens simples, ils respectaient la population indigène, ils les aidaient beaucoup et ils parlaient leur langue. Les villageois aussi les respectaient et les laissaient entrer à leurs maisons.

Selon DIRECHE-SLIMANI K., dans son article Pères Blancs de Kabylie, les Pères Blancs étaient de bons observateurs de la société Kabyle, ce qui leur a permis de bien connaître ses traditions et sa culture.

Pour s'entendre et gagner la confiance des indigènes, ils étaient obligés de connaître leur langue, leur religion et d'en approfondir. Ils écrivaient sur leur mode de vie, sur l'histoire des villages Kabyles, sur leur langue...qu'ils publiaient dans le Fichier de Documentation Berbère, appelé communément « *FDB* ».

### I.4.1. Historique du Fichier de Documentation Berbère

Le C.E.B. (Centre d'Etudes Berbères) a vu le jour à Ouaghzen en 1937 a été déplacé en été 1947 à Fort National qui semble répondre mieux aux objectifs du C.E.B., mais à peine installé, il vit partir en fin de la même année<sup>7</sup>.

En 1948, les Pères ont eu en leur possession une maison bien conditionnée où le C.E.B. prendrait définitivement racines.

« Le Centre d'Études Berbères de Fort National continue à travailler, et assure, en particulier, très régulièrement la publication du Fichier de Documentation Berbère, destiné à aider les Pères et les Sœurs dans l'étude de la langue et du milieu »<sup>8</sup>

Il s'agit d'un outil de travail missionnaire de la meilleure qualité. Selon la Société des Missionnaires d'Afrique, Kabylie, 1950, il y a dans le C.E.B. une branche de Sœurs Blanches qui résident à Tizi-Ouzou C.E.B.F, et elle s'applique à la découverte de la vie féminine Kabyle. La Sœur Louis De Vincennes et d'autres Sœurs Blanches étudiantes faisaient partie de la branche féminine du C.E.B.

Le Fichier de Documentation Berbère (FDB) est créé en 1946 par les Pères Blancs.

<sup>7</sup> <http://www.msv3.org/Main.aspx?BASEID=MDACH>, Société des missionnaires d'Afrique, Kabylie, 1950.

<sup>8</sup> <http://www.msv3.org/Main.aspx?BASEID=MDACH>, Société des missionnaires d'Afrique, Kabylie, 1950.

« Depuis avril 1946, date de parution de la première livraison, nous disposions entre nous d'un instrument de travail, et d'une documentation originale et classée. C'était le Fichier de Documentation (FDB) »<sup>9</sup>,

et dont l'éditeur est le Père DALLET J.M. d'avril 1946 jusqu'à sa mort en 1972,

« dans le cadre du fichier de documentation berbère, périodique dont il a assuré la direction pendant de longues années (1946-1972), [...] »<sup>10</sup>,

« Durant plus de vingt-cinq ans, il a su tenir, tout seul, notre commune résolution. Il a assuré la composition et la parution régulière des cahiers et des diverses études de Fichier, même dans les temps les plus difficiles »<sup>11</sup>.

Il s'est consacré jusqu'à 1977 à l'étude de la langue dans les régions berbérophones, et dans plusieurs régions de la Kabylie.

« C'est la langue algérienne des Kabylies qui a été scrutée plus que toute autre, et de la Kabylie du Djurdjura surtout, celle qu'on appelle communément Grande Kabylie : près de 280 titres sur un total de quelque 360 articles. Cependant, on compte 70 titres de textes venus du Mzab et de Ouargla, au Sahara algérien »<sup>12</sup>.

Nous allons donner la dispersion des articles selon les dialectes pris en charge dans le FDB.

Le tableau ci-dessous représente le nombre d'articles pour chaque dialecte :

| <i>Kabylie</i> <sup>13</sup> | <i>Ghadamès</i> | <i>Mzab</i> | <i>Ouargla</i> |
|------------------------------|-----------------|-------------|----------------|
| 284                          | 02              | 45          | 26             |

79.55% des articles sont recueillis en Kabylie, Mzab 12.61%, Ouargla 7.28% et en fin Ghadamès avec 0.56%.

Nous allons représenter les résultats de ce tableau dans le graphe ci-dessous (Cf. Figure 1)

<sup>9</sup> LANFRY J. 2001, « DALLET Jean-Marie », in *Hommes et Femmes de Kabylie*, Dictionnaire Biographique de Kabylie(DBK), CHAKER S. (dir.), t1, INA-YAS/ Edisud, P.128.

<sup>10</sup> DALLET J.M., 1982, *Dictionnaire kabyle/français : Parler des Aït Menguellat Algérie*, Paris, S.E.L.A.F.

<sup>11</sup> LANFRY J. 2001, « DALLET Jean-Marie », Op. Cit., P.128.

<sup>12</sup> LANFRY J., 1974(4<sup>e</sup> trimestre), *Table Chronologique et Index, des articles parus au « Fichier » de 1946 à 1972*, N° 124, El Harrache, Algérie, P.2.

<sup>13</sup> Représente la grande et la petite Kabylie (K1 : Grande Kabylie : 275 articles, K2 : Petite Kabylie : 09 articles)

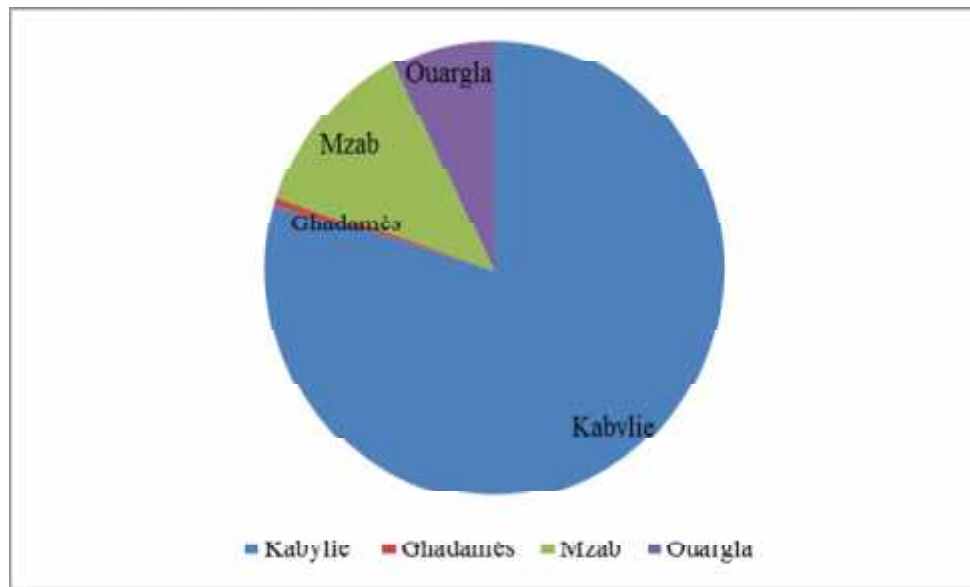


**Figure 1 : dispersion des articles selon dialectes**

Ce Fichier est très spécialisé et très précieux pour des études précises du milieu Kabyle. C'est une collecte linguistique, littéraire et ethnographique importante, c'est un véritable recueil de l'activité scientifique de la société missionnaire, elle traite le verbe, la lexicographie ; selon les rapports annuels de la Société Missionnaire d'Afrique de 1952/1953 il y avait la parution du premier tome d'une étude scientifique très poussée du P. DALLET sur le Verbe Kabyle et qui constitue la première partie d'une étude plus complète de lexicographie kabyle, cette collecte traite aussi la conjugaison, des exercices linguistiques, des poèmes, des contes, des études historiques, des monographies villageoise...Une collecte si riche, elle est composée de 128 Fichiers au total et une quinzaine de numéros hors-série.

C'est une collection présentée dans un périodique mensuel et couvre toutes les régions berbérophones :

« Cette documentation présentée sous un format unique dans un périodique mensuel par le Centre d'Etudes, ne veut pas et ne doit pas être l'œuvre de Ouaghzen seul. Tout est à connaître, et de la langue dans ses variantes, parfois importante de tribu à tribu, et des coutumes...tout cela en milieu féminin aussi bien que masculin" »<sup>14</sup>

La collection a connue quatre étapes importantes :

- Publication sous forme de fascicule 1946
- Fichier de documentation berbère

<sup>14</sup> LANFRY J. 2001, « DALLET Jean-Marie », Op. Cit., P.128.

- Fichier périodique en 1973 et transféré à Alger, "Au FDB (Fichier de documentation berbère) devenu en 1973 « Le Fichier périodique »"<sup>15</sup>
- En 1977 séquestration de la collection

« Le Fichier, dans ses premières années, était tiré à 100 exemplaires. Il fournissait environ 250 pages par an [...]. De mensuel, la périodicité devint bientôt bimensuel, et à partir de 1955, trimestriel »<sup>16</sup>.

Nous avons utilisé dans notre étude la table chronologique et index élaborée par LANFRY en 1974, parue dans le N°124 du Fichier Périodique consacrée à l'élaboration d'un outil de consultation, reconstitué dans l'ordre chronologique de parution des fascicules et des articles du Fichier parus entre 1946-1972, il l'a organisé en quatre (04) parties :

- Table générale chronologique de 1946-1972, en Appendice : liste des publications hors-séries ;
- Index des auteurs ;
- Index linguistique géographique ;
- Index des matières.

#### **I.4.2. Transcription adoptée dans le Fichier de Documentation Berbère**

Le berbère avec ses variantes dialectales dont le Kabyle, était oral. Pour l'écrire il fallait adopter un système d'écriture qui répond aux exigences linguistiques de la langue et aussi écrire avec précisions la prononciation des mots. Une transcription qui connaissait quelques améliorations selon différentes périodes, nous avons relevé quatre périodes selon les années suivantes : 1946 (Cf. figure n°2 : a, b), 1948 (Cf. figure n°3), 1950 (Cf. figure n°4 : a, b) et 1958 (Cf. figure n°5 : a, b) :

«La transcription utilisée dans le fichier pour les textes Kabyles reste, malgré quelques améliorations, très imparfaite. Nous avons voulu garder un système qui permet à n'importe qui de noter avec assez de précision la prononciation d'un texte à l'aide de n'importe quelle machine à écrire. Le jour où nous pourrions nous faire imprimer, il nous sera facile, sinon agréable, de passer à un système qui satisfasse les exigences de la phonétique [...] »<sup>17</sup>

<sup>15</sup>LANFRY J. 2001, « DALLET Jean-Marie », Op. Cit., P.140.

<sup>16</sup>Ibid., PP. 128-129.

<sup>17</sup>Fichier de Documentation Berbère, 1946, N°1, P.1.

| - CONSONNES -              |                                                                                   |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Transcription<br>du kabyle | Correspond<br>à                                                                   | Transcription<br>saharienne       |
| b<br>ḅ                     | b de "baba", mon père<br>et b français<br>(emphatique) "Reḅḅi", Dieu<br>(Guergla) | b<br>ḅ                            |
| d<br>ḍ<br>dh               | ḍ et d de "obdu" commencer<br>et d français<br>"adhu", vent                       | d<br>ḍ<br>ḍ "idar-<br>ren", pieds |
| f                          | ḥ et f français                                                                   | f                                 |

Figure 2 (a) : transcription adoptée en 1946

[illegible]

Figure 2 (b): transcription adoptée en 1946 (FDB)

Une légère amélioration de la transcription adoptée en 1946 est faite en 1948, un peu simplifiée conçue pour répondre aux besoins d'impression du berbère sans les caractères spéciaux.

Les voyelles sont les mêmes qu'en français sauf le [o] est transcrit [u] en kabyle.

| Pour traduire | «le vent,»           | nous écrivons | a d' u                  |
|---------------|----------------------|---------------|-------------------------|
| —             | «travaille,»         | —             | ekh dem                 |
| —             | «ils marchèrent»     | —             | e l h' a n <i>mais,</i> |
| —             | «ils sont bons,»     | —             | e l h a n               |
| —             | «je suis entré,»     | —             | k e ch m e r'           |
| —             | «aller à la chasse,» | —             | s' e g g e d            |
| —             | «soleil,»            |               | i t' i j                |
| —             | «la bile,»           |               | i z' i                  |
| —             | «parole,»            |               | a w a l                 |
| —             | «il trouvera»        |               | a d y a f               |

Figure 3 : transcription adoptée en 1948

En 1950, la transcription est un peu plus améliorée, on a adopté par exemple "γ" ([ʁ]) au lieu de "r" (en 1946) et "r'" (adopté en 1948), ce que nous allons présenter dans les figures qui suivent :

## TRANSCRIPTION

### 1. Consonnes.

- B, b** est spirant (n.1) : **Baba**, « mon père » ;  
**B, 6** est occlusif (n.2) : **ibubb**, « il a porté sur son dos » ;  
**B, 6** est occlusif à tendance vélaire (n.3) dans **lem6acel**, pluriel de **two-cul**, « familles » ;
- C, c** est identique au français **ch** dans **acemma**, « rien », **ocu**, « quoi ? » ;  
**C, ɟ** est l'émphatique (n.4) du précédent, ex. : **'accon**, « lévrier » ;
- D, d** est spirant dans **abrid**, « chemin » ;  
**D, d** est occlusif - **mī-d**, « apporte » ;  
**D, d** est emphatique spirant dans **odu**, « venta » ;  
**b, ɟ** est emphatique mais occlusif, relativement rare en kabyle ;
- G, g** est spirant dans **egmo**, « mon frère » ;  
**ɟj** est occlusif **wo i**, « celui-ci » ;  
**p** est vélarisé et reste spirant dans **a\$lim**, « peau » ;  
**ɟs** est vélarisé mais reste occlusif dans **yuiod**, « il a peur » ;
- H, h** représente le **b** arabe, non le **h** même dit aspiré du français, ex. : **elhan**, « ils sont bons » ;
- Ĥ, ɣ** est le **e** arabe, ex. : **ellian**, « ils marchèrent » ;  
**Ĥ, ɣ** est le **z** arabe, ex. : **lejjic**, « les champs, la campagne » ;  
**Ĥ, ɣ** est le même, que le précédent mais affecté d'une vélarisation supplémentaire, ex. : **ye6mer**, « il fermente » ;
- J, j** comme en français ;  
**J, j** est l'émphatique du précédent, ex. : **armai**, « action de triturer, piler » ;
- K, k** est spirant dans **kro**, « un peu, quelque » ;  
**q, k** est occlusif dans **elmeik**, « ange, ou pièce de terres » ;
- i, É** est vélarisé mais spirant, ex. : **o a yoŭ**, « il s'éveillera » ;  
**q, k** est vélarisé mais occlusif dans **d, yak, lai**, « et, avec » ;
- l, l** comme en français ;  
**L, l** emphatique du précédent, ex. : **llufan**, « nourrisson » ;

Figure 4 (a) : transcription adoptée en 1950 (FDB)

- P, p est rare, sans doute emprunté, ex. : *opilinti*, « malin » ;
- Ṗ, ṗ est à tendance vélaire, propre au langage féminin, ex. : *lemṗarbo*, « retour d'une femme mariée au domicile des parents, sans divorce » ;
- Q, q représente le ق arabe, ex. : *elqadi*, « cadi » ;
- Ō, ō est le précédent mais vélarisé, ex. : *iŋjan*, « chiens » ;
- R, r est vibrant (roulé), ex. : *imurar*, « cordes » ;
- Ṛ, ṛ emphatique du précédent, (cette particularité peut amener des différences notables dans le sens), ex. : *yekra*, « il est en location » ; *yekṛa*, « il déteste » ;
- S, s identique à s dur du français ;
- Ṣ, ṣ emphatique du précédent, ص arabe, ex. : *ṣubb*, « descends ! » ;
- T, t est spirant dans *tetut*, « oubli » ;
- Ṭ, ṭ est occlusif - *ṭaryel*, « fée » ;
- Ṫ, ṭ̣ est emphatique occlusif, ex. : *ṭṭ*, « œil » ;
- Ṣ̣, ṣ̣ semi-occlusif correspondant à ts, ex. : *tagmaṣ̣*, « fraternité » ;
- Ṭ̇, ṭ̣̣ est employé dans des cas relativement peu fréquents pour mettre en garde contre la tendance à prononcer un t occlusif alors qu'il doit rester spirant, ex. : *iṣehdem*, « elle a fait travailler », à prononcer ṭ̣ (th anglais de think)... *sehdem* et non *ts...* *ehdem*.
- Z, z comme en français ;
- Ṣ̣̣, ṣ̣̣ emphatique du précédent : même remarque que pour ṛ au regard de r : *izi*, « mouche » ; *iṣi*, « bile » ;
- Y représente le ع arabe, *ayyul*, « âne » ;
- Ṣ̣̣̣, ṣ̣̣̣ est à vélarisation supplémentaire, ex. : *iṣ̣̣̣yol*, « ânes » ;
- W représente le و arabe ; il est prononcé avec plus ou moins de vigueur suivant les régions, mais garde toujours sa valeur morphologique de consonne ;
- W, w à ne pas confondre avec la voyelle pleine u ; affecte la voyelle zéro (e muet) par voisinage, avant ou après, et lui communique une tendance vers u ;
- Y, y à ne pas confondre avec la voyelle i ; plus malaisé encore à saisir que w ; communique à voyelle zéro tendance au son i ;
- Dj, Dj, Dz, Dz, Tc, Tc, Ts, (remplaçant parfois pour des raisons d'étymologie), et Ts représentent des semi-occlusives que les difficultés typographiques ne nous permettent pas encore d'écrire par un signe unique. Nous les soulignons parfois, dans la transcription dactylographique, par un trait reliant les deux lettres pour montrer que le groupe ne forme qu'une seule consonne.
- F, M, N, se prononcent comme en français.

Figure 4 (b) : transcription adoptée en 1950 (FDB)

En 1958, la transcription est encore plus améliorée et plus simplifiée :

|                  |           |                          |                                                      |
|------------------|-----------|--------------------------|------------------------------------------------------|
| Lèvres et dents  | p pp      | occlusive, sourde(w)     | tappart, la porte; asseppab, cheveux;                |
|                  | p̣ p̣     | occl. sourde vélaire(w)  | ṣeppi, Dieu; lempidda, faveur;                       |
|                  | b bb      | occlusive, sonore        | ḥaya, (prénom féminin); leḥla, épreuve, malheur;     |
|                  | ḅ bḅ    | spirante, sonore         | ituḅḅ-it, il le porte sur son dos;                 |
|                  | β ββ      | occl. sonore, vélaire    | baba, mon père; aḥayli, kabyle;                      |
|                  | m mm      | occl. sonore, nasale     | abernus, turques;                                    |
| Lèvres et dents  | w ww      | spirante, vélaire        | yabbi-w, il s'appart; lempidda, faveur;              |
|                  |           |                          | Musa, (prénom masculin); yenna, ma mère;             |
| Dents et langue  | f ff      | spirante, sourde         | Yiza, (prén. fém.); awal, parole; imawlan, parents;  |
|                  | v vv      | spirante, sonore         | azagaw, vert, bleu; tizizwit, abeille;               |
| Dents et langue  | t tt      | occlusive, sourde        | afas, main; aḥeffar, pluie;                          |
|                  | ṭ ṭ     | spirante, sourde         | - prononciation régionale ou individuelle de b;      |
|                  | ṭ̣ ṭ̣   | occl. sourde, emphatique | latay, llatay, thé; weltena, ma sœur;                |
|                  | ṭ̣̣ ṭ̣̣ | semi-occlusive, sourde   | nitenti, nitetti, elles;                             |
|                  | d dd      | occlusive, sonore        | tuyat, épaules; tatat, ouli; titya, coupe;           |
|                  | ḍ ḍ     | occl. sonore, emphat.    | ata, hata, hatan, voilà;                             |
|                  | ḍ̣ ḍ̣   | spirante, sonore         | ḥatima, (prénom féminin); itij, soleil; tayat, chè-  |
|                  | ḍ̣̣ ḍ̣̣ | spir. sonore, emphat.    | vra; imatḥwen, larmes;                               |
|                  | l ll      | liquide, sonore          | ḥeltama, (prén. fém.); tidett, vérité;               |
|                  | ḷ lḷ    | liquide, son. emphat.    | ṭtuy, j'ai oublié;                                  |
|                  | r rr      | vibrante, sonore         | aḥurdi, sou; medden, les gens;                       |
|                  | ṛ rṛ    | vibr. son. emphatique    | ḥannit, mada, vie;                                   |
| Palais antérieur | n nn      | nasale, sonore           | - rare -                                             |
|                  | s ss      | spirante, sourde         | Yidir, (prén. masc.); udi, beurre; uḍem, visage, fi- |
|                  | ṣ sṣ    | spir. sourde, emphat.    | gure; irden, blé;                                    |
|                  | ʃ ʃʃ      | semi-occl. arde, emph.   | aḥu, vent; aḥu, boue; aḥad, d o i g t;               |
|                  | z zz      | spirante, sonore         | aḥsbed, marabout;                                    |
|                  | ʒ ʒʒ      | spir. sonore, emphat.    | tula, fontaines; alin, paille;                       |
|                  | ʒ̣ ʒ̣ʒ̣   | semi-occl. sonore        | lufan, bébé, nourrisson;                             |
|                  |           |                          | Zira, (prén. fém.); amrar, corde; tura, maintenant;  |
| Palais antérieur |           |                          | amr, part; adrar, idurar, montagne, montagnes;       |
|                  |           |                          | Mbarek, (prén. masc.); ammar, œuil;                  |
|                  |           |                          | aruni, français; eḥru, riz; Ruza, (prénom féminin);  |
|                  |           |                          | sin, snat, d e u x; tafunast, vache;                 |
|                  |           |                          | asif, rivière, oued; as-s-a, aujourd'hui;            |
| Palais antérieur |           |                          | ṣallia, (prén. fém.); ṣsifa, aspect, apparence;      |
|                  |           |                          | ṣṣawa, pureté, sincérité;                            |
|                  |           |                          | lraṣu, il fiche en terre, il enfonce;                |
|                  |           |                          | izimer, agneau; uzal, fer;                           |
|                  |           |                          | azekka, tombe; azerḥur, étourneau; tazallit, prière; |
| Palais antérieur |           |                          | lɣayer, Alger; aḥeḥar, le boucher;                   |

Figure 5 (a) : transcription adoptée en 1958 (FDB)

|                             |      |                              |                                                                    |
|-----------------------------|------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Palais antérieur<br>(suite) | c cc | chuintante sourde            | Cesbar, (prén. masc.); acu? quod? uocen, chatot;                   |
|                             | ç çç | chuintante sourde emphatique | uqaç, février;                                                     |
|                             | ç çç | semi-occl. chuintante sourde | maçç, on n'est pas... taççinat, une orange;                        |
|                             | j jj | spirante s o n r e           | maçç, manger, nourriture;                                          |
|                             | j jj | spir. sonore, emph.          | lefjer, sucre; ijj, soleil; Jejjiga, (prén. fém.);                 |
|                             | j jj | semi-occl. sonore            | yajjag, il a poussé un petit ori aigu;                             |
| Palais dur                  | k kk | occlusive, sourde            | lejjan, jardin; Ljuher, (prén. fém.); Ljiha, oûô;                  |
|                             | k kk | spirante, sourde             | tajjall, veuve;                                                    |
|                             | g gg | occlusive, sonore            | Yasç, (prén. masc.); lfakya, fruit;                                |
|                             | g gg | spirante, sonore             | Dejjeyya, (prén. fém.);                                            |
| Palais postérieur           | k kk | occl. sourde, vélaire        | Lkayn, (prén. fém.); lekdeb, mameuço;                              |
|                             | k kk | spir. sourde, vélaire        | akka, ainsi; Sekkura, (prén. fém.);                                |
|                             | g gg | occl. sonore, vélaire        | Mkii, (prén. masculin), nègre; Mekyasa, (prén. fém.);              |
|                             | g gg | spir. sonore, vélaire        | akal, terre, sol; kra, un peu, quelques;                           |
| Palais mou.<br>épiglotte    | ç çç | spir. sourde, vélaire        | Mejjula, (prén. fém.); Gana, (prén. masc.);                        |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        | argaz, homme; agur, lune, mois;                                    |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        | Jejjiga, (prén. fém.); agu, trouillard; igenni, bœuf;              |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        | inigi, témoin;                                                     |
| Pharynx                     | k kk | occl. sourde, vélaire        | ella, (prén. fém.); taseççat, bâton, osse;                         |
|                             | k kk | spir. sourde, vélaire        | akbal, mâle; a-d-yaki, il s'éveillera;                             |
|                             | g gg | occl. sourde, vélaire        | veççad, il a toujours pour; seçças, année;                         |
|                             | g gg | spir. sourde, vélaire        | seççay, rouge;                                                     |
| Larynx                      | ç çç | spir. sourde, vélaire        | aglin, pain; adyagi, il refusera;                                  |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        | iyi, petit-lait; ayfal, une; ayaniç, roseau; luyest, dort, malade; |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        | ayhel, soûlé; ayçen, chameau; ayçenar, mûche;                      |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        | ayçel, travail, occupation;                                        |
| Larynx                      | ç çç | spir. sourde, vélaire        | Belqasen, (prén. masc.); Lyaçut, (prén. fém.);                     |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        | amig, rue, venelle; aqet, garçon;                                  |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        | aneççan, grand, vieux; lçjan, chiens;                              |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        | lççra, tête;                                                       |
| Larynx                      | ç çç | spir. sourde, vélaire        | cacur, (prén. masc.); elca, (prén. fém.);                          |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        | ssara, beurre; lqasa, sol, terre; laib, défaut;                    |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        | taççat, une pêche; tiçsi, brébis; lekçis, je u d i;                |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        | ayçan, maison; Bçhalifa, (prén. masc.); lçelluça, (p. fém.);       |
| Larynx                      | ç çç | spir. sourde, vélaire        | lçedra, légumes; lçedra, travail;                                  |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        | taççiz, pain, mûche; dçççat, fumée, tabac;                         |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        | leççir, sole; leççibba, antilé; etççkuna, moulins;                 |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        | Mçhemmed, Samid, (prén. masc.); Bçmama, (prén. fém.);              |
| Larynx                      | ç çç | spir. sourde, vélaire        | leççma, paix; lçahwa, café; amçbul, feu;                           |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        | Mçanra, (prén. masc.); Ljuher, (prén. fém.);                       |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        |                                                                    |
|                             | ç çç | spir. sourde, vélaire        |                                                                    |

Figure 5 (b) : transcription adoptée en 1958 (FDB)

La transcription adoptée pour transcrire le kabyle a varié légèrement avec les années, citons les caractères "γ" et "ε" qu'on n'utilisait pas avant 1950, dans le tableau ci-dessous, nous allons montrer quelques variations :

| 1946 | 1948 | 1950 | 1958  | Transcription actuelle | Transcription API |
|------|------|------|-------|------------------------|-------------------|
| Dh   | d'   | /    | d     | d                      | [ð]               |
| h    | h'   | h    | h     | h                      | [ħ]               |
| Ch   | Ch   | C    | C     | C                      | [ʃ]               |
| ɾ    | r'   | Γ(γ) | Γ (γ) | Γ(γ)                   | [ɣ]               |
| Ç    | s'   | ş    | ş     | ş                      | [s]               |
| t    | t'   | t    | t     | t                      | [t]               |
| Kh   | /    | ḥ   | ḥ    | X                      | [x]               |
| &    |      | ε    | ε     | ε                      | [ɛ]               |
| R    |      | ɾ    | ɾ     | ɾ                      | [ɾ]               |

Tableau 1 : la variation et l'évolution de la transcription du Kabyle dans le FDB.

Concernant les voyelles a ([a] ou [ɑ] dans certains contextes), i, u ([u], ou [o] dans certains contextes)

## I.5. Les techniques de recueil employées par les Pères Blancs

Les Pères Blancs étaient en contact direct avec les habitants du village ce qui leur a permis d'apprendre plusieurs choses et aussi faire leur collecte : poésie, légendes, contes... chose que nous confirme nos informateurs.

G. Dj. nous a dit que :

« Les Pères Blancs avaient de bonnes relations avec tous les gens du village, ils se déplaçaient à l'aise, ils rentraient dans plusieurs maisons Kabyles et puis lorsqu'ils trouvaient des jeunes hommes et mêmes des jeunes filles qui connaissaient bien la langue, ils les invitèrent à leur poste pour leur apprendre la langue et les contes, les *isefra*, et plein d'autres choses, eux aussi voulaient apprendre, ils connaissaient le Kabyle mais ils voulaient en apprendre plus ».

S. A. dit :

« [...] grâce à leurs méthodes d'approches avec les citoyens auprès desquels ils arrivaient à avoir ce dont ils avaient besoin pour leurs études, synthèses..., l'ensemble de ce qui est collecté est publié au FDB, ou autres revues... ».

A.M. : Les Kabyles, avec leur esprit d'hospitalité, invitaient les Pères Blancs qui allaient les soigner ou leur donner de l'aide à rester manger avec eux ou prendre du thé, tout en discutant de la vie, des problèmes, de la guerre...on leur racontait des contes, légendes...ce que les Père Blancs collectaient et publiaient plus tard.

## **Conclusion**

Au terme de ce chapitre, nous pouvons dire que Le Fichier de Documentation Berbère constitue une donnée importante mise en œuvre par les Pères Blancs pour mettre en exergue l'histoire de leur passage dans les différentes régions où ils se sont implantés. Nous avons relevé aussi que ce Fichier a marqué sa contribution dans le processus de standardisation de la notation en berbère. Ainsi, nous avons relevé quatre (04) différentes transcriptions du kabyle entre 1946 et 1972.

## **Chapitre II**

### **Aperçu historique sur le passage des Pères Blancs et des Sœurs Blanches dans la région de Mekla**

## Introduction

La période de la colonisation française en Algérie a laissé plusieurs empreintes sur plusieurs plans sur la société algérienne. En Kabylie, les impacts de la colonisation sont surtout au niveau culturel et éducatif. L'éducation était assurée en premier par les Jésuites vers 1871 ensuite par les missionnaires appelaient communément Pères Blancs et aussi *Imrabden Irumyen* qui se sont installés dans plusieurs villages de la Kabylie vers 1883, et aussi par les Sœurs Blanches qui sont venues vers 1878 ; parmi ces villages, Djemâa-Saharidj.

Dans ce chapitre, nous allons parler des Pères Blancs et des Sœurs Blanches et de leurs missions en Kabylie, puis nous allons situer Djemâa-Saharidj géographiquement et nous allons donner un aperçu historique de ce village ; puis nous parlerons du passage des Pères Blancs et des Sœurs Blanches et les différentes écoles qui se sont implantées dans le même village ; ensuite nous allons parler de quelques Pères Blancs et Sœurs Blanches qui sont passés par là ; après nous allons parler de quelques travaux des Pères Blancs et de Sœurs Blanches et l'impact de ces derniers sur la population de la région. Enfin, nous allons parler de la ruche de Kabylie, association créée par les Sœurs Blanches.

### II.1. Les Pères Blancs : aperçu historique

*La société missionnaire d'Afrique*, forme une société de vie apostolique de missionnaires dont leurs habits sont d'une couleur blanche d'où vient le nom donné par les indigènes : « Pères Blancs », ils sont inspirés des costumes de l'Afrique du Nord, « Mgr Lavigerie ne sut jamais bien quel nom il convenait de donner à ceux que la voix populaire appelait déjà les "Les Père Blancs"[...] »<sup>18</sup>. Elle doit sa naissance et son développement à Mgr LAVIGERIE (1825-1892) (Cf. annexes II.2.2, P.137), « Archevêque d'Alger puis cardinal primat d'Afrique, il fonda en 1868 la société des missionnaires d'Afrique et en 1869 celle des sœurs missionnaires d'Afrique ; le costume blanc leur valut les noms de Pères Blancs et de Sœurs Blanches. »<sup>19</sup>, leur siège est Maison-Carrée et elle était leur maison-mère et le siège de leur noviciat jusqu'en 1954. Dès ses origines, la Société s'est donnée comme but l'évangélisation des populations

---

<sup>18</sup> *Le Père Blanc Missionnaire d'Afrique à l'école du Cardinal Lavigerie*, éd. Grands Lacs Namur, ch.II, P.15.

<sup>19</sup> DIRECHE-SLIMANI K., 2001, « Pères Blancs de Kabylie », in *Hommes et Femmes de Kabylie*, Dictionnaire Biographique de Kabylie(DBK), t1, INA-YAS/ Edisud, P. 179.

africaines, l'établissement solide et définitif d'une Eglise ainsi que la présence au monde de l'Islam ;

« Pour le Cardinal Lavigerie et pour la hiérarchie catholique de l'époque, l'action d'évangélisation en Algérie s'inscrivait dans une perspective plus vaste : il s'agissait de ressusciter l'ancienne Eglise d'Afrique, faisant ainsi de l'Algérie la porte ouverte vers le reste du continent »<sup>20</sup>.

Depuis la fondation de la Mission d'Algérie, plusieurs postes sont fondés dans plusieurs régions, et

« en définitive, à la fin de 1930, la mission d'Algérie a le même nombre de postes qu'à la fin de 1920 »<sup>21</sup>

L'Algérie souffrait des épidémies et sécheresse qui provoquaient la famine qui frappaient des milliers de victimes qui laissaient derrière eux beaucoup d'orphelins abandonnés et mourants. LAVIGERIE les accueillait. Peu à peu les enfants ont remarqué comment on se comportait avec eux et le comparaient avec l'abondant dont ils ont été victimes de la part de la population locale. Leur Direction a créé des orphelinats arabes. Ils aidaient en plus des orphelins, les vieillards et les veuves et toute personne nécessiteuse.

Au départ de la mission en Algérie, une première implantation est en février 1873 à Taguemount-Azouz, village des orphelins que LAVIGERIE a accueilli. Et celle de Djemâa-Saharidj en 1873 par les Jésuites.

Les différents domaines où se déploie l'activité des Pères Blancs depuis leur fondation sont : l'établissement et le développement de nouvelles communautés chrétiennes (les orphelinats), les œuvres sociales, la lutte pour la justice, le développement rural, la scolarisation et la collecte d'un corpus berbère.

LAVIGERIE a tellement voulu arriver à la Kabylie que tous les envahisseurs n'ont pas pu dominer jusqu'en 1871, aucun prêtre n'avez pu s'installer dans une tribu kabyle.

En entrant en Kabylie il a trouvé la population Kabyle affamée et démunie, et elle porte de la haine envers tous ce qui est français ou chrétien, pour elle ils sont tous des ennemis.

Il voulait donc en premier gagner la confiance de la population, son projet était de créer dans certaines tribus du Djurdjura des établissements hospitaliers pour les soigner, pour lui :

---

<sup>20</sup> ABROUS D., 2007, *La Société des Missionnaire d'Afrique à l'épreuve du mythe berbère*, Paris-Louvain, éd. Peeters, P.9.

<sup>21</sup><http://www.msv3.org/Main.aspx?BASEID=MDACH>, Chroniques trimestrielles 1929.

« toute propagande religieuse devait être rigoureusement interdite aux missionnaires et leur action se restreindre aux seules œuvres de bienfaisance »<sup>22</sup>,

et il a voulu envoyer des Pères aux villages qui les demandaient ou qui ne sont pas contre eux. Dès 1872, après avoir dominé les berbères après la révolte de 1871 et encouragé par le gouvernement, il dirigea ses Pères Blancs vers la grande Kabylie,

« C'est au lendemain du soulèvement de 1871, où la Kabylie tente de recouvrer sa liberté, que les missionnaires s'introduisent en terre occupée »<sup>23</sup>,

Où se créèrent successivement plusieurs missions au cœur de la Kabylie :

« Les missions de Taguemount-Azouz, chez les Beni-Aïssi ; de Taourirt-Abdallah, chez les Ouad'hia ; d'Aït-Larbâa, chez les Beni-Yenni ; d'Ouarzène, chez les Beni-Menguellett ; de Kerrata, chez les Beni-Smaïl, de Djemâa-Saharidj, chez les Beni-Fraoucène ; d'Ighil-Ali, chez les Beni-Abbès »<sup>24</sup>.

En effet au court de 1873, cinq stations ont été fondées, trois par la nouvelle congrégation des missionnaires d'Afrique (les Pères Blancs) et deux par les Jésuites une à Djemâa-Saharidj et l'autre chez les Aït-Yenni.

Parmi ces stations nous citons celle de Tagmount-Azzouz : « les premiers missionnaires de Kabylie s'établirent à Tagmount-Azzouz en février 1873 »<sup>25</sup> ;

Celle des Ouadhia :

« on explore la région des Ouadhias. Une demeure est louée à Taourirt-Abdellah le 28 mai 1873. Les Pères s'y installent et le hangar est dédié à l'école. »<sup>26</sup>;

Celle d'Ouaghzen :

« Décembre 1876, les Pères s'installent dans un gourbi loué entre Ouaghzen et Taourirt-Manguellat »<sup>27</sup>

En Kabylie, les Pères Blancs se sont adaptés au mode de vie des villages où ils exerçaient leur mission. Ils se rapprochaient des indigènes par toutes les habitudes extérieures, et ils portaient intérêt à leur langue et leurs pratiques ainsi que leurs traditions et aussi à leur vêtements et nourriture. Alors, ils étaient de bons observateurs et connaisseurs de la société kabyle :

---

<sup>22</sup> ELIE G., 1923, *La Kabylie du Djurdjura et les Pères Blancs*, Paris, éd. Louis De Soye, P. 27.

<sup>23</sup> AMELLAL B., 2014, *La Ruche de Kabylie*, témoignage sur un mouvement vernaculaire né d'une mission africaine 1938-1975, éd l'Harmattan, Paris, P. 16.

<sup>24</sup> ELIE G., 1923, Op. Cit., P.32.

<sup>25</sup> *Le Père Blanc Missionnaire d'Afrique à l'école du Cardinal Lavigerie*, Op. Cit., P.275.

<sup>26</sup> AMELLAL B., 2014, *La Ruche de Kabylie*, Op. Cit., P. 18.

<sup>27</sup> AMELLAL B., 2014, *La Ruche de Kabylie*, Op. Cit., P. 18.

« Les missionnaires commencent dans un premier temps à circuler de village en village, apprenant la langue, s'initiant aux coutumes et traditions kabyles... »<sup>28</sup>.

Même dans le volet de la formation,

« En 1946, les Pères DALLET et LANFRY de Ouaghzen passent, avec succès, le brevet de langue berbère à la Faculté des Lettres d'Alger »<sup>29</sup>

Leur Fondateur a demandé aux missionnaires de Tagmount-Azzouz, un mois après leur installation, le 3 avril :

« Dans les plus chers et graves intérêts de l'œuvre, je vous ordonne, en vertu de l'obéissance que vous m'avez jurée, et cela *sub gravi*...de parler entre vous le Kabyle et l'arabe et jamais le français, et de même de ne pas vous servir d'interprète avec les indigènes [...] »<sup>30</sup>.

Pour LAVIGERIE, bien parler la langue des indigènes n'est pas suffisant :

«C'est par "toutes habitudes *extérieures*" que notre vénéré Père veut nous "rapprocher des indigènes". Cependant il importe de préciser les applications pratiques de ce principe et d'en indiquer les limites »<sup>31</sup>

Leur intérêt les a conduits à faire de différentes études : historiques, linguistiques, monographies villageoises..., entre autres nous citons : le dictionnaire de DALLET, GENEVOIS, MARTIN...

Mais ce n'est pas seulement les Pères Blancs qui se sont installés en Kabylie, il y a aussi les Sœurs Missionnaires : *Sœurs Blanches*, selon AMELLAL B., elles se sont installées aux Ouadhias en 1878, d'autres rejoignaient d'autres postes où les Pères Blancs se sont installés.

Chronologie de l'arrivée des Sœurs Blanches en Kabylie :

« Ouadhias (1878) ; At-Smaïl (1884) ; Djemâa-Saridj (1887) ; At-Menguellat (1894) ; Ighil-Ali (1894) ; Tizi-Hibel (1895) ; Tizi-Ouzou (1919) ; Oued-Aissa (1925) ; Akbou (1928) »<sup>32</sup>

## II.2. Cadre géographique et historique du village Djemâa-Saharidj

### II.2.1. Situation géographique

Le village Djemâa-Saharidj (Cf. annexe III.3.1, P.162) est situé à environ 3 km au sud-est de Mekla, sur la route W250, et à 28 km à l'est de Tizi-Ouzou, dans la tribu des Aït Fraoucen (Cf. annexe III.3.2, P.162) :

---

<sup>28</sup> DIRECHE-SLIMANI K., 2004, *Chrétiens de Kabylie 1873-1954, une action missionnaire dans l'Algérie coloniale*, France, éd Bouchene, P.44.

<sup>29</sup> AMELLAL B., 2009, *la Ruche de Kabylie (1940-1975)*, Tizi-Ouzou, éd Achab, P26.

<sup>30</sup> *Le Père Blanc Missionnaire d'Afrique à l'école du Cardinal Lavigerie*, Op. Cit., P.275.

<sup>31</sup> Ibid., P.280.

<sup>32</sup> AMELLAL B., 2014, *La Ruche de Kabylie*, témoignage sur un mouvement vernaculaire né d'une mission africaine, Op. Cit., p 20.

« Me voici maintenant à Djémaa-Saharidj, un grand village de la tribu des Aït-Fraoucène, sur le versant occidental de la vallée de Sébaou »<sup>33</sup>

Au Nord : Chaoufa, à l'Est : Megheira, Tizi-Bouamane au Sud-Est, au Sud c'est Tizi N'Terga et Igoulfane, Ait-Mansour au Sud-Ouest, et à l'Ouest Mesloub et Lanasser.

### II.2.2. Aperçu historique du village

Selon G. DEVAUX :

« Les Ait-Fraoucen sont bornés au Nord par l'oued Sebaou ; à l'est, par les Aith-Khelili et les Aith-Yahya et les Aith-Menguelate ; à l'ouest, par les Aith-Iraten ».<sup>34</sup>

C'est dans cette tribu que se situe le village de Djemâa-saharidj :

« Nous sommes dans la tribu des Ait Fraoucen, et le Cercle de Tizi Ouzou pour l'administration française. A 466 m d'altitude, sur l'emplacement de Bida, ville romaine et évêché jusqu'en 484 Djemaa Saharidj doit son nom à l'abondance des eaux. Vers 1880 sa population était de 2250 habitants, en 1930 ils étaient 3.300, agriculteurs et artisans sur bois. A 4 ou 5 km, plus bas se trouve un village de colonisation, Mekla »<sup>35</sup>

Djemâa-Saharidj, village très connu de la Kabylie grâce à son histoire qui fait parler de lui depuis les temps anciens, il est situé dans la commune de Mekla : « [...] dépend de la commune de plein exercice de Mekla »<sup>36</sup>

C'est l'un des villages rares de la Grande Kabylie qui connaissait le passage de plusieurs colonisateurs. Selon MARTIN J. dans *Djemâa-Saharidj au cours des siècles, notes historiques concernant l'antique Bida aux périodes arabe, turque et française*, elle recouvre les périodes Libyque, Romaines, Vandale.

L'antique Bida, actuelle Djemâa-Saharidj, était une ville Romaine, c'était une grande ville sise au bord du Sébaou, entre la montagne et la plaine.

« Mais, à cette époque lointaine, le village s'appelait BIDA, avec les variantes BEDA, BIDIS, BIDIL, BIDD, SYDA, que nous trouvons chez différents auteurs »<sup>37</sup>.

Il reste peu de traces de cette époque,

« [...] : rien dans l'histoire, rien dans les traditions locales, presque rien dans les vestiges archéologiques. Seul le nom est connu et subsiste jusqu'à nos jours [...] il existe un terrain nommé Tibhirt Ibudah, le jardin des Iboudah. »<sup>38</sup>.

---

<sup>33</sup> CHABBERT C., *Kabylie, notes et souvenirs*, France, imprimeur éditeur : FOIX (Ariège), P.45.

<sup>34</sup> MARTIN J. (P.B.), 1969, *Bida Municipium en Maurétanie Césarienne (Djemaa-Saharidj)*, FDB, Fort-National (Algérie), P.40.

<sup>35</sup> Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Rome 1888-1925, P.1.

<sup>36</sup> Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Op. Cit., 1888-1925, P. 25

<sup>37</sup> MARTIN J. (P.B.), 1969, *Bida Municipium en Maurétanie Césarienne (Djemâa-Saharidj)*, Op. Cit., P. 4.

<sup>38</sup> GENEVOIS H. (P.B.), 1958, *Djemâa-Saharidj, Eléments folkloriques pour servir à une étude monographique des Aït-Fraoussen (Kabylie)*, FDB, C.E.B. Fort-National (Algérie) PP.7-8.

Bida, devait son importance, à l'abondance de ses sources qui permettent à la population, qui vit essentiellement du travail de la terre et des fruits, et aussi à sa situation géographique, dans un massif montagneux difficile à affranchir.

Elle a connu aussi les périodes Arabe, Turque et Française. Dans la période turque, il fut le village où se tenait la réunion des tribus de la Kabylie dans la place du Vieux Marché pour y décider de l'exhérédation des femmes dans la Kabylie. Et c'est dans cette période qu'une mosquée fut bâtie par « Yahya Agha »<sup>39</sup>.

Une autre particularité de ce village c'est ses quartiers (Cf. annexe III.3.7, P.166) qui sont groupés dans un seul Toufiq. La superficie de chacun d'eux est l'équivalent d'un petit village. Il comprenait quatre quartiers principaux : El Mehsar, Madal, Hlawe et Tadekkart, actuellement d'autres se sont développés : Lejnane, Amizab, Ouanech et Elhara.

Dans ce quartier d'El Mehsar, il y avait une grande place, entourée d'habitations, se tenait un marché, le vendredi ; à gauche il y avait un grand bassin en grandes pierres taillées dit *Tala Mezziyen*. Le nom actuel de ce village signifie vendredi du bassin. :

« C'est de là que vient le nom Djemâa-Saharidj, (Ljemâa n-essarij), [...] »<sup>40</sup>.

Transcrit de différentes façons : Djemâa N'Saharidj, Djemâat Es-Sahridj, Djemâa-Saharidj.

Ce village est aussi connu par son activité intellectuelle à travers *timeemrin* qui sont au nombre de deux, réputées et fréquentées même par des étrangers ; une des *Isehnunen* (actuellement *zzawiya n Sidi Sehnun*) à *Hlawe* et l'autre de *Tala Meqqren*, dite aussi *Leqwaḍi* située à El Meḥṣar. On étudie dans la première le Coran et dans la deuxième le droit :

« [...] dans l'une, celle des *Issehnunen*, on étudiait le Koran ; dans l'autre, celle de *Tala Meqqren*, [...], on étudiait le droit [...] »<sup>41</sup>

Djemâa-Saharidj est connu par l'abondance de ses sources, selon GENEVOIS, il n'y a pas de village Kabyle qui ait autant d'eau que lui. On disait qu'il y avait quatre-vingt-dix-neuf sources. Il est connu aussi par les écoles des Pères Blancs et des Sœurs Blanches.

---

<sup>39</sup> MARTIN J. (P.B.), 1971, *Djemâa-Saharidj au cours des siècles, notes historiques concernant l'antique Bida aux périodes arabe, turque et française*, FDB, C.E.B. Fort-National (Algérie), P.9.

<sup>40</sup> GENEVOIS H. (P.B.), 1958, *Djemâa-Saharidj, Eléments folkloriques pour servir à une étude monographique des Aït-Fraoussen (Kabylie)*, Op. Cit., P.3.

<sup>41</sup> Ibid., P.4.

### **II.3. Histoire des Pères Blancs et des Sœurs Blanches depuis leur installation à Djemâa-Saharidj**

La première station des Jésuites est fondée à la tribu des Aït-Fraoucen :

« La tribu des Aït-Fraoucen, où fut établie, sur la demande des indigènes, la première station fondée par la Compagnie de Jésus, [...] »<sup>42</sup>

Elle est fondée en 1872 :

« [...] lors de la fondation de la maison d'école des Jésuite, en 1872 [...] »<sup>43</sup>.

La station est fondée au village Djemâa-Saharidj par rapport à son importance et son emplacement dans la tribu :

« Le village important et, si l'on peut ainsi dire, le chef-lieu commercial et politique de la tribu, est Djema-Sahridj »<sup>44</sup>.

En 1873, un Père et un Frère se sont installés là, et sans attendre une installation primitive, deux classes se sont ouvertes immédiatement :

« A Djemâa-Saridj, deux classes Jésuites ouvrent en 1873, pour 112 enfants âgés de 9 à 18 ans. En 1875 c'est une grande école, à l'ombre des hêtres, qui émerge de la terre de Djemâa »<sup>45</sup>.

Selon les chroniques trimestrielles du 1 avril 1883, le Père ROGER est arrivé à Djemâa-Saharidj pour reprendre la mission abandonnée depuis le départ des Jésuites qui l'avaient fondée dix ans en arrière :

« Il y a eu aujourd'hui un an que la station de Djemâa-Saharidj, ouverte en 1872 par les Pères Jésuites, abandonnée en 1881, a été réouverte par les missionnaires d'Alger »<sup>46</sup>.

Selon MAHTOUT M. et GAUDIN F., dans son article : Approche historique et sociolinguistique de la lexicographie bilingue missionnaire et les langues minoritaires en Algérie coloniale (1830-1930) : le cas du berbère, la compagnie de Jésus est dissoute et les Jésuites laissent leurs stations aux Pères Blancs.

Et en attendant la déclaration officielle de l'ouverture de l'école, les missionnaires s'occupent de la réparation des salles de cours qui pourraient contenir ensemble 150 enfants et plus.

---

<sup>42</sup> DUGAS J., 1877, *La Kabylie et le Peuple Kabyle*, Op. Cit., P. 233.

<sup>43</sup> MARTIN J. (P.B.), 1969, *Bida Municipium en Maurétanie Césarienne (Djemâa-Saharidj)*, Op. Cit., P.47.

<sup>44</sup> DUGAS J., 1877, *La Kabylie et le Peuple Kabyle*, Op. Cit., P. 235.

<sup>45</sup> AMELLAL B., 2014, *La Ruche de Kabylie*, témoignage sur un mouvement vernaculaire né d'une mission africaine 1938-1975, Op. Cit., P. 20.

<sup>46</sup> <http://www.msv3.org/Main.aspx?BASEID=MDACH>, Chronique trimestrielle du 1 avril 1884.

« Ouverture de l'école ; une cinquantaine d'enfants se font inscrire dont dix Français et quarante Kabyles »<sup>47</sup>.

Et selon les chroniques du 31 octobre 1884, une trentaine de Kabyles seulement pour quatre professeurs à *l'école laïque*.

Les Pères Blancs distribuaient des récompenses aux enfants qui suivaient la classe avec plus d'assiduité :

« une quinzaine d'enfants reçoivent gandouras, chéchias, souliers, bas, mouchoirs, etc. Leurs petits camarades se promettent de les suivre à la rentrée »<sup>48</sup>.

Selon notre informateur S.A. :

« à part l'enseignement, ils ont également ouvert des centres de formation professionnelle où ils ont donnés à la jeunesse du savoir-faire, par exemple la ferronnerie industrielle, la mécanique générale, ajustage et tournage, céramique, fer forgé, art. Un des Père Blancs de Djemâa-Saharidj a créé la coopérative de céramique et de forge dont notre informateur était membre, il s'agit du Père Yahia (de son vrai nom selon notre informateur Jean Giovanni De FALCO, Italien d'origine), c'était environs 1962 ou 1964.

Le Père DEVULDER, a créé une école de pétrochimie à Boghni après sa mission à Djemâa.

S.A. disait :

« apparemment leurs activités s'inscrivent dans le caractère humanitaire et sociale du fait qu'ils sont religieux car la population d'alors était colonisée donc pauvre et manquait de tout, santé, nourriture...l'aide la plus appréciée est l'ouverture de classe pour dispenser des cours de divers niveaux pour améliorer la capacité intellectuelle du peuple pour nous émanciper de la misère. »

En 1887, le poste de Djemâa-Saharidj (Cf. annexe II.2.3, P.138, annexe II.2.4, P.139) fut confié aux Sœurs Blanches :

« [...] l'abandon d'Arris en 1915 avait permis aux missionnaires de reprendre pied à Djemâa-Saharidj, station fondée en mai 1873 par les Pères Jésuites, fermée en novembre 1880, rétablie par les Pères Blancs en avril 1883, mais de nouveau fermée en octobre 1886. Le diocèse avait alors disposé de l'habitation pour les Sœurs Blanches qui s'y installèrent au mois de janvier 1887. »<sup>49</sup>.

Elles forment des jeunes filles, aux habitudes de la vie, à devenir de bonnes mères de famille.

Les Sœurs qui se sont installées à Djemâa-Saharidj sont venues de Bou Noh :

« Pourquoi le choix de Djemâa-Saharidj ? La maison de nos Sœurs de Bou Noh (Beni Ismail) avait besoin de très grosses réparations, il fallait évacuer. La maison de Djemâa était vide, donc elle pouvait accueillir les Sœurs. En fait elle n'était pas tout à fait vide il y avait un gardien, pas très content de devoir céder la place. Les Pères Blancs à qui appartenait la propriété l'avaient utilisée de 1883 à 1886 après les Jésuites et à leur départ l'avait confiée à "Maurice" qui n'a pas trop répondu à l'attente des Pères, d'après les arrivantes...

---

<sup>47</sup> <http://www.msv3.org/Main.aspx?BASEID=MDACH>, Missionnaires d'Afrique-Chroniques et rapports Annuels, 15 octobre 1884.

<sup>48</sup> <http://www.msv3.org/Main.aspx?BASEID=MDACH>, Chroniques trimestrielles 2 septembre 1883.

<sup>49</sup> <http://www.msv3.org/Main.aspx?BASEID=MDACH>, Rapports annuels 1929-1930, les missions de l'Afrique du Nord, 1. Station d'Algérie et de Tunisie.

Le 23 Janvier 1887 Mère Cyprienne, Sr Mathilde, Sr Marie et Sr St Mathieu vinrent s'installer à Djemaa Saharidj ... »<sup>50</sup>

Elles aidaient les indigènes en les soignants soit au dispensaire soit dans leurs maisons, elles suivaient la même méthode que les Pères pour l'apostolat auprès des femmes ; et les filles du village venaient à l'école pour gagner des robes qu'on leurs offrait.

La mission de Djemâa-Saharidj contrôlait deux centres de colons :

« Aux missionnaires de Djemâa-Saharidj sont confiés deux centres de colons français auxquels ils donnent les secours de leur ministère religieux : ce sont la paroisse de Mékla avec son annexe de Tamda »<sup>51</sup>,

cette mission est créé en 1920.

Les Pères et les Sœurs organisaient des sorties et des visites (Cf. annexe II.2.42, P.160) dans le village et dans les villages environnants dans le but de donner des soins aux malades qui ne pouvaient pas se déplacer, ce qui leur a permis de connaître les villages des Aït Fraoucen et quelques village des Aït Khelili :

« Le poste à un pied-à-terre à Akerrou, dans les Beni-Khelili, à une heure et demi de Djemâ [...]. Les Sœurs ont tenté elles aussi d'ouvrir une classe pour les filles chez les mêmes Beni-Khelili ; elles y vont une fois par semaine »<sup>52</sup>

Une autre classe est ouverte à Agouni Bou Afir :

« Le 3 Décembre 1951 on ouvre "une classe" du genre de celle d'Akerrou à Agouni Bou Afir avec 47 inscriptions... »<sup>53</sup>

Selon notre informatrice G.Dj., l'école était au village Akerrou située près de Ighzer, c'était une école primaire publique, elle comprenait seulement deux (02) petites classes, son mari était instituteur, il y avait un directeur, lui aussi est chargé de l'enseignement.

Dj.Z. est témoin que les Sœurs se déplaçaient ( car elle se déplaçait avec elles, elle était infirmière au dispensaire) aux différents villages voisins à Djemâa-Saharidj où elles donnaient des soins et des cours aux villageoises qui s'intéressaient à apprendre, à savoir Mesloub, Agouni-Bouafir, Amazoul, Aït Mekki, dans la tribu des Aït Fraouen, et à Megheira,

---

<sup>50</sup> Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Op. Cit., 1888/1925, PP. 1-2.

<sup>51</sup> <http://www.msv3.org/Main.aspx?BASEID=MDACH>, Rapports annuels 1922/1923, la mission d'Algérie, lettre du Père J. PETIBOU.

<sup>52</sup> <http://www.msv3.org/Main.aspx?BASEID=MDACH>, Rapports annuels 1935/1936.

<sup>53</sup> Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Rome, 1926/1976, P.41.

Bouyala, Akerrou et Tandlest, dans la tribu des Aït Khelili, dans ces deux derniers villages, elles donnaient le cours dans une salle, soit à la mosquée du village soit dans un garage.

Quelques villages visités à partir de Djemâa, selon les différentes années<sup>54</sup> :

Comme le montre la figure si dessous (Cf. figure numéro 1)

| <b>Agoulmine ou Agoulmin</b>                                                           | <b>Aït Kheir</b>                                          | <b>Aït Zellal</b>                              | <b>El Klâa</b>                                                 | <b>Mahamoud (3h de marche vers warzen)</b> |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 7 mai 1936<br>Déc. 1950                                                                | 20.06.43<br>09.07.43<br>01.04.46                          | 09.06.1941<br>09.11.45<br>Oct.47<br>05.07.1948 | 05.07.45<br>Mars 46<br>19.03.51<br>Juin 51                     | 06.04.42                                   |
| <b>Agouni Bou Afir (1h1/4 de marche)</b>                                               | <b>Mesloub</b>                                            | <b>Merera (1/2 de marche)</b>                  | <b>Lanacer ou Mah'cer ?</b>                                    | <b>Aït Aïch</b>                            |
| 05 juin 1934<br>27 sep. 41<br>2 oct. 43<br>Sept. 43<br>Jui. 45<br>Mars 49 ; 02 déc. 51 | 07.01.42<br>06.01.45<br>29.05.45<br>Oct. 45<br>05.07.1948 | 14.09.1942<br>17.12.1942<br>09.11.1945         | 08.05.42<br>Oct.42<br>Oct.43<br>Déc.43<br>22.07.44<br>02.02.45 | Aout 43<br>10.12.43                        |

Il y a d'autres villages où elles se déplacent régulièrement, citons : Akerrou où les Sœurs sont allées régulièrement pendant des années une ou deux fois par semaine, 2 heures de marches pendant longtemps, Amazoul, amizab, Amizou, Amizizwou (est-ce le même village ?) : en 1943, 1946, 1950, à Taourirt Aden en 1942, 1943, 1946, 1948, 1955, à Taliouin : 1943, 1945, à Maouia : 07.05.1948 à 2 h de marche, à Igoulfan en 46 et 48, à taflict en 1943 et 1951, à Madal 1948, à Tamda : régulièrement chaque année, Tizmi : déc.1943, à Tazazrit vers Tizi-Rached 1942, 1950, et d'autres.

<sup>54</sup> Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Op. Cit., 1926/1976, P. 1.

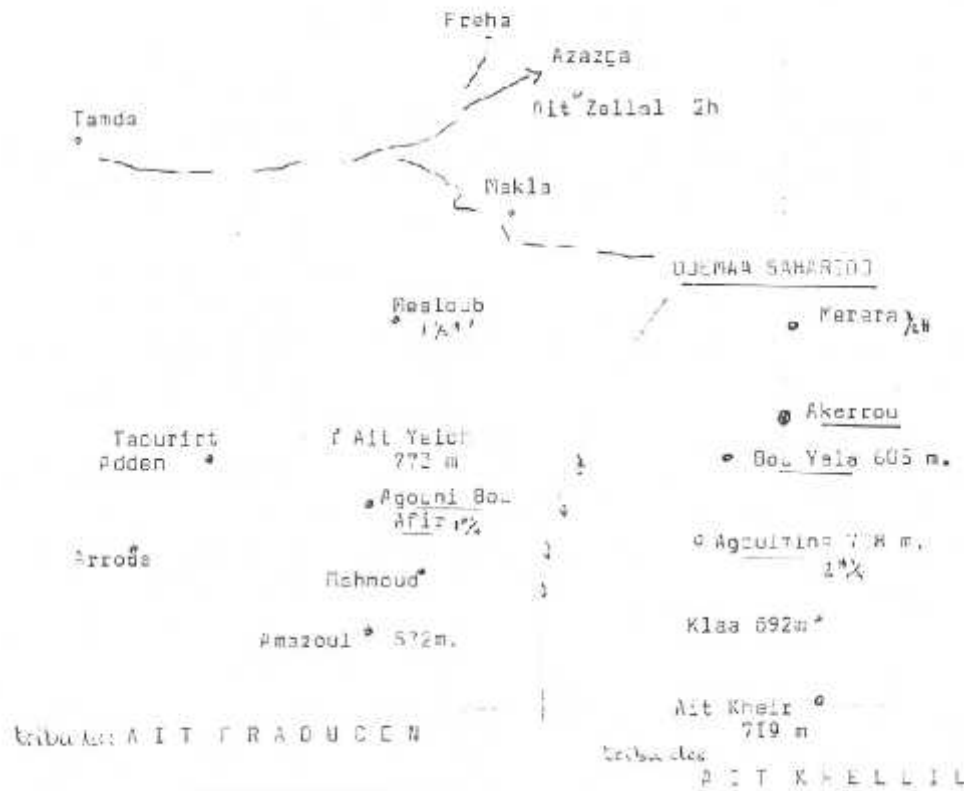


Figure n° 1 : Quelques villages visités à partir de Djemâa, attitudes en mètres

A Djemâa-Saharidj, ils ont pu gagner leur confiance, et ils ont pu se faire accepter :

« Nos Kabyles nous voient avec plaisir nous assoir au milieu d'eux dans les groupes, à la tajemaït, voir même au café maure ; je les ai entendu dire plusieurs fois : " C'est maintenant que nous voyons que vous nous aimez, puisque vous vous plaisez au milieu de nous". »<sup>55</sup>,

En outre,

« Les missionnaires tout en respectant les frontières Kabylo-musulmanes continuent leurs tournées villageoises, prodiguant des soins par-ci et distribuant des dons par-là pour finalement voir poindre progressivement une confiance et une grande popularité »<sup>56</sup>.

Les Pères Blancs et les Sœurs Blanches sont partis presque au même temps Selon le témoignage de notre informatrice G.Dj. :

« Je me souviens les Sœurs sont partis en Juillet 1976, après que certains habitant du village qui ne les apprécie pas ont signé une pétition pour qu'ils partent, et leurs locaux sont récupérés par l'éducation nationale. »

<sup>55</sup><http://www.msv3.org/Main.aspx?BASEID=MDACH>, Rapports annuels 1922/ 1923, la mission d'Algérie, lettre du Père J. PETIBOU.

<sup>56</sup> AMELLAL B., 2009, *la Ruche de Kabylie (1940-1975)*, Op. Cit., P.25.

## II.4. L'implantation des écoles en Kabylie

Avant l'arrivée de français, l'Algérie avait un système scolaire basé sur les écoles coraniques, l'enseignement religieux où on enseignait du *Coran*.

Selon OUAHMI O-B. dans *la grande mission d'enquête scolaire d'Emile MASQUERAY en Kabylie (1881)* :

« [...] en Kabylie, avant l'insurrection de 1871, l'enseignement était inexistant : exception faite de l'école des arts et métiers de Fort-Napoléon (Fort-National depuis), fondée en 1866 par le général HANOTEAU, mais elle fut brûlée pendant les événements mais après l'insurrection de 1871, plusieurs écoles sont ouvertes par les Jésuites et les Pères Blancs : « [...]et très vite (1873), les Jésuites et les Pères de la Mission d'Alger fondèrent avec l'accord du gouvernement, des écoles à Djemâa-Saharidj et à Aït-Larba pour les premiers, et à Sedka-Ouahia pour les second. La même année, le bureau arabe de Fort-National créa l'école de Tamazirt. »<sup>57</sup>

Puis d'autres écoles se sont ouvertes là où les Pères Blancs se sont installées. (Cf. annexes I.1.4, P.131).

### II.4.1. Les écoles des missionnaires à Djemâa-Saharidj

Le poste des missionnaires est construit sur la place du vieux marché en face de la mosquée *Tala meqqren*, construite par les turques, sur la gauche un grand bassin entouré de pierres taillées, sur l'autre côté il y a un cimetière.

Sur le côté bas c'était le poste des Sœurs Blanches, selon notre informatrice G.Dj., il y avait un dispensaire juste à la rentrée, au rez-de-chaussée, puis l'ouvrier la vannerie, puis la cuisine des Sœurs ; au premier étage c'est la cuisine où on apprenait aux filles, le dortoir des Sœurs et des filles internes, la chapelle et les classes.

Comme nous l'avons cité en haut, la première école (deux classes) est ouverte par les Jésuites en 1873.

#### II.4.1.1. L'école des Pères Blancs

Après l'école des Jésuites, une autre école est ouverte en 1883 par les Pères Blancs (Cf. annexe II.2.5, P.140 ; annexe II.2.6, P.141) où une cinquantaine d'enfants se font inscrire dont dix Français et quarante Kabyles :

---

<sup>57</sup> OUAHMI O-B., « la grande mission d'enquête scolaire d'Emile MASQUERAY en Kabylie (1881) », in *Etudes et Documents Berbères*, 1998, n°15-16, Paris, édisud, PP. 9-10.

« Ils leur enseignent les éléments de la propreté, le français, l'arithmétique et un peu d'histoire »<sup>58</sup>

Selon le témoignage de notre informatrice (G.Dj.) :

A l'école des Pères Blancs on enseignait le français, le calcul et aussi les travaux manuels, ils enseignaient la maçonnerie, le fer forgé, ils ont fait des merveilles avec le fer forgé, la serrurerie, la peinture mural.

Selon (S.A.), les programmes d'enseignement dispensés ne différaient pas de celui de l'école publique, car on pourrait passer un examen et obtenir un diplôme CEP, Certificat d'études primaire, sauf que peut être une légère nuance par rapport à la pédagogie :

« A l'école publique les enseignants nous paraissaient comme des monstres et tout à fait différents avec eux »<sup>59</sup>.

Les matières principales enseignées, l'importance est surtout accordée à la science, les mathématiques, la littérature et la géographie dans sa dimension universelle.

Selon notre informateur A.M., au début les parents se méfiaient de l'école des Pères Blancs et ne voyaient pas son utilité mais par la suite ils envoyaient leurs enfants pour apprendre.

« [...] Ainsi leurs écoles finissent par connaître une belle affluence. Les villageois, nombreux, ne disposant pas d'école localement, se présentent chez les voisins. Les adultes aussi réclamant leur part d'enseignement ; on leur organise des cours du soir »<sup>60</sup>

#### II.4.1.2. L'école des Sœurs Blanches<sup>61</sup>

Les Sœurs Blanches ont demandé d'ouvrir une école privée ; le « 27 mars 1889 »<sup>62</sup>, arrivait l'autorisation du recteur d'académie, mais elle ne s'ouvrit pas à cette date.

« La classe commence donc officiellement le 29 avril avec 3 filles, deux petits garçons et 4 internes. »<sup>63</sup>. Pendant plusieurs années depuis l'ouverture de l'école, le nombre des inscrits (es) diffère toujours du nombre des présents (es),

« 1893 : La moyenne des présences en mars est de 47 sur 64 inscrites. Au 3 juin, il y a 18 filles de 6-12 ans, 4 de 4 à 6 ans et 20 garçons de 4 à 6 ans. »<sup>64</sup>.

Pour quelle raison on n'allait pas à l'école ?

« Dès cette date<sup>65</sup> on se rend bien compte que se sont les Marabouts qui font le plus d'opposition à l'instruction des filles, ils sont très soupçonneux envers nous.

---

<sup>58</sup> CHARVERIAT F., 1889, *Huit jours en Kabylie*, Paris, PLON E., NOURRIT et C<sup>ie</sup>, P.76.

<sup>59</sup> Les Pères Blancs.

<sup>60</sup> AMELLAL B., 2009, *la Ruche de Kabylie (1940-1975)*, Op. Cit., P25.

<sup>61</sup> Voir annexe II.2.20, P.148 ; annexe II.2.21, P.148 ; annexe II.2.22, P.149 ; annexe II.2.23, P.149 ; annexe II.2.24, P. 150.

<sup>62</sup> Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Op. Cit., 1888/1925, P.9.

<sup>63</sup> Ibid., P.9.

<sup>64</sup> Ibid., P.10.

<sup>65</sup> 1894.

En juin on dit qu'il y a 28 filles et voici le programme suivi :

- Lecture, écriture, calcul
- Couture, filage de la laine, tissage, tricot.

Ce programme sera le même les années qui suivent. »<sup>66</sup>

Depuis la création de l'école, il y a un mouvement des Sœurs, elles se déplacent vers d'autres villages ou sont retraitées...

« En octobre 1903 Sr de la Visitation est trop fatiguée (elle a plus de 68 ans) elle se repose aux Attafs. Sr. Moinard a son brevet, elle fera l'intérim »<sup>67</sup>

Durant les années qui ont suivi jusqu'en 1907, aucune trace, alors on en a profité pour fermer l'école :

« le 8 mars 1907 Mère Hypolite du Conseil Général écrit à la supérieure de Djemaa (M. de l'Assomption) "Vous n'avez plus aucun enseignement, ni réunion d'enfants à caractère de classe..." et elle lui trace une lettre à faire écrire à l'inspecteur, lui rappelant la déclaration de fermeture de l'école au retrait de Mme La Landais, puis de Mme Moinard, pour raison de santé. Donc l'école est fermée... jusqu'en 1920 peut-être. »<sup>68</sup>.

Par ailleurs, il y avait quelques une qui venaient à l'ouvroir de couture :

« En 1915 elles sont 30 à 40, mais moins régulières, car avec le budget de guerre les distributions de récompenses diminuent. La leçon de morale en Kabyle chaque jour, les récits d'histoire sainte qu'elles retiennent par cœur et récitent avec beaucoup d'entrain sont au programme. On va visiter les mamans, chaque semaine, c'est une occasion de donner des leçons de politesse, d'hygiène, de morale pratique, assez souvent. »<sup>69</sup>

Après la réouverture de l'école, les filles qui venaient coudre demandaient à l'inspecteur de l'école primaire qui est venu visiter Djemaa l'ouverture d'une école ouvroir (Cf. annexes II.2.19, P.147), et il leur a promis de l'ouvrir :

« le Père régional (P. Cuche) est favorable à cette idée, les petites filles auraient classe le matin et travaux d'ouvroir l'après-midi.[...]Le régional approuve cette façon d'agir, donc de 8h à 9h classe pour toutes les internes et de 10h à 11h leçon de chant, s'y joint qui veut »<sup>70</sup>.

Selon notre informatrice G.Dj., l'école des Sœurs Blanches est plus proche du village par rapport à celle des Pères Blancs. On apprenait le français, le calcul, et aussi la cuisine, le jardinage, l'infirmerie, il y avait 13 Sœurs, chacune a son rôle,

« le matin on nous faisait des leçons de moral avant qu'on commence le cours, on nous a apprenait le respect de l'autre, la politesse : ne pas voler, ne pas mentir ».

---

<sup>66</sup>Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Op. Cit., 1888/1925, P.10.

<sup>67</sup>Ibid., P. 11.

<sup>68</sup>Ibid.

<sup>69</sup>Ibid., P.15.

<sup>70</sup> Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Op. Cit., 1888/1925, P.12.

Il y avait également des filles externes et des filles internes (pensionnat), les internes payaient une certaine somme du moment où elles sont tout le temps à l'école sauf les jours de vacances, elles mangeaient et dormaient au dortoir de l'école (Cf. annexes II.2.25, P. 150).

Selon les archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, le P. MAURIENCOURT enseignait l'arabe :

« Pour l'enseignement de l'arabe c'est le Père MAURENCOURT (PB) qui a aidé d'abord les monitrices et la sœur, puis a assuré deux heures d'arabe par semaine aux élèves 1966/67 et 67/68. Le Père quittant Djemâa on a eu recours à des professeurs d'arabe connus des Pères.<sup>71</sup>

Nous montrons à titre illustratif quelques enseignants avec le volume horaire dispensé par semaine :

|                                     |                        |
|-------------------------------------|------------------------|
| Mr Ismail Ahmed Salem (Palestinien) | 1968-69 2h par semaine |
| Adel Ammacheh (Syrien)              | 1969-70                |
| Mohammed Daoud (Palestinien)        | 1970-71 1h par semaine |
| Dadi (Algérien d'El Oued)           | 1971-72 2h             |
| Cheikh Mohand Manceur (de Djemâa)   | 1972-75/76             |

Notre informatrice G. Dj. a témoigné que le P. MAURIENCOURT donnait des cours d'arabe : « Après l'indépendance, le Père MAURIENCOURT allait enseigner l'arabe à l'école des Sœurs. »

S.A. l'informateur nous témoigne aussi qu'un cours d'Arabe est donné par le Père MAURIENCOURT, environs en 1965.

#### **II.4.2 Les écoles Laïques à Djemâa-Saharidj**

Djemâa-Saharidj est l'un des villages de la Kabylie où le gouvernement de Jules FERRY a décidé d'implanter une école laïque, dite *école ministérielle*.

Il y avait deux (02) écoles laïques : une école de filles et une école de garçons. Il y a aussi celle dites *Izemmuren*, selon notre informatrice Dj.Z., ça pourrait être l'école des Jésuites.

Les enseignants de ces écoles n'étaient pas des missionnaires (Cf. annexe II.2.18, P.147)

Ces écoles suivent le même programme, selon le témoignage de M.S. qui était élève à l'école de garçon :

« Nous avons le même système et nous suivons le même programme dans les deux écoles laïque de Djemâa, l'enseignement était obligatoire, nous avons un livre : leçons de choses dedans il y a la langue, le calcul, la

---

<sup>71</sup> Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Op. Cit., 1926/1976, P.47.

science et l'histoire. Il y avait sept (07) niveaux : Cours d'initiation C.I, Cours préparatoires C.P., Cours élémentaire 1, Cours élémentaire 2, Cours moyen 1 et Cours moyen 2. Puis nous passons l'examen de fin d'études et nous obtenons le Certificat de Fin d'Etudes C.F.E ».

#### **II.4.2.1. L'école de filles**

L'école est ouverte en 1939, d'au moins ce que nous confirme M.S. qui était Directeur dans cette école un peu avant sa retraite : « l'école est bâti en 1938 et son ouverture officielle était en 1939 », actuellement nommée *école primaire NAIT DJOUDI*

Selon les archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique on a ouvert une école laïque pour les filles à Djemâa-Saharidj en octobre 1938, les instituteurs étaient des femmes, des françaises dont fait partie M<sup>elle</sup> Louis qui est devenue Directrice en 1947 :

« [...] et M<sup>elle</sup> Louis, directrice de l'école des filles »<sup>72</sup>,

elle est partis après l'indépendance. Les filles qui étudient dans cette école viennent de Djemâa-Saharidj, d'Akerrou, d'Agouni Bou Afir.

#### **II.4.2.2. L'école de garçons**

L'école de garçons (Cf. annexe II.2.8, P.142 ; annexe II.2.9, P.142), actuellement devenue école primaire *HADDOUCHI*, est ouverte en 1937, ce que nous confirme M.S. qui était Directeur dans l'école de filles:

« L'école est bâti en 1936 et son ouverture officielle était en 1937 ».

Les instituteurs n'étaient pas des Pères Blancs. Ils donnaient presque le même enseignement, des cours (langue, calcul...), et le soir des cours complémentaires (agriculture, jardinage...) selon le témoignage d'A.M.

#### **II.4.2.3. L'école Izemmouren (*izemmuren*)<sup>73</sup>**

On disait que cette école remonte à une époque lointaine, selon notre informatrice DJ. Z. ça pourrait être l'ancienne école des Jésuites.

Selon OUAHMI, là où il a parlé de la Mission de Janvier 1881 de MASQUERAY, ce dernier a proposé le lieu où fut bâtie cette école :

---

<sup>72</sup>Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Op. Cit., 1926/1976, P. 20.

<sup>73</sup> Voir annexe II.2.29, P.153.

« Masqueray propose donc le *mechmel* d'Agouni Zemmour[...]. On peut y prévoir une école carrée à laquelle on ajoutera des ateliers »<sup>74</sup>.

Dans cette école *Izemmuren* (actuellement AISSAT Idir), on donnait des cours et aussi on formait les enfants des indigènes :

« On apprenait beaucoup plus l'agriculture, l'élevage, et le jardinage mais on enseignait le français, le calcul, la grammaire » (G.Dj.)

Selon M.S., c'était le collège d'enseignement technique, on enseignait les métiers de menuiserie, forge, serrurerie, plomberie..., et là où enseignait les métiers d'agriculture est une partie rattachait à l'école de garçons (actuellement c'est là où il y a l'administration du lycée SMAILI Ali et Fils).

## II.5. Quelques Pères Blancs et Sœurs Blanches qui sont passés par Djemâa-Saharidj

Djemâa-Saharidj a connu le passage des Jésuites et de plusieurs Pères Blancs.

- Le Père Olivier :

« en 1978, un autre missionnaire Jésuite, le Père Olivier. Supérieur de la station de Djmaa Saharidj en Haute-Kabylie, compose, avec le frère Rivière, le *Dictionnaire français-kabyle* qui regroupe les parlers de nombreuses tribus avoisinant le cercle de Fort-National. ».<sup>75</sup>

Selon les chroniques trimestrielles (1879/1909) et les rapports annuels (1905/1960), les Pères qui sont passés par là sont :

- Père ROGER, arrivait à Djemâa-Saharidj pour reprendre la mission abandonnée depuis le départ des Pères Jésuites qui l'avaient fondée dix ans auparavant (mai 1873) : (1 avril 1883).

- Arrivée du Frère Léon, le Père Richard est aussi attendu : (14 avril 1883).

- Arrivée du R.P. Supérieur général qui vient faire la visite annuelle des postes de la Kabylie, le Père Richard arrivait le même jour quittant les Ouadhia pour Djemâa-Saharidj.

---

<sup>74</sup> OUAHMI O-B., « la grande mission d'enquête scolaire d'Emile MASQUERAY en Kabylie (1881) », Op. Cit., P. 26.

<sup>75</sup> MAHTOUT M. et GAUDIN F., Approche historique et sociolinguistique de la lexicographie bilingue missionnaire et les langues minoritaires en Algérie coloniale (1830-1930) : le cas du berbère, LiDiFra, université de Rouen & LDI-Métadif n (UMR 7178), P.839.

- Départ du Père ROGER appelait à Alger pour donner les exercices de la retraite aux Sœurs de la mission. (05 septembre 1883).

- Père HUYGHE (novembre 1884).

- Père MACHEREL (15 mars 1885), nouveau supérieur de poste.

- Père GRISEY, le personnel du poste est complété par son arrivée (octobre 1885).

- Au 1 juillet 1920, le personnel comprenait les PP. Vincent et Arthur et les Frères Calixte et Jacques-Marie.

- Au 1 juillet 1921, le personnel comprenait : le R. P. Vincent, le P. Arthur et le Frère Jacques-Marie ; puis le R. P. MILINAULT a remplacé P. Vincent (appelé au poste de Oued-Aissi), le P. Richard vint après pour compléter le personnel.

- Au 30 juin 1923, le personnel comprenait : le S. P. MILINAULT, le P. Arthur, le P. PETIBOU et le F. Jacques-Marie.

« En mars 1938 le Petibou donne une leçon aux Srs chaque semaine, Sr Thomas d'Aquin aide celles qui en ont le plus besoin »<sup>76</sup>

- Il y avait le Père *Yahya* dont son vrai nom Jean Giovanni De FALCO, il était en contact avec les gens du village avec lesquels il avait de bonnes relations, il a apporté beaucoup à Djemâa-Saharidj, il a ramené la formation professionnels dont le fer forgé, c'est un Italien. (G.Dj.) ; et c'est lui qui a créé la coopérative de céramique et de forge (S.A.)

- Le Père MAURIENCOURT, enseignait le français dans l'école des Pères Blancs, après l'indépendance il donnait même des cours d'arabe à l'école des Sœurs, l'arabe n'est enseigné qu'après l'indépendance. (G.Dj.)

Selon S.A., le P. MAUREINCOURT et le P. DEGUEZELLE (Cf. annexe II.2.26, P.151) aidaient beaucoup les gens du village, à par l'enseignement ils leurs ont servi d'écrivains publique, et aussi gratuitement. Il passait par là plusieurs Pères Blancs, et ceux dont il se souvient : P. Yahia comme l'appelaient les habitants du village, P. DIEULANGARD (Cf. annexe II.2.41, P.160), P. MAUREINCOURT, P. DEGUEZELLE,

---

<sup>76</sup> Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Op. Cit., 1926/1976, P.75.

Frère Julien, P. Marcel DEVULDER (il est partis de Djemâa vers Boghni), P. WIELTON et P. Eric BLADT qui sont restés à Djemâa-Saharidj jusqu'à environs 1974/75.

- Selon M.S., Sr. Jean-Marie (infirmière) ; Sr. Thérèse (Cf. annexe II.2.28, P.152) (chargée de l'enseignement et l'éducation des filles), Sr. Marie-Pierre (Mère Supérieure), sont passées par Djemâa-Saharidj sans qu'il nous précise les dates de leur présence dans ce village.

- Sœur Madeleine ALLAIN :

« En avril 1976 Sœur Madeleine quitte Djemâa pour Ouaghzen et Beni Yenni et continue son travail linguistique »<sup>77</sup>

## **II.6. Quelques travaux des Pères Blancs et des Sœurs Blanches**

- MARTIN J.
  - Bida Municipium en Maurétanie Césarienne, (Djemaa-Saharidj) : étude historique, notes d'explorations archéologiques
  - Djemaa-Saharidj au cours des siècles : Notes historiques concernant l'antique Bida aux périodes arabe, Turque et Française
- DALLET J.M.
  - Le verbe kabyle : Lexique partiel (formes simples seules) du Verbe dans le parler des At Mangellat.
  - Le dictionnaire Contes kabyles Inédits I, II et III
  - Initiation à la langue Berbère Kabylie

Sr. Louis de VINVENNE et J.M. DALLET, vol. I, Grammaire. (254 p.) , vol.II, Exercices (177 p.)
- GENEVOIS H. : plusieurs monographies villageoise

Monographie, notes d'histoire et de folklore :

- Djemâa-Saharidj
- Tawrirt n At Mangellat
- Taguemount Azzouz des Beni Mahmoud

---

<sup>77</sup> Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Op. Cit., 1926/1976, P. 73.

- La légende d'un Saint : Chikh Mohand ou Lhocine

- Sœur BROUSSE Lucienne, Sœur De VINCENNES L. (Madeleine ALLAIN : 1915-2002) et Sœur Marie-Hélène BLAIS : Tizi Wwuccen

## II.7. La ruche de Kabylie

Selon G.Dj., *la ruche de Kabylie* était un mouvement, c'est une association, créé par les Sœurs Blanches, elles ont pris l'abeille comme modèle parce que l'abeille a toutes les bonnes qualités, ici à Djemâa il y avait beaucoup de filles qui ont fait partie de la ruche. A la ruche aussi on enseignait (on donnait des cours), on faisait de la couture, la broderie, la cuisine, comment entretenir sa maison, son jardin, chaque fille choisissait ce qu'elle voulait faire.

Elle était partout en Kabylie là où il y avait les Sœurs Blanches, il y a dix essaims :

L'essaim bleu à Djemâa-Saharidj (Cf. annexe II.2.34, P.156 ; annexe II.2.35, P.156) et fonctionnait de 1942 à 1949 et repris en 1959

« Divisé en deux (02) sections : *pré-Avettes* pour les enfants de niveau scolaire cours préparatoire, auxquelles une quinzaine de petites de classe enfantine vient se joindre, et les *Avettes ou les abeilles*, niveau cours élémentaire »<sup>78</sup>.

« L'essaim Or Ouadhias ; l'essaim feu, Tizi-Ouzou ; l'essaim jaune à At Yanni, Aït-Larbâa ; l'essaim blanc à Ouaghzen ; l'essaim orange à Tizi-Hibel ; l'essaim vert à Iyil Ali ; l'essaim rose à Bou-Nouh ; l'essaim corail à Larbâa-Nath-Irathen »<sup>79</sup>.

Selon AMELLAL B. :

« [...] Bien plus tard, on assiste à la création d'un "mouvement scout féminin" : ce sera la ruche, née en 1938 et dont les lois et Devises sont inspirés du scoutisme. La Ruche est un mouvement propre et spécifique à la Kabylie »<sup>80</sup>.

La Ruche a produit 3 cahiers de chants (Cf. annexe II.2.32, P.155), journal de l'association (Cf. annexe II.2.31, P.154) dit : *bulletin* qui sont au nombre de 175 numéros.

Pour la langue utilisée dans les cahiers de chants il s'agit du kabyle et du français. La langue arabe s'ajoutera aux deux précédentes mais seulement après l'indépendance de l'Algérie.

Les chants de la Ruche sont un élément de vie, de joie et de discipline. Beaucoup de chants sont composés par les filles elles-mêmes ; parfois les sœurs ont ajouté des couplets en

---

<sup>78</sup> Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Op. Cit., 1926/1976, P.49.

<sup>79</sup> AMELLAL B., 2009, *la Ruche de Kabylie (1940-1975)*, Op. Cit., P.50.

<sup>80</sup> AMELLAL B., 2014, *La Ruche de Kabylie*, témoignage sur un mouvement vernaculaire né d'une mission africaine 1938-1975, Op. Cit., P14.

français. Le livre de chants a connu trois éditions en 1949, 1951 et 1961<sup>81</sup> (Cf. annexe II.2.30, P.154).

La Ruche est légalement reconnue *association* déclarée au journal officiel algérien du 7 juin 1963. Le siège de l'association est 6 rues Courbet Tizi-Ouzou, son but : la formation théorique et pratique de la jeune fille et de la femme, en vue de leur rôle au foyer et dans la vie sociale<sup>82</sup>. En outre, la Ruche formerait des générations de jeunes femmes jusqu'en 1972.

## **II.8. L'impact des Pères Blancs et des Sœurs Blanches sur la population de la région**

Les Pères Blancs et Sœurs Blanches en Kabylie ont participé d'une manière ou d'une autre à son développement et sa transformation à une société cultivée et intellectuelle qui sait valoriser sa culture :

« Les missionnaires ont exporté en Kabylie la culture de l'hygiénisme, des valeurs morales chrétiennes et du civisme que tous les patronages de France appliquaient depuis le dernier tiers du XIX<sup>ème</sup> siècle. »<sup>83</sup>,

Ils ont contribué également à la collecte d'un corpus écrit important publié dans le FDB.

Les Sœurs Blanches apprenaient les bonnes habitudes et valeurs aux jeunes filles, elles leur faisaient de la morale, leurs apprenaient à respecter le plus grand, le malade, à aider celui qui en a besoin, le partage, elles donnaient des cours de vannerie, de broderie, de cuisine, et aussi comment fonder leur foyer et bien le tenir, à savoir vivre selon les moyens qu'on avait. (Dj.Z.)

Ils ont fondé des écoles où on enseignait les indigènes :

« Le passage des Jésuites en Kabylie a laissé quelques traces encore sensibles aujourd'hui. C'est auprès d'eux, en effet, que beaucoup d'indigènes ont appris un peu de français »<sup>84</sup>

---

<sup>81</sup> Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Rome.

<sup>82</sup> Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Op. Cit., 1926/1976, P. 54.

<sup>83</sup> AMELLAL B., 2014, *La Ruche de Kabylie*, témoignage sur un mouvement vernaculaire né d'une mission africaine 1938-1975, Op. Cit., P8.

<sup>84</sup> CHARVERIAT F., 1889, *Huit jours en Kabylie*, Op. Cit., P.75.

## **Conclusion**

Le passage des Pères Blancs et des Sœurs Blanches en Kabylie remonte à un temps lointain et ils ont resté beaucoup. A Djemâa-Saharidj leur début d'installation était en 1883 après les Jésuites, et les Sœurs Blanches à partir de 1887, et ils ont resté là jusqu'après l'indépendance, environs 1976. Plusieurs écoles se sont implantées : une école des Pères Blancs, des Sœurs Blanches, trois écoles ministérielles : une école de filles, une école de garçon et une autre dite *lakul izemmuren*, c'est une école technique où seulement les garçons qui étudie là-bas.

A côté des formations assurées, les Pères Blancs s'occupaient du recueil du patrimoine immatériel de la région ; et il y avait l'association *la Ruche de Kabylie* créée par les Sœurs Blanches.

### **Chapitre III**

#### **Base de données des corpus recueillis dans la région de Mekla**

## Introduction

Après avoir présenté le contexte historique et culturel de production des corpus publiés dans le Fichier de Documentation Berbère, dans ce chapitre nous présentons les résultats du dépouillement des différents numéros du fichier. Aussi, nous présentons l'analyse de notre corpus que nous avons organisé en deux méthodes : l'analyse quantitative et l'analyse qualitative. Enfin nous présentons les thématiques des corpus écrits dans le FDB recueillis dans la région de Mekla.

### III.1. Organisation des corpus dans le Fichier de Documentation Berbère

Pour présenter les travaux faits en Kabylie, nous sommes basés sur la table chronologique et index<sup>85</sup>, élaborée par LANFRY J. . Ce dernier a consacré le numéro 124 de la collection à l'élaboration d'un outil de consultation des différents articles parus au Fichier de 1946 à 1972 et il l'a divisé en quatre parties principales :

- Table générale chronologique 1946-1972, en appendice : liste des publications hors-série,
- Index des auteurs,
- Index linguistique géographique,
- Index des matières.

#### III.1.1. Les métadonnées dans les Fichiers de Documentation Berbère

Les données sont présentées dans l'ordre chronologique, chaque Fichier est identifié par :

- Un numéro de série ;
- La date de parution et le trimestre ;
- Titre du Fichier (suivi d'une traduction en français s'il est écrit en kabyle) : des traductions en français accompagnent, depuis 1950, les textes berbères composés par des berbères ou recueillis de leur bouche<sup>86</sup> ;
- F (par opposition à H) le texte est exprimé en langue féminine ;
- H (par opposition à F) le texte est exprimé en langue masculine ;
- Lieu de la collecte ;

---

<sup>85</sup> LANFRY Jacques (P.B.), 1974, *Table Chronologique et Index, des articles parus au « Fichier » de 1946 à 1972* », N° 124, Alger.

<sup>86</sup> De VINENNE L. (Sr.B.) et DALLET J.M., *initiation à la langue berbère (kabyle)*, 1960.

- K pour la Kabylie, en toutes lettres pour les autres régions, puis le nom de la ville ou du village ;
- Enfin le nom de l'auteur ou des auteurs signataires du texte, de l'information ou de la traduction.

Les travaux faits en Kabylie sont classés en deux(02) sous-groupes : k1 : Grande Kabylie ; k2 : Petite Kabylie.

### **K1 :**

- Les travaux faits en k1 (Grande Kabylie), sans désignation du lieu exact : 58 travaux,
- At Buceayeb : 4 travaux (At Buceayeb, Iger Ggedmimen),
- At Wedrar : 2 travaux (Darna, Iyil bbammas),
- At Frawsen : 14 travaux (At Frawsen, Lğemēa n ssariğ),
- At Xlili : 5 travaux (Tizi Bbaman),
- At Mangellat : 151 travaux (At Mangellat, Azru Uqellal, Tamejjut, Tawrirt At Mangellat, Tililit, Wayzen),
- At Smael : 07 travaux ( Bu Nuḥ),
- At Yanni: 07 travaux (At Yanni, At Laḥsen, At Larebea),
- At Yahya: 04 travaux (At Hicem, Taqa),
- At Yiraten: 03 travaux ( Iezzuzen, Lqentra),
- At Σisi: 18 travaux (At εisi, Tagemmunt εezzuz (At Maḥmud), Tizi Hibel (At Maḥmud))
- Iwaḍiyen : 1 travail,
- Tizi Uzzu : 1 travail.

Le nombre de travaux fait en Grande Kabylie est : 275 travaux.

### **K2:**

- Ayt Embarek: (Ayt Smaeil, Burğ Mira, Stif): 1 travail,
- Iyil Σli (At εebbas): 08 travaux.

Le nombre de travaux fait en Petite Kabylie est de 9 travaux.

Ce qui nous donne le nombre total de 284 travaux pour la Grande et la Petite Kabylie.

Dans notre étude nous nous limitons aux travaux faits en Grande Kabylie, selon la table chronologique et index.

Le tableau ci-dessous (Cf. tableau 1), nous avons donné la répartition des articles en fonction des tribus (en Grande Kabylie) :

| <b>Tribu</b>                  | <b>Nombre d'articles</b> |
|-------------------------------|--------------------------|
| K1 (sans désignation du lieu) | 58                       |
| At Buceayeb                   | 4                        |
| At Wedrar                     | 2                        |
| At Frawsen                    | 14                       |
| At Xlili                      | 5                        |
| At Mengellat                  | 151                      |
| At Smaæel                     | 7                        |
| At Yanni                      | 7                        |
| At Yaḥya                      | 4                        |
| At Yiraten                    | 3                        |
| At $\sum$ isi                 | 18                       |
| Iwaḍiyen                      | 1                        |
| Tizi Uzzu                     | 1                        |
| <b>Total</b>                  | <b>275</b>               |

Tableau 1 : nombre d'articles par tribu

Dans le graphe qui suit (Cf. figure 1), nous avons représenté le nombre d'articles par tribu :

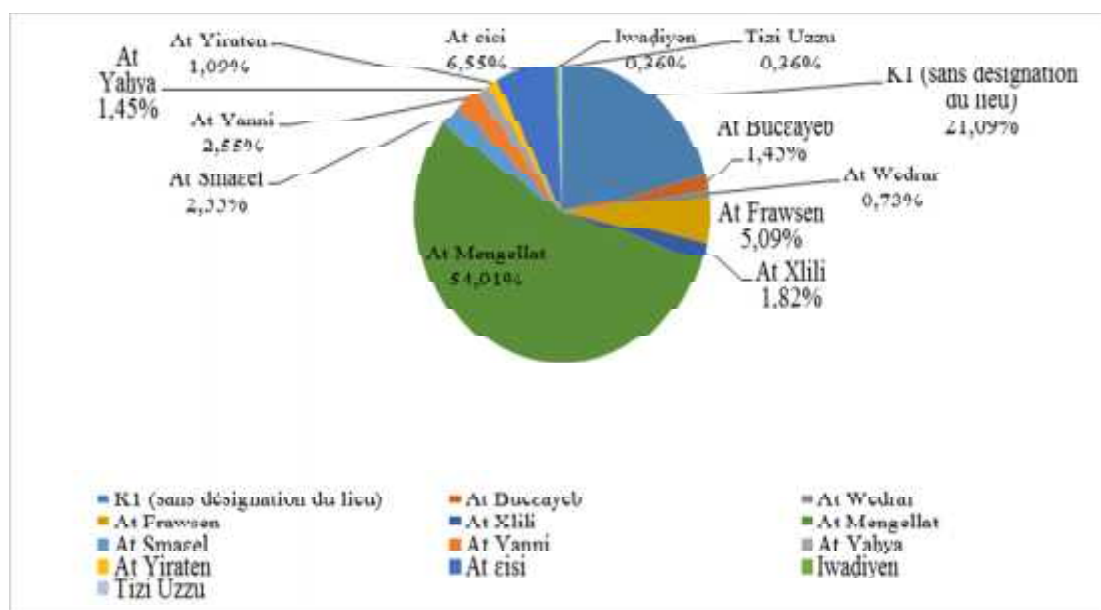


Figure 1 : nombre d'articles par tribu

A travers ce graphe, nous constatons que le pourcentage le plus important est enregistré dans la tribu des At Mangellat 54.91% ; suivi de K1 (sans désignation du lieu) 21.09% ; vient ensuite At  $\Sigma$ isi 6.55% ; suivi de At Frawsen 5.09% ; puis At Smæel et At Yanni avec 2.55%, At Xlili 1.82% ; At Buceayeb et At Yahya 1.45% ; At Yiraten 1.09% ; At Wedrar 0.73% ; et en dernier Iwadiyen et Tizi Uzzu 0.36%.

### III.1.2. Travaux recueillis dans la région de Mekla<sup>87</sup>

En plus de la table chronologique et index, nous avons utilisé les différents FDB qui parlent de la région de Mekla. Nous avons classé les travaux recueillis dans la région de Mekla dans trois (03) tableaux selon les tribus dans lesquelles ils sont recueillis. Ainsi, nous les avons classés selon l'ordre chronologique de leur parution dans chaque région.

<sup>87</sup> Voir annexe I.1.3, PP.129-130 : tableau récapitulatif de tous les tous travaux faits à Mekla selon leur ordre chronologique de parution.

### III.1.2.1. Travaux recueillis à Aït Khelili (Tizi Bouaman)

Il s'agit ici de cinq contes, classés selon leur ordre de parution :

| Date de parution | N° de série | Catégorie         | Langue (s) de rédaction | Thème (titre)                                           |
|------------------|-------------|-------------------|-------------------------|---------------------------------------------------------|
| 1958             | N°57        | Conte merveilleux | Kabyle/ Français        | - Tamacahut ufehham (La suite au n°59 de la même année) |
| 1965             | N°87        |                   |                         | - Les deux brigands. Tamacahut imakraden                |
| 1966             | N°90        |                   |                         | - Tamacahut m-bu-qamum,                                 |
| 1966             | N° 92       |                   |                         | - Tamacahut bbeqbayli, conte du kabyle                  |
| 1967             | N°94        |                   |                         | - Tamacahut n Mhend lebyel. Mohand le mulet             |

### III.1.2.2. Travaux recueillis à Aït Bou-Chaïb

Dans le tableau qui suit, nous avons classé les travaux recueillis dans la tribu des Aït Bou-Chaïb, nous avons relevé un proverbe paru en deux fois, un cas de métier et un cas de poésie chantée :

| Date de parution | N° de série | Catégorie                             | Langue (s) de rédaction | Thème (titre)                                |
|------------------|-------------|---------------------------------------|-------------------------|----------------------------------------------|
| 1946 (avril)     | N°01        | Proverbes                             | Kabyle                  | Kra l lemtul                                 |
| 1946 (juillet)   | N°04        | Métier (Arboriculture traditionnelle) | Kabyle                  | Figuier et figues. Af tmeyrusin,             |
| 1946 (septembre) | N°06        | Proverbes                             | Kabyle                  | Kra l lemtul, Suite, (Iger ggedmimen)        |
| 1947 (avril)     | N°12        | Poésie chantée                        | Kabyle                  | Cantique à Notre-dame, kemmini a Lla Meryama |

### III.1.2.3. Travaux recueillis à Djemâa-Saharidj

Au village Djemâa-Saharidj, nous avons relevé : un cas de poésie, un cas de légende hagiographique paru sous deux numéros de séries différents, une étude sociologique, une monographie villageoise, un cas de proverbe, un texte (annexé à l'éducation familiale en Kabylie, contribution à l'étude ethnographique du Maghreb), cinq contes merveilleux, deux cas d'histoire de la région et un apologue ; nous les avons classés dans le tableau ci-dessous selon leur ordre chronologique de parution.

| Date de parution       | N° de série | Catégorie              | Langue (s) de rédaction | Thème (titre)                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                |
|------------------------|-------------|------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1946(avril)            | N°01        | Poésie                 | Kabyle                  | - Jugement dernier : perspectives d'angoisse et d'espoir. <i>F as m ara temḥasab temeagab ddunit</i>                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                |
| 1946(août)             | N°05        | Légende hagiographique | Kabyle                  | - <i>Taqsit n Sidna Idris eelih ssalam</i>                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                |
| 1946(octobre)          | N°07        |                        |                         | - <i>Taqsit n Sidna Idris eelih ssalam</i> (suite)                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                |
| 1958 (1) <sup>88</sup> | N°57        | Etude sociologique     | Kabyle/ Français        | - <i>Tæezzult</i> (le pécule des femmes)                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                |
| 1958 (2)               | N°58        | Monographie            | Kabyle/ Français        | Etude monographique des Ait Fraoussen                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                |
|                        |             |                        |                         | Légende                                                                                                                                                                                                                           | Textes en prose                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Dictons                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Fragments en vers                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Carte                                                                                                          |
|                        |             |                        |                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Tâouint m-Bi-Amran</i></li> <li>- <i>Tâouint en Sidna Moussa</i></li> <li>- <i>Tamda n teslit</i></li> <li>- <i>Lalla Halima tacrift</i></li> </ul>                                   | 1. L'eau et les sources :<br>- Les Ait Fraoussen et le Moghrabin<br>- L'étranger et la source de Djemaa Saharidj<br>- Elghar Bouaman<br>2. Les célébrités : familles et personnages :<br>- Le sIboukhouchen de Madal, leurs origines<br>- L'elephant de Boukhtouche<br>- Histoire ds Izegrouren<br>- Origine des Ibekkhkiouen<br>- Installation des Izregghfaouen à Elmahsar<br>- Sidi Sahnoun et son esclave Abdallah<br>- Sidi Sahnoun et Sidi Boueker<br>- Sidi Hend Oussadi <ul style="list-style-type: none"> <li>• Benediction adressé aux Izegrouren</li> <li>• Sa mort</li> <li>• Sa tombe</li> </ul> - Sidi Mohand Arezki des Ait Rahmoun | <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Texla taddart ay At Rehmoun</i></li> <li>- <i>Asyax n At Qasi xas ad yeglu yiss-i</i></li> <li>- <i>Ay at Madal ma yban-d seksu ney mazal</i></li> <li>- <i>Ur ḡḡiy æudiw iæellef ur seiy ayyaw di zerghef</i></li> <li>- <i>Awer yekkes igufaf i taqa</i></li> <li>- <i>tajmaet em-Madal texla meḍlen sebea ggiwen wass</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Sidi Sehnoun</i></li> <li>- <i>Sidi Hend Usaedi</i></li> <li>- Les saints de Fiouane</li> <li>- Lalla Halima Tachrift</li> <li>- Izegrouren et Isehnounen</li> <li>- El Hadj Elhousin guerrier célèbre</li> <li>- Ruine des Ait Kaci</li> <li>- Décadence</li> </ul> | Il y a deux (02) cartes, une représente les quartiers du village, et l'autre représente les environs immédiats |
| 1962                   | N°73        | Proverbs               | Kabyle/ Français        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- La liberté de la personne humaine</li> <li>- Le décret divin :               <ul style="list-style-type: none"> <li>• La destinée</li> <li>• Les formes du destin</li> </ul> </li> </ul> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                |

<sup>88</sup> Les chiffres entre parenthèses indiquent le trimestre de parution

|                              |                               |                                                                                          |                  | Part et rôle de la personne humaine                                                                                                                                                          |
|------------------------------|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1966                         | N°89                          | Texte (éducation familiale en Kabylie, contribution à l'étude ethnographique du Maghreb) | Kabyle/ Français | Le petit berger devenu ministre (annexe)                                                                                                                                                     |
| 1958<br>1966<br>1968<br>1969 | N°59<br>N°92<br>N°99<br>N°104 | Contes merveilleux                                                                       | Kabyle/ Français | - <i>Tamacahut ggemma taxsayt (ma mère courge)</i><br>- <i>Tamacahut n Eeli d Eeli</i><br>- <i>Win yughen yelli-s n emmi-s</i><br>- <i>Mhend Ben Seltane,</i>                                |
| 1969<br>1971(2)              | N°101<br>N°110                | Histoire                                                                                 | Français         | - Bida Municipium en Maurétanie Césarienne (Djemaa Saharidj)<br>- Djemaa Saharidj au cours des siècles : Notes historiques concernant l'antique Bida aux périodes arabe, Turque et Française |
| 1972 (3)                     | N°115                         | Apologue                                                                                 | Kabyle/ Français | Les kabyles de Saïd Abouadaou.                                                                                                                                                               |

### III.2. Analyse des corpus

Pour analyser notre corpus, nous l'avons organisé selon deux (02) méthodes :

- La première c'est une analyse quantitative, nous avons donné le nombre globale des Fichiers de Documentation Berbère (FDB) dans la région de Mekla, le nombre des Fichiers de Documentation Berbère (FDB) pour les trois (03) tribus de Mekla : Aït Fraoussen, Aït Bou-Chaïb et Aït Khelili, puis le nombre des Fichiers de Documentation Berbère (FDB) par village ;
- La deuxième concerne la présentation des Fichiers de Documentation Berbère (FDB) selon la catégorie (domaine traité) suivi d'une analyse qualitative pour chaque domaine.

Le nombre de travaux recueillis dans la région de Mekla est de vingt trois (23) travaux (avec un pourcentage de 8.36%) sur 275 au total (dans la Grande Kabylie), répartis sur trois (03) tribus : Aït Fraoussen, Aït Bou-Chaïb et Aït Khelili.

Dans le tableau ci-dessous (Cf. tableau 2) nous avons donné le n° de travaux par région, et dans le deuxième tableau nous avons donné le n° d'articles par tribu (Cf. tableau 3) :

| Région | N° de travaux par région |
|--------|--------------------------|
| Mekla  | 23                       |
| Autres | 252                      |
| Total  | 275                      |

Tableau 2 : nombre de travaux par région

Les résultats de ce tableau (Cf. tableau 2) sont représentés dans le graphe ci-dessous (Cf. figure 2) :

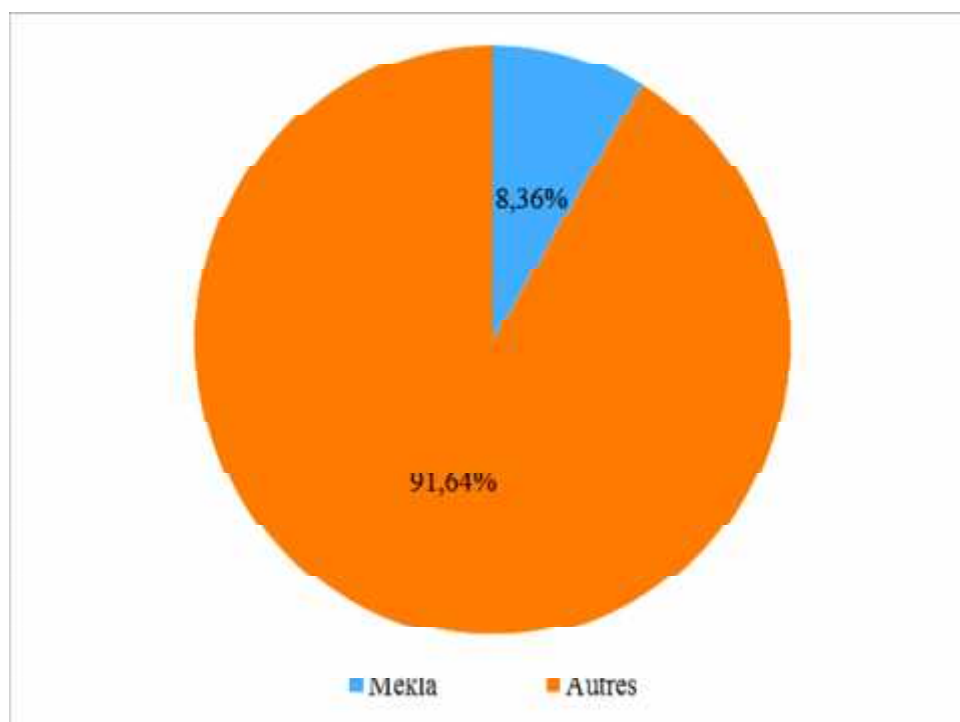


Figure 2 : nombre de travaux par région

Selon les résultats de ce graphe, le nombre de travaux recueillis dans la région de Mekla soit 8.36% est peu par rapport au pourcentage des travaux recueillies dans les autres régions de Kabylie 91,64 %.

| Tribus        | N° d'articles par tribu |
|---------------|-------------------------|
| Aït Fraoussen | 14                      |
| Aït Bou-Chaïb | 04                      |
| Aït Khelili   | 05                      |
| <b>Total</b>  | <b>23</b>               |

Tableau 3 nombre d'articles par tribu

Dans le graphe ci-dessous (Cf. figure 3), nous avons représenté les données du tableau numéro 3 (Cf. tableau 3) :

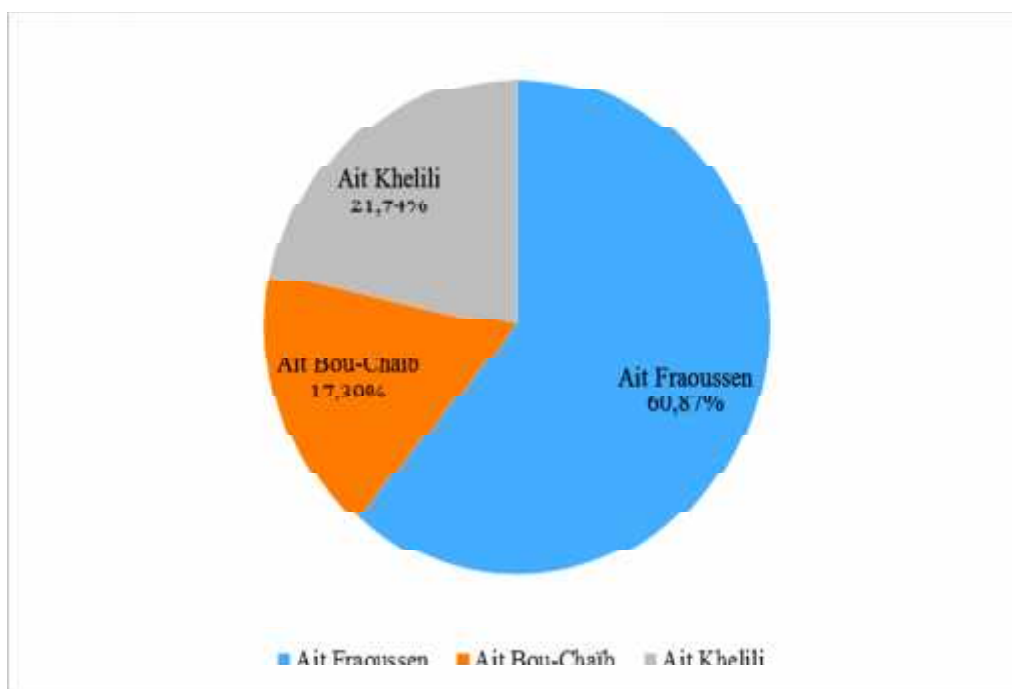


Figure 3 : nombre d'articles par tribu

- Le nombre d'articles dans la tribu des Aït Fraoussen est 14 articles, soit : 60.87.% ;
- Le nombre d'articles dans la tribu des Aït Khelili est 05 articles, soit 21.74% ;
- Le nombre d'articles dans la tribu des Aït Bou-Chaïb est 04 articles, soit 17.39%.

Après que nous avons dépouillé notre corpus, nous avons constaté que les Fichiers ont traité plusieurs domaines différents.

Nous les avons classés en onze (11) catégories selon la nomination utilisée dans le FDB dans le tableau suivant (Cf. tableau 4).

| Catégorie              | N° d'articles par catégorie                      |
|------------------------|--------------------------------------------------|
| Apologues              | 01                                               |
| Légende Hagiographique | 02 (en 2 parties, avec un n° de série différent) |
| Contes merveilleux     | 09                                               |
| Etude sociologique     | 01                                               |
| Histoire               | 02                                               |
| Métier                 | 01                                               |
| Monographie            | 01                                               |
| Poésie                 | 01                                               |
| Poésie chantée         | 01                                               |
| Proverbes              | 03                                               |
| Texte en prose         | 01                                               |
| <b>Total</b>           | <b>23</b>                                        |

Tableau 4 : nombre d'article par catégorie

Dans le graphe qui suit (Cf. figure 4), nous avons représenté le nombre d'articles par catégorie :

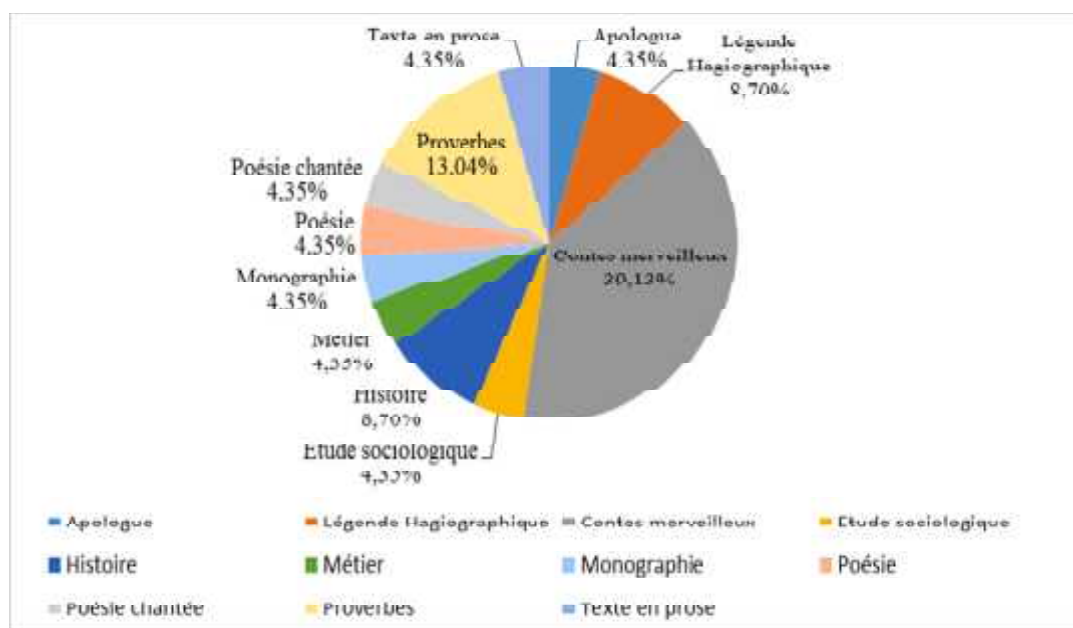


Figure 4 : nombre d'articles par catégorie.

A travers ce graphe, nous constatons que le conte merveilleux enregistre le pourcentage le plus important par rapport aux autres catégories collectées avec 39.13% ; suivi des proverbes 13.04% ; histoire et légende hagiographique 8.70% ; et puis Apologue, Etude sociologique, Métier, Monographie, Poésie, Poésie chantée et Texte en prose avec 4.35%.

### III.3. Les thématiques des corpus recueillis et leurs géolocalisation

Dans la transcription des titres des articles et des thématiques écrits en Kabyle nous avons reproduit la transcription utilisée dans le FDB, correspondante à chaque numéro.

#### III.3.1. Apologue

Nous avons relevé un cas d'apologue dans le village de Djemâa-Saharidj, K. parler des Aït Fraoucen, titré Les Kabyles de Saïd Abouadaou, paru en 1972 au troisième trimestre sous le numéro de série 115, le texte et la traduction de J. DOUBLET (P.B.), en Kabyle et en Français. Il contient 90 pages. Cet apologue parle de la morale de la condition humaine, leçons des animaux, thèmes moraux-variés.

Morale de la condition humaine :

- *Lehlal yettifrir, <sup>leh</sup>ram yettezzar* (le gain honnête s'élève, le bien mal acquis s'effondre) ;
- *Tirettal tettuyal-ed* (L'emprunt doit faire retour) ;
- *Lefhama tugar essaya* (Sagesse passe richesse) ;
- *Aħbib n e\$selili (Aħbib elēali)* (Un véritable ami) ;
- *Amrabeđ lak ed-leewan-is* (Le marabout et ses adeptes) ;
- *Tahkayt umeksa* (Histoire du berger) ;
- *Win yebyan adireyirey yef-elcali (Win yebyan adirey irey yef-elēali)* (Que celui qui veut se brûler se brûle pour ce qui en vaut la peine) ;
- *Ayyul anezzaf (Ayyul anezzaf)* (L'âne qui avait des malaises).

Leçons des animaux :

- *Tawettuft d-ueeqqa <sup>g</sup>gired* (La fourmi et le grain de blé) ;
- *Anw<sup>a</sup> ara s ieellgen ennaqus i-wemcic?* (Qui accrochera la clochette au chat)?;
- *Amcic i dd-ihujen* (Le chat pèlerin) ;
- *Azrem terza nnda* (Le serpent engourdi par la rosée) ;
- *Ayyul ur yenkir la\$-is* (L'âne ne renie pas ses origines) ;
- *Amcic ur yettaj<sup>a</sup> ara lecwayd-is* (Le chat ne perd pas ses habitudes) ;
- *Uccen d-wezrem* (Le chacal et le boyau) ;
- *Uccen ieeddan <sup>eg</sup>-tlemmast ettejmaet* (Le chacal qui passa en plein djemâa) ;
- *Sin etitamein (Sin itemmaēen)* (Les deux cupides) ;

- *Amcic d-uyerda* (Le chat et le rat).

Thèmes moraux variés :

- *Amerkanti yugaden elmut* (Le riche qui a peur de la mort) ;
- Mohand de l'Au-delà ;
- *Aman degg-aman* (L'eau à l'eau) ;
- *Argaz yerran iman-is d aseggad* (Un prétendu chasseur) ;
- *Ll3ir ieum, lakin ul<sup>a</sup> ansid-yeffey* (*Lxir ieum, lakin ul<sup>a</sup> ansid-yeffey*) (Il y a tout ce qu'il faut, mais cela ne peut pas sortir) ;
- *Sin lehbab e ataren* (Deux ami font un pari) ;
- *Amyar ettemyart* (Le vieux et la vieille) ;
- *Lmizan bbawal* (Poids de la parole) ;
- *Eeli d Weeli* (Ali et Ouali).

Il y a un mélange dans l'utilisation de la transcription, le type de la transcription utilisée par l'auteur nous renvoi à celle de 1948 pour certains caractères (E pour ε), γ est transcrit y ce qui ne figure pas dans les différentes périodes de la transcription, l'utilisation de ç pour ċ (correspond à la transcription de 1958), comme le montre le chapitre 1.

### III.3.2. Légende hagiographique

Nous avons relevé deux cas de Légende hagiographique dans le village de Djemâa-Saharidj (K.), titré *Taqsit n Sidna Idris elih ssalam*, paru en deux (02) parties : La première partie porte le numéro de série 05 et sa date de parution est : août 1946, ; la deuxième partie porte le numéro de série 07 et sa date de parution est : octobre 1946, l'auteur de la légende est H. Eamer Welħadj Seïd n At Chebba, J.L.DEGEZELLE, écrit en Kabyle, le texte est sans traduction. Il contient 4 pages (02 pages dans chaque série). Cette légende parle de la religion.

Le type de la transcription utilisée par l'auteur nous renvoi à celle de 1946 comme le montre le chapitre 1.

### III.3.3. Contes merveilleux

Concernant les contes merveilleux, nous avons relevé 09 contes dans deux (02) régions différentes :

- Le premier titré *Tamacahut ggemma taxsayt* (Ma mère courge), collecté à Aït Fraoussen (Parler de Ljemœa n-essarij), paru en 1958 sous le numéro de série 59, l'auteur de ce conte est JLD, il est écrit en Kabyle traduit en Français. Il contient 18 pages (PP. 24-41).

Le type de la transcription utilisée par l'auteur nous renvoi à celle de 1958 comme le montre le chapitre 1.

- Le deuxième titré *Tamacahut n Eeli d Eeli* (Les deux Ali), collecté à Ldjemœa n-essarij paru en 1966 sous le numéro de série 92, l'auteur de ce conte est JLD, écrit en Kabyle, traduit en Français. Il contient 27 pages (PP. 281-307).

- Le troisième conte titré *Win yughen yelli-s n eemmi-s* (celui qui épousa sa cousine), collecté à Ldjemœa n-essarij paru en 1968 sous le numéro de série 99, l'auteur de ce conte est Eemer Ucebba, J.L.D., J.M.D., écrit en Kabyle, traduit en Français. Il contient 31 pages (PP. 157-187).

- Le quatrième conte titré *Mhend Ben Seltane* (Mhend fils du roi), collecté à Ljemœa n-essarij paru en 1969 sous le numéro de série 104, l'auteur de ce conte est Eemer Ucebba, J.L.D. (1939). Par ailleurs, dans la version traduite le texte n'est signé que par J.M.D, écrit en Kabyle, traduit en Français. Il contient 97 pages (PP. 205-301).

- Le cinquième conte titré *tamacahuts ufeḥḥam* (le charbonnier), collecté à K. Tizi-bb°aman, il est paru en deux (02) parties :

La première partie porte le numéro de série 57 et sa date de parution est en 1958, elle contient 16 pages.

La deuxième partie porte le numéro de série 59 et sa date de parution est en 1958, elle contient 22 pages (PP. 17-22).

Le texte et la traduction sont élaborés par le P. J. M. DALLET en collaboration avec J.L. DEGEZELLE.

Le type de la transcription utilisée par l'auteur nous renvoi à celle de 1958 comme le montre le chapitre 1.

-Le sixième conte porte le titre *tamacahuts imakṛaḍen* (les deux brigands), collecté à K. Tizi-bb°aman, paru en 1965 sous le numéro de série 87, l'auteur de ce conte est Muḥend U-eli Iqemmucen, J.L.D., J.M.D., écrit en Kabyle, traduit en Français. Il contient 39 pages (PP. 97-135).

-Le septième conte porte le titre *tamacahuts m-Bu-Qamum* (Bou-Qamoum), collecté à Tizi-bb°aman, paru en 1966 sous le numéro de série 90, l'auteur de ce conte est Muḥend U-eli Iqemmucen, J.L.D., J.M.D., écrit en Kabyle, traduit en Français. Il contient 27 pages (PP. 203-229).

- Le huitième conte porte le titre *tamacahuts bbeqbayli* (conte du Kabyle), collecté à Tizi-bb°aman, paru en 1966 sous le numéro de série 92, l'auteur de ce conte est Muḥend U-eli Iqemmucen, J.L.D., J.M.D., écrit en Kabyle, traduit en Français. Il contient 13 pages (PP. 231-243).

- Le neuvième conte porte le titre *tamacahut n Mḥend lebyel* (Mohand le Mulet), collecté à Tizi-bb°aman, paru en 1967 sous le numéro de série 94, l'auteur de ce conte est Muḥend U-eli Iqemmucen, J.L.D., J.M.D., écrit en Kabyle, traduit en Français. Il contient 29 pages (PP. 59-87).

### III.3.4. Etude sociologique

Nous avons relevé une seule étude sociologique à K. Ldjemæa n-essaridj, sous le titre de *Tæezzult* (le pécule des femmes). Sa date de parution est en février 1958, au premier trimestre, elle porte le numéro de série 57. L'auteur de cette étude est F.L. (Fatima Lasmi), C.E.B.F. (féminin)- signée F.L.-, le nombre de pages est de 9 pages x2. Ecrite en Kabyle et traduite en Français. Le thème traité dans l'étude est : témoignage féminin sur un aspect de l'état social de la femme Kabyle ; réflexe de défense pour assurer la sécurité. Le type de la transcription utilisée par l'auteur nous renvoi à celle publiée en 1958 comme le montre le chapitre 1. Cette étude est réédité en 1969, sous le numéro de série 102, et dans la table chronologique et index, elle comporte 8pages x 2 (8pages en kabyle, 8 pages en français)

### III.3.5. Histoire de la région

Concernant l'histoire, nous avons relevé 02 études dans la même région, à Djemâa-Saharidj :

-La première titrée Bida Municipium en Maurétanie Césarienne, (Djemâa-Saharidj), thème : notes historiques, collecté à Djemâa-Saharidj, paru en 1969 sous le numéro de série 101, l'auteur de ce conte est Jacques MARTIN, P.B. , il est écrit en Français. Il contient 70 pages, plus 04 planches hors-texte.

L'étude complète, dont le présent cahier n'est que la première partie, a paru aux éd. Du F.D.B. en 1969 : 137 pages.

-La deuxième titré Djemâa-Saharidj au cours des siècles : Notes historiques concernant l'antique Bida aux périodes arabe, Turque et Française, cette étude fait suite à celle qui a été répertoriée sous le n° 342 (dont le n° de série est : 101, Bida Municipium en Maurétanie Césarienne), collectée à Djemâa-Saharidj, parue en 1971, deuxième trimestre, sous le numéro de série 110, l'auteur de ce conte est Jacques MARTIN, P.B. , il est écrit en Français. Il contient 64 p. plus 6 hors-texte.

### III.3.6. Métier

Nous avons relevé un métier dans la tribu d'At Bu Cheayeb, sous le titre de Figuier et figues. *Af tmeyrusin*. Sa date de parution est en juillet 1946, sous le numéro de série 04. L'auteur de cette étude est Z., Sr. Jeanne de la CROIX, le nombre de pages est de 4 pages. Ecrite en Kabyle, il est sans traduction.

Le thème traité est Arboriculture traditionnelle

Le type de la transcription utilisée par l'auteur nous renvoi à celle de 1946 comme le montre le chapitre 1.

### III.3.7. Monographie

Nous avons relevé une monographie à K. Djemâa-Saharidj, sous le titre de monographie villageoise. Sa date de parution est en 1958, au 2<sup>ème</sup> trimestre, sous le numéro de série 58. L'auteur de cette monographie est GENEVOIS H., P.B., le nombre de pages est 79 pages. Langue de rédaction est le Kabyle, traduite en Français

Thème : cette monographie comprend :

- Un avant-propos, suivit de généralités, d'un exposé historique et d'une bibliographie, p.1-11

- Des textes en prose, texte Kabyle et traduction, p.13-47
- Des dictons, p.54-64
- De petites pièces versifiées, (éléments de légendes hagiographiques, etc.), p.65-79

Le texte est illustré de dessins au trait, de l'auteur, et de 2 cartes.

Le type de la transcription utilisée par l'auteur nous renvoi à celle de 1958 comme le montre le chapitre 1.

### III.3.8. Poésie

Nous avons relevé un poème, collecté à K. Djemœa n-essarij, sous le titre de Jugement dernier : perspectives d'angoisse et d'espoir. *F as m ara temḥasab temœaqab ddunit*. Sa date de parution est avril 1946, sous le numéro de série 01. L'auteur est H. Si Mezzyan el-Husin, J. Degezelle, P.B., le nombre de pages est 2 pages, organisé en 6 strophes. Langue de rédaction est le Kabyle, il est sans traduction. Le type de la transcription utilisée par l'auteur nous renvoi à celle de 1946 comme le montre le chapitre 1.

### III.3.9. Poésie chantée

Nous avons relevé un cas de poésie chantée, collecté à K. At Bu Cheayeb, sous le titre de Cantique à Notre-Dame *Kemmini à Lla Meryama*. Sa date de parution est avril 1947, sous le numéro de série 12. L'auteur est F. ; Z., Sr. L. de Vincennes, le nombre de pages est 2 pages, organisé en 3 couplets, plus transcription musicale de l'air pris d'un chant de fɣwan, noté par S.M. de Maylis. La langue de rédaction est le Kabyle, il est sans traduction. Le type de la transcription utilisée par l'auteur nous renvoi à celle de 1946 comme le montre le chapitre 1.

### III.3.10. Proverbes

Nous avons relevé 02 cas de proverbes dans deux (02) régions :

-Le premier titré la liberté de la personne humaine, collecté à : /AF/ pour At-Frawsen et proviennent surtout du village de Ljemœa n-essarij, près de Mekla, paru en 1962 sous le numéro de série 73, l'auteur de ces proverbes n'est pas connu, il est indiqué comme suit : F, sans nom d'auteur, il est écrit en Kabyle traduit en Français. Il contient 69 pages.

Thème : notes pour servir à l'étude de la dogmatique populaire, (adages et anecdotes)

Les documents cités proviennent tous de Kabylie, mais d'informateurs et de lieux divers. Indications en première page.

- I. Le décret divin
- II. Part et rôle de la personne humaine
- III. La responsabilité

#### Annexes

Les auteurs ont regroupé les éléments de documentation autour de *mots* (ou même simplement de racines verbales) qui servent à exprimer les notions et les schèmes de pensée et de croyance. Symboles des localisations géographiques concernant les notations :

Les notations, (citations, textes), sont signalées comme suit :

- /AF/ pour At-Frawsen et proviennent surtout du village de Ljemæa n-essarij, près de Mekla.
- /AM/ \_ At-Mangellat ; Tawrirt, Waeyzen, (Michelet)
- /AS/ \_ At-Esmæil; Bu-Nuh, (Boghni)
- /Ayan/ \_ At-Yanni; At-Larebea; At-Lehsen
- /Ayi/ \_ At-Yiraten; le centre de Fort-National ou D.P. replies sur le centre
- /Aε/ \_ At-Eisi ; Tizi-Hibel, Tagemmunt εε-εezzuz, (Béni-Douala, dept. De T.O.)
- /Aεeb/ \_ At-εebbas ; Iyil εε-eli, région d'Akbou, (département de Sétif)
- /W/ \_ Iwadiyen, (Ouadhias)

Les citations qui ne sont pas spécifiées proviennent des At-Mangellat ou sont connues partout.

Le type de la transcription utilisée par l'auteur nous renvoi à celle de 1958 comme le montre le chapitre 1.

- Le deuxième est titré *kra l lemtul*, il est paru en deux (02) parties :

La première partie porte le numéro de série 01 et sa date de parution est avril 1946, nombre de pages est 04 pages, 12 textes courts (à suivre : voire numéro de matricule 43). Lieu de la collecte : K. At Bu Cheayeb, Auteur : Z., S. L. de V., procédés dialectiques pour éclairer l'abstrait par le concret.

La deuxième partie (suite) porte le numéro de série 06, sa date de parution est septembre 1946, elle a 2 pages. Auteur : Zayna At εebesselam. Nwara At Salem, S. Louis. De V., le lieu de la collecte est K. Iger ggedmimen (At Bu Cheayeb) et Wayzen (At Mangellat). Les textes sont numérotés de 13 à 18, voir le numéro de matricule 03. Le type de la transcription utilisée

par l'auteur nous renvoi à celle de 1946 comme le montre le chapitre 1, (exemple : dh pour d, & pour ε).

### III.3.11. Texte en prose

Nous avons relevé un texte qui représente le parler de Djemâa-Saharidj, son titre est Le petit berger devenu ministre, c'est un texte annexe à l'article : éducation familiale en Kabylie paru en 1966 sous le numéro de série 89. Texte et traduction (Kabyle traduit en français) de H. GENEVOIS, c'est un texte écrit en 04 pages.

## Conclusion

La majorité des travaux recueillis sont écrits en Kabyle puis traduits en français. Nous avons relevé sept (07) cas de publications non traduites (deux articles sont publiés en deux parties, avec un numéro de série différent, il s'agit de *Kra l lemtul* et Légende hagiographique) :

- proverbes : *Kra l lemtul*, paru en deux parties sous le numéro de série n°1, avril 1946 et n°6, septembre 1946
- poésie : Jugement dernier : perspectives d'angoisse et d'espoir. *F as m ara temḥasab temeqab ddunit* paru en avril 1946 sous le n° de série n°1
- métier : Figuier et figues. *Af tmeyrusin*, paru en juillet 1946, sous le numéro de série n°4
- Légende hagiographique : *Taqsit n Sidna Idris elih ssalam* parue en deux (02) parties : en aout 1946, sous le numéro de série n°5 et octobre 1946 sous le n° de série 7
- Poésie chantée : Cantique à Notre-dame, *kemmini a Lla Meryama*, parue en avril 1947 sous le numéro de série n°12

Nous avons relevés aussi deux (02) cas écrits en français et non traduits au Kabyle, il s'agit de la catégorie d'histoire :

- Bida Municipium en Maurétanie Césarienne (Djemaa Saharidj), paru en 1969 sous le numéro de série n°101
- Djemaa Saharidj au cours des siècles : Notes historiques concernant l'antique Bida aux périodes arabe, Turque et Française, paru en 1971 sous le numéro de série n°110

La majorité des travaux sont recueillis à Djemâa-Saharidj (14 travaux), ce que nous pourrions peut être expliquer par l'implantation des Pères Blancs dans ce village. Par contre les autres villages on se déplaçait seulement pour donner des soins et des cours, visites, ou colonies de vacances. Concernant la transcription, il y a des articles qui correspondent aux différentes périodes comme énumérées dans le premier chapitre

## **Conclusion générale**

Notre travail consistait à dépouiller et à dégager les corpus écrits et publiés dans le Fichier de Documentation Berbère (FDB) dans la région de Mekla en mettant en valeur les domaines traités et les techniques de recueils utilisées lors de la collecte des données.

Notre objectif dans ce travail était de montrer que les corpus publiés dans le Fichier de Documentation Berbère (FDB) dans la région de Mekla peuvent être considérés comme une matière importante à exploiter dans le cadre des analyses de la linguistique de corpus.

Et nous avons émis cette hypothèse que le Fichier de Documentation Berbère serait considéré comme une banque de données qui traite plusieurs domaines, et qui pourrait être intégrer dans une grande base de données des corpus kabyles.

Dans notre étude, nous nous sommes inscrits dans le cadre de la linguistique du corpus qui est une approche qui prend en charge les techniques de recueil et l'établissement des corpus.

Dans l'analyse de notre corpus, nous avons adopté deux méthodes : l'analyse quantitative afin de savoir le nombre de travaux recueillis dans la région et l'analyse qualitative pour savoir les domaines traités dans notre corpus.

Avant d'entamer notre analyse, nous avons présenté notre terrain d'enquête qui est le territoire de Mekla, selon la division culturelle et la division administrative ainsi que la bibliothèque des Pères Blancs de Tizi-Ouzou.

Nous avons présenté notre corpus qui est le *Fichier de Documentation Berbère*, créé par les Pères Blancs en 1946 et l'éditeur était le Père DALLET J.M. d'avril 1946 jusqu'à sa mort en 1972. Ce Fichier est consacré à l'étude de la langue, des traditions et de la culture dans les régions berbérophones. Il est publié au C.E.B. (Centre d'Etudes Berbères).

La collection a connue quatre étapes importantes :

- Publication sous forme de fascicule 1946
- Fichier de documentation berbère
- Fichier périodique en 1973 et transféré à Alger,
- En 1977 séquestration de la collection

Ce fichier comporte quelques publications hors-série.

Les articles sont recueillis par les Pères Blancs, les Sœurs Blanches et d'autres auteurs. La collecte est faite généralement via le contact existant entre les Missionnaires et les indigènes.

Concernant la transcription du Kabyle utilisée dans ce Fichier, elle a connue une variation, comme nous l'avons montré au premier chapitre (Cf. Tableau 1, P.25).

Le passage des Pères Blancs à Djemâa-Saharidj remonte à 1883, après que les Jésuites sont partis (1872-1881) ; et les Sœurs Blanches sont arrivées en 1887.

Plusieurs écoles sont ouvertes à Djemâa-Saharidj :

Les Jésuites ont ouvert deux classes en 1873, puis en 1875 c'est devenu une grande école.

Les Pères Blancs ont ouvert leur école en 1883 ; quant à celle des Sœurs Blanches, elle est ouverte en 1889, comme elles ont créé la Ruche de Kabylie, c'est une association où on enseignait les petites et les jeunes filles, la Ruche était propre et spécifique à la Kabylie, elle est divisée en 10 essaims, l'essaim de Djemâa-Saharidj est l'*essaim bleu*, dans ce village elle fonctionnait de 1942 à 1949 et repris en 1959.

La Ruche a produit 3 cahiers de chants, journal de l'association dit : *bulletin* qui sont au nombre de 175 numéros. Le livre de chants a connu trois éditions en 1949, 1951 et 1961. La langue utilisée dans les cahiers de chant et le bulletin était le Kabyle et le Français, puis s'ajouterait la langue Arabe mais seulement après l'indépendance. La Ruche s'est arrêté en 1972.

A coté de ces écoles, il y avait celles dites Laïque : l'école de filles ouverte en 1939, l'école de garçon ouverte en 1937, il y a aussi l'école Izemmouren ouverte en 1882.

Après avoir dépouillé notre corpus, nous avons dégagé le nombre d'articles recueillis dans la région de Mekla qui est au nombre de 23, ainsi les différents domaines et les thématiques traités que nous avons classé en catégories : apologues, légende hagiographique, contes merveilleux, étude sociologique, histoire, métier, monographie, poésie, poésie chantée, proverbes et texte en prose.

Selon les statistiques que nous avons faites, le conte occupe la première position des autres catégories avec 9 contes, soit 39.13%, suivi des proverbes avec 3 proverbes recueillis soit 13.04% ; viennent ensuite histoire et légende hagiographique avec 2 articles soit 8.70% ; et puis apologue, étude sociologique, métier, monographie, poésie, poésie chantée et texte en prose avec 1 article soit 4.35%.

La majorité de ces travaux sont écrits en Kabyle et traduits en Français, nous avons relevé sept cas de publications non traduites, il s'agit des articles publiés en 1946 et 1947 ;

nous avons relevé aussi deux cas de publication en Français non traduite en Kabyle c'est les deux publications de la catégorie Histoire.

La grande partie des travaux sont recueillis à Djemâa-Saharidj (14 travaux), Aït Khelili (5 travaux) et Aït Bou Chaïb (4 travaux) ce que nous pourrions peut être expliqué par l'implantation des Pères Blancs dans ce village. Pendant qu'on allait aux autres villages en excursion ou on se déplaçait seulement pour donner des soins et des cours, visites, ou colonies de vacances.

Ce travail peut être considéré comme un travail préliminaire à un travail de recherche plus approfondie sur la recherche des domaines traités par le Fichier de Documentation Berbère dans les autres régions où les travaux sont recueillis.

Selon les résultats auxquels nous sommes aboutis dans notre recherche, le Fichier de Documentation Berbère peut être considéré comme une banque de données des corpus berbères écrits qui pourront être exploités par les chercheurs dans le domaine linguistique, le domaine littéraire et le domaine de civilisation.

En effet, le Fichier de Documentation Berbère comprend plusieurs études linguistiques du Berbère (sur le verbe, la transcription du Kabyle/berbère, études lexicographiques...), comme il a pu sauvegarder le patrimoine littéraire Kabyle (et berbère), il a traité aussi plusieurs thèmes dans le domaine de civilisation citons les monographies villageoises et les études historiques ; et ça non seulement en Kabylie mais aussi Mzab, Ouargla et Ghadamès.

## **Bibliographie**

- ABROUS Dahbia, 2007, *La Société des Missionnaire d'Afrique à l'épreuve du mythe berbère*, Paris-Louvain, éd Peeters.
- AMELLAL Bahia, 2009, *la Ruche de Kabylie (1940-1975)*, Tizi-Ouzou, éd Achab.
- AMELLAL Bahia, 2014, *La Ruche de Kabylie*, témoignage sur un mouvement vernaculaire né d'une mission africaine 1938-1975, Paris, éd l'Harmattan.
- Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Rome.
- At Chebba Eamer Welḥadj Seïd et DEGEZELLE Jules-Louis, 1946, « Sidna Idris, Taqsit n Sidna Idris eelih ssalam », F.D.B. n° 5, Fort-National (Algérie).
- At Chebba Eamer Welḥadj Seïd et DEGEZELLE Jules-Louis, 1946, « Sidna Idris, Taqsit n Sidna Idris eelih ssalam », F.D.B. n° 7, Fort-National (Algérie).
- At eebesslam Zayna et DE VINCENNES Louis (Sr.), 1946, « Comparaisons. Kra l lemtul », F.D.B. n°01, Fort-National (Algérie).
- At eebesslam Zayna et al., 1946, « Comparaisons. Kra l lemtul (suite) », F.D.B. n°06, Fort-National (Algérie).
- BOUAMRANE Chikh Et DJIDJELLI Mohamed 2008, *l'Algérie coloniale par les textes (1830-1962)*, éd. ANEP.
- CARREY Emile, 1858, *Récits de Kabylie*, Campagne de 1857, Paris, Michel Lévy Frères.
- CHABBERT C., *Kabylie, notes et souvenirs*, France, imprimeur éditeur : FOIX (Ariège).
- CHARVERIAT François, 1889, *Huit jours en Kabylie*, Paris, PLON E., NOURRIT et c<sup>ie</sup>.
- CHIOUKH Rabiha, 2008, *La bibliothèque des Pères Blancs et son rôle culturel dans le milieu social Kabyle « Tizi-Ouzou », étude ethnographique*, Mémoire de Master, KINZI Azzedine (dir.), Tizi-Ouzou.
- Collectif, 1962, HUMANISME TRADITIONNEL, Notions communes sur le Libre Arbitre (adages et anecdotes), La Liberté de la Personne Humaine, F.D.B. n° 73, Fort-National (Algérie).
- DALLET Jean-Marie et DEGEZELLE Jules-Louis, 1958, « le charbonnier », in *Anthologie de Contes Kabyles (suite)*, F.D.B. n°59, C.E.B. Fort-National (Algérie).
- DALLET Jean-Marie et DEGEZELLE Jules-Louis, 1958, « tamachahuts ufeḥḥam (le charbonnier) », in *Anthologie de contes populaires Kabyles de style traditionnel*, F.D.B. n°57, C.E.B. Fort-National (Algérie).
- DALLET Jean-Marie, 1982, *Dictionnaire kabyle/français : Parler des Aït Menguellat Algérie*, Paris, S.E.L.A.F.

- DE LA CROIX Jeanne (Sr.), 1946, « Figuier et figes. Af tmeɣrusin », Arboriculture traditionnelle, F.D.B. n°04, Fort-National (Algérie).
- DE VINCENNES Louis (Sr.) , 1947, *Cantique à Notre-Dame, Kemmini a Lla Meryama*, F.D.B. n°12, Fort-National (Algérie).
- DEGEZELLE Jules-Louis, 1958, « Yemma taxsayt (Ma mère courge), in *Anthologie de Contes Kabyles (suite)*, F.D.B. n°59, C.E.B. Fort-National (Algérie).
- DEGEZELLE Jules-Louis, 1966, « Tamacahuts n Eeli d Eeli (Les deux Ali) », in *Quatre Contes Kabyles : Textes et Traductions*, F.D.B., n°92, Fort-National (Algérie).
- DIRECHE-SLIMANI Karima, 2004, *Chrétiens de Kaylie 1873-1954, une action missionnaire dans l'Algérie coloniale*, France, éd Bouchene.
- DIRECHE-SLIMANI Karima., 2001, « Pères Blancs de Kabylie », in *Hommes et Femmes de Kabylie*, Dictionnaire Biographique de Kabylie(DBK), CHAKER S. (dir.), Tome 1, INA-YAS/ Edisud.
- DOUBLET Jacques (P.B.), 1972, *Apologues Kabyles de Saïd Abouadou (parler des At-Fraoucen)*, F.D.B. n°115, Fort-National (Algérie).
- DUGAS Joseph (P.B.), 1877, *La Kabylie et le Peuple Kabyle*, Paris, Lyon.
- ELIE Georges., 1923, *La Kabylie du Djurdjura et les Pères Blancs*, Paris, Louis De Soye.
- F.L. (Fatima Lasmi), 1958, « Pécule des femmes. Taæzzult », F.D.B. n° 57, C.E.B.F. Fort-National (Algérie).
- FIRTH John Rupert, 1957, *Papers in Linguistics 1934-51*, Oxford, Oxford University Press.
- GENEVOIS Henri (P.B.), 1958, *Djemâa-Saharidj, Eléments folkloriques pour servir à une étude monographique des Aït-Fraoussen (Kabylie)*, FDB n°58, C.E.B. Fort-National (Algérie).
- GENEVOIS Henri (P.B.), 1966, « le petit berger devenu ministre », in *Education Familiale en Kabylie*, F.D.B. n°89, Fort-National (Algérie).
- HANOTEAU Adolphe, LETOURNEUX Aristide Horace, 1893, *la Kabylie et les coutumes Kabyles*, éd. Augustin CHALLAMEL (2<sup>ème</sup> éd), Tome 1, Paris.
- Iqemmucen Muḥend U-eli et al., 1965, un conte Kabyle : *Tamacahuts Imakṛaḍen (le conte des brigands)*, F.D.B. n° 87, Fort-National (Algérie).
- Iqemmucen Muḥend U-eli et al., 1966 (II), «tamacahuts m-Bu-Qamum (Bou-Qamoum) », in *Contes Merveilleux, textes et traductions*, F.D.B. n°90, Fort-National (Algérie).
- Iqemmucen Muḥend U-eli et al., 1966, « tamacahuts bbeqbayli », in *Quatre Contes Kabyles : Textes et Traductions*, F.D.B., n°92, Fort-National (Algérie).

- Iqemmucen Muḥend U-eli et al. 1967, « tamacahut n Mḥend lebyel (Mohand le Mulet) », in *Quatre Contes Kabyles : Textes et Traductions*, F.D.B., n°94, Fort-National (Algérie).
- KETEB Nadia, 2011, *L'institution des Sœurs Blanches à travers la mémoire. Cas de femmes de Djemâa-Saharidj*, Mémoire de Master, HADIBI Mohand Akli (dir.), Tizi-Ouzou.
- LANFRY Jacques (P.B.), 1974, *Table Chronologique et Index, des articles parus au « Fichier » de 1946 à 1972* », N° 124, Alger.
- LANFRY Jacques P.B.), 2001, « DALLET Jean-Marie », in *Hommes et Femmes de Kabylie*, Dictionnaire Biographique de Kabylie(DBK), CHAKER S. (dir.), Tome 1, INA-YAS/ Edisud.
- Le Père Blanc Missionnaire d'Afrique à l'école du Cardinal Lavigerie*, éd. Grands Lacs Namur.
- MAHE Alain, 2001, *Histoire de la grande Kabylie XIXe et XXe siècles : Anthropologie historique du lien social dans les communautés villageoises*, Paris, éd Bouchene.
- MAHTOUT Mahfoud et GAUDIN François, « Approche historique et sociolinguistique de la lexicographie bilingue missionnaire et les langues minoritaires en Algérie coloniale (1830-1930) : le cas du berbère », LiDiFra, université de Rouen & LDI-Métadif n (UMR 7178).
- MARTIN Jacques (P.B.), 1969(I), *Bida Municipium en Maurétanie Césarienne (Djemâa-Saharidj)*, F.D.B. n°101, C.E.B. Fort-National (Algérie).
- MARTIN Jacques (P.B.), 1971, *Djemâa-Saharidj au cours des siècles*, notes historiques concernant l'antique Bida aux Périodes arabe, turque et française, F.D.B. n°110, Fort-National (Algérie).
- NABTI Amar, 2011-2013, « Histoire de l'Ecole Taourirt Mimoun (Ath Yanni) », in *Awal, Cahiers d'Etudes Berbères*, N° 43-44, éd Awal, BRTV.
- OUAHMI Ould-Braham, 1998, « la grande mission d'enquête scolaire d'Emile MASQUERAY en Kabylie (1881) », in *Etudes et Documents Berbères*, n°15-16, édisud.
- SINCLAIR John McHardy, 1991, *Corpus, Concordance and Collocation*, Oxford, Oxford University Press.

TIGZIRI Noura & BOUKHERROUF Ramdane, Le Fichier de Documentation Berbère (FDB) : Domaines et Terrains d'Intervention suivie d'une Représentation Cartographique avec QGIS (à paraître).

Ucebba Eemer et al., 1968, « Win yughen yelli-s n eemmi-s (celui qui épousa sa cousine) », *in contes Kabyles de la troisième série, textes et traductions*, F.D.B. n° 99, Fort-National (Algérie).

Ucebba, Eemer J.L.D., 1969, *Mohand Ben-Soltan, conte Kabyle*, F.D.B., n° 104, Fort-National (Algérie).

*Visions d'Afrique, De la méditerranée au désert, les œuvres des Sœurs Blanches du Cardinal LAVIGERIE.*

**[https://fr.wikipedia.org/wiki/Djem%C3%A2\\_Saharidj#Géographie](https://fr.wikipedia.org/wiki/Djem%C3%A2_Saharidj#Géographie)** consulté le 28 juillet 2019, (Situation géographique de Djemâ-Saharidj).

<http://www.msv3.org/Main.aspx?BASEID=MDACH> consulté le 16 Aout 2019

{Chroniques trimestrielle (1879-1909).

{Rapports annuels (1905-1960), les missions de l'Afrique du Nord, 1. Station d'Algérie et de Tunisie.

## Résumé en Tamazight

Açhal n yiseggasen mbeed timunnent n Lezzayer, mazal yettbini-d later umnekcem aḥṛansis. Ay-agi nettwali-t s waṭas deg uḥric n uselmed, akked yiḥerbazen i d-ğğan, ama d wid n Yimrabḍen d Temṛabḍin iṛumyen ama d wiyid.

Imrabḍen d Temṛabḍin iṛumyen xedmen aṭas n tezrawin deg temnaḍin ansi eeddan, deg tneẓruft d tmura n Leqbayel, deg waṭas n yiḥricen yemgaraden.

Deg tmurt n Leqbayel, snulfan-d tasyunt *FDB* deg useggas 1946 anda i d-suffuyen ayen ttarun d wayen i d-gemren d tezrawin xedmen.

Tasyunt *FDB* gar isemliyen imezwura i d-igemren ammuden yettwarun s tmaziyt, s teqbaylit, deg yiḥricen yemgaraden.

Nefren asentel-agi axaṭar ulac aṭas n tezrawin deg uḥric-agi n tesnilest, neḃya diyen ad neḥrez, ad as-nerr azal i tutlayt d yidles, d tgemmi-nney akken ad nḥareb fell-asen.

Deg tezrawt-nney neḃya ad d-nesken ma yella yezmer ad tili tasyunt *FDB* d aybalu n wammuden yettwarun i nezmer ad nezrew deg uḥric n tesnilest n wammud.

Akken ad d-nerr yef tmukrist-agi, nefka-d turda: tasyunt *FDB* d ammud s wazal-is i nezmer ad nessesmel deg wammuden imeqqranen n teqbaylit.

Akken ad nexdem tasleḍt-nney amek i ilqa, neḍfer tamuyli n Firth (1957) i yettwalin akken tafyirt ur tesei ara azal berra n tegniti n tmenna-ines, ama dayen icudden yer umezruy, yer wadeg ney yer yedles; akked Sinclair (1991) i yettwalin akken aslaḍ asnilsan ilaq ad yili yef wammuden meqqren.

Deg unadi-nney ad d-nesken akken ammud i d-yeffeyen deg tasyunt *FDB* deg temnaḍt n Meqlee, d ammud s wazal-is, i nezmer ad nesleḍ deg weḥric n tesnilest n wammud.

Tazrawt-nney tudef deg uḥric n tesnilest n wammud, yiwen seg yiḥricen n tesnilest, d tayult izerrewen tisetwal d uysur n wegmar n wammud.

Deg unadi-nney, nessexdem snat n tarrayin n unadi :

Tasmektant akken ad d-nefk asuttēn n wammuden yettwagemren deg Meqlee, d usesmel n wammud-agi d taggayin yef leḥsab n yiḥricen yellan.

Adiwenni azgenusrid akked semmus n yinelmaden d tnelmadin n Yimrabđen d Temṛabđen iṛumyen, kra deg-sen xedmen γur-sen mi fukken leqraya-nsen.

Deg unadi-nney nufa-d kra n wuguren am lexsas n tugniwin d yidlisen i d-yettmeslayen γef uæddi n Yimrabđen d Temṛabđen iṛumyen di Lğemea n Ssariğ.

Amahil-nney yebđa γef krađ n yixfawen:

Deg yixef amenzu, nessenked-d annar n unadi-nney, imselγuyen-nney d temkardit n Yimrabđen Iṛumyen n Tizi Wezzu; nessenked-d diyen tasyunt *FDB*, snulfant-id Yimrabđen Iṛumyen deg useggas 1946, yessuffuy-it-id DALLET seg useggas 1946 almi 1972.

Deg tasyunt *FDB* gemren-d ammuden deg waṭas n temnađin, yal tamnađt s tantala-ines i uran; γer leqbayel nufa-d 284 n yimagraden, Γadames 2 n yimagraden, Imzabiyen 45 n yimagraden, Wargla 26 n yimagraden.

Idrisen yellan deg tasyunt *FDB* ttwarun s tmaziyt (s teqbaylit deg temnađt n leqbayel), kra deg-sen xedmen-asen tasuqilt γer tefransist.

Tira n teqbaylit i sxedmen seg mi bdan asufey n wayen i ttarun temgarad , gar 1946-1972 sxedmen ukkuz n tira, mgaradent gar-asent.

Deg yixef wis sin nemmeslay-d γef uæddi n Yimrabđen d Temṛabđen iṛumyen deg taddart Lğemea n Ssariğ, γef umezruy n taddart-agi d yiγerbazen yettwabnan dinna ama d wid n Yimrabđen d Temṛabđen iṛumyen ama d wiyiđ.

Imezwura i d-ikecmen γer taddart-agi qqaren-asen *les Jésuites*, kecmen-d deg useggas 1873, xedmen aγebaz dinna maca ur ætṭlen ara ruḥen, deg useggas 1881.

Syin akkin kecmen-d Yimrabđen iṛumyen deg useggas 1882, Timṛabđen deg useggas 1887. Tteawanan at taddart, ttdawin-ten, ttruḥen ula γer tudrin niđen i as-d-yezzin i Lğemea n Ssariğ. Bnan iγerbazen, win n Yimrabđen deg useggas 1883, win n Temṛabđen deg useggas 1889.

Mačči ala iγerbazen-agi kan i yellan, llan wid n ddewla: *lakul n teḥdayin* yeldi deg useggas 1939, *lakul n warrac* yeldi deg useggas 1937, *lakul izemmuren*.

Timrabdin irumyen ldint tidukla iwumi semmant tayrast n leqbayel (*La Ruche de Kabylie*), sselmadent lexyađa, ayen yeenan takuzint, d tutlayt tafiransist. Llan mraw n yigelfan di tmurt n leqbayel, aglaf n Lğemea n Ssariğ isem-is aglaf azegzaw (*l'essaim bleu*)

Ssufyent-d krađ n yidlisen n ccna deg yiseggasen: 1949, 1951, 1961; akked tesyunt, tesa 175 n wuṭṭunen.

Imrabden d Temrabdin ruhen deg useggas 1976.

Deg yixef wis krađ nesleđ ammud yettwarun deg tasyunt *FDB*. Deg tazwara nefka-d asuṭṭen n wammud-agi; syin akkin nessenked-d n ammud yettwagemren deg temnađt n Meqlee; deg taggara nemmeslay-d yef taggayin d yisental yellan deg wammud akked usideg arakal-nsent

Isalen yellan di tesyunt *FDB*:

- Uṭṭun n tesynunt;
- Azemz;
- Azwel n uđris (ma yesea tasuqilt ad yili s tefransist d teqbaylit)
- F ma yella d tameṭṭut i d-yuran ;
- H ma d argaz i d-yuran ;
- Adeg anda i d-gemren ayen i d-uran;
- K tamurt n leqbayel, tudrar niđen ney timdinin yura s akk isekkilen ;
- Isem n umyaru

Deg tmurt n leqbayel llan 275 n yimagraden, deg temnađt n Meqlee 23 (8.36% yef wayen yettwarun anda niđen); deg At Frawsen: 14, At Xlili: 5; At Bućeayeb: 4.

Ammud-agi nebđa-t yef 11 n taggayin, yef lehsab n yismawen i asen-fkan wid i ten-yuran, gar taggayin nufa-d: isefra, timucuha, amezruy...

Tuget n wammud i d-gemren deg Meqlee yura s teqbaylit, rrant yer tefransist, 7 uran s teqbaylit kan (wid yuran gar 1946-1947), sin uran-ten s tefransist.

Ƣef lehsab n yigmađ uyur nessawed, tasyunt *FDB* d ammud yesean azal meqqren i zemren ad sxedmen yimnadiyen deg yihricen yemgaraden: tasnilest, tasekla d tyerma

## **Résumé en Anglais**

Berber Documentation files reveal us the history of our villages in different periods and allow us to save historical patrimony of the region. This file has processed multiple domains: literary, anthropological and linguistics.

Our study consists on stripping the Berber Documentation File to highlight the different collected corpora in Mekla and to identify the domains treated.

This File is one of the first documents which contain Berber written corpora representing several domains; we want to show through our study the possibility of considering the Berber Documentation File as a database of written corpora to be exploited in the framework of corpus linguistics.

To answer our problematic, we hypothesize that the Berber Documentation File could be considered as an important part to integrate into a large database of Kabyle corpora.

To well doing our analysis, we will use British perspective of corpus linguistics (Firth 1957) which considers that a statement cannot make sense outside its historical and cultural context of production. We will also use the works of (Sinclair 1991) which is a continuation and development of the first vision. For him, any linguistic analysis must be based on a set of very large corpora. However, in our case, we are satisfied with the presentation of the various corpora of our field and their categorization.

The aim of this work is to show that the corpora published in the Berber Documentation File (FDB) in Mekla region can be considered as an important subject to be exploited in the context of corpus linguistics analyzes. Thus, this heritage can be made available to Berberizing researchers to exploit them.

To allow us to analyze in depth the work of collection and the establishment of corpus by the White Fathers in our field, we opted for a quantitative and qualitative methodology. The first one is adopted during the recounting of the documents in order to make an inventory of the corpora and their categorization in kinds of speech. In the second we opted for the semi-structures interviews method in order to give the opportunity to the informant to relate his different experiences with the White Fathers. So, we interviewed five informants who were students of White Fathers or White Sisters, some of whom worked with them after graduation.

To allow us to respond gradually to our problematic, we organized our work in three chapters:

In the first chapter, we presented our field of inquiry which is the territory of Mekla according to the cultural division and the administrative division, as well as the library of the White Fathers of Tizi-Ouzou.

We presented our corpus which is the Berber Documentation File, created by the White Fathers in 1946 and the publisher was Father DALLET from April 1946 until his death in 1972. This File is dedicated to the study of language, traditions and culture in the Berber-speaking regions. It is published in C.E.B (Berber Studies Center).

The collection has gone through for important stages:

- Publication in the form of a fascicle 1946;
- Berber Documentation File;
- Periodical file in 1973 and transferred to Algiers;
- In 1977 sequestration of the collection.

This File contains some non-serial publications.

The articles are collected by White Fathers, White Sisters and other authors. The collection is generally done through the contact between the missionaries and the natives.

They collected different corpora from different regions, and in each region they write in its language; in Kabylie they collected 284 articles, in Ghadamès 2 articles, in Mzab 45 articles and in Ouargla 26 articles.

Regarding the transcription of Kabyle used in this File, it has known a variation, as we showed in the first chapter (see Table 1).

In the second chapter we spoke about the historic passage of White Fathers and White Sisters in Kabylie, particularly in Mekla which is our field of inquiry. We talk about their missions and schools in the region.

The passage of White Fathers in Djemâa-Saharidj goes back to 1883, after the *Jesuits* left (1872-1881); and the White Sisters arrived in 1887.

Several schools are open in Djemâa-Saharidj:

The *Jesuits* opened two classes in 1873, and in 1875 it became a great school.

The White Fathers opened their school in 1883; while the White Sisters School was opened in 1889. As they created the *Hive of Kabylie* which is an association where they taught small and young girls, the *Hive* was specific to Kabylie, it is divided in 10 swarms; the swarm of Djemâa-Saharidj is called *blue swarm*. In this village it operated from 1942 to 1949 and taken again in 1959.

The *hive of Kabylie* has produced 3 notebooks of songs, newspaper of the association called: *Bulletin* which is numbered with 175 numbers. The song book had three editions in 1949, 1951 and 1961. The languages used in the notebooks and the bulletin were Kabyle and French, then the Arabic language but only after independence. The *beehive* stopped in 1972.

Besides these schools, there were those called Laic: the girl's school opened in 1939, the boy's school opened in 1937, there is also Izemmouren School opened in 1882.

In the third and final chapter we analyzed the corpora collected by the White Fathers and published in the Berber Documentation File in our field of study.

After analyzing our corpora, we identified the number of articles collected in the region of Mekla which is 23 in number, thus the different domains and themes treated that we have classified into categories: apologues, hagiographic legend, wonderful stories, sociological study, history, profession, monograph, poetry, sung poetry, proverbs and prose text.

According to the statistics that we have made, the wonderful stories occupies the first position of the other categories: 9 stories (39.13%), followed by proverbs with 3 proverbs (13.04%), come then history and hagiographic legend with 2 articles (8.70%), and then apologue, sociological study, profession, monograph, poetry, sung poetry and prose text with 1 articles (4.35%).

The majority of these works are written in Kabyle and translated into French, we found seven cases of untranslated publications, these articles are published in 1946 and 1947; we also noted two cases of publication in French untranslated to Kabyle it concern the two publications in the category history.

Most of the work is collected in Djemâa-Saharidj (14 works), while in Aït Khelili (5 works) and Aït bou Chaïb (4 works) we didn't found so much works than we collected in Djemâa-

Saharidj, what we can be explained by the implantation of the White Fathers in this village. While we were going to the other villages on excursions or only moved to give care and classes, visits, or holiday camps.

This work can be considered as preliminary work for further research work on researching domains treated by the Berber Documentation File in other areas where the corpus (works) is collected.

According to the results we obtained in our research, the Berber Documentation File can be considered as a database of written Berber corpora that can be exploited by researchers in the linguistic field, the literary field and the field of civilization.

Indeed, the Berber Documentation File includes several linguistic studies of Berber (on the verb, transcription of Kabyle and Berber, lexicographical studies...), as he was able to save the literary heritage Kabyle (and Berber), he also treated several themes in the field of civilization as the village monographs and historical studies; that, not only in Kabylie but also in Mzab, Ouargla and Ghadames.

## **Annexes**

**Annexe I**  
**Documents**

**ANNEXE : 1.1.****Guide d'entretien**

Ce guide est conçu dans le cadre de préparation de notre travail de mémoire de master. Notre objectif consiste à étudier le rôle du FDB dans le recueil et l'établissement des corpus écrits dans la région de Mekla.

1. Présentation de l'informateur :
  - Comment vous vous appelez ?
  - Quel est votre âge ?
  - Quel est votre lieu de naissance ?
  - Quel est votre lieu de résidence ?
  - Quel est votre niveau d'instruction ? /votre profession ?
2. Est-ce que vous connaissez les pères blancs ? Donnez-nous un aperçu historique sur leur installation dans la Kabylie ? Et à Djemâa-Saharidj ? (Combien ont- ils resté ici ?, les espaces occupés, leur nombre,...)
3. Quelles sont les missions qu'ils ont assurée dans la région ? qui sont-ils, pouvez-vous me les nommer ?
4. Qu'est ce qu'ils ont fait ici à part l'enseignement (travaux de recherche, recueil...)
5. Quelles sont les méthodes de recueil qu'ils ont utilisé ? (Comment ils ont faire pour recueillir leur corpus : contes, proverbes,... ?)
6. Connaissez-vous le Fichier de Documentation Berbère ? Pouvez-vous me parler de ce Fichier ?

**ANNEXE 1.2 : Fond documentaire de la bibliothèque des Pères Blancs de Tizi-Ouzou**

010CHA-1/1 Décennie d'études berbères (Une) (1980-1990) CHAKER, Salem

010CHA-1/2 Décennie d'études berbères (Une) (1980-1990) CHAKER, Salem

010CHA-1/3 Décennie d'études berbères (Une) (1980-1990) CHAKER Salem

**039 Encyclopédie berbère**

039EB-A/01 Encyclopédie berbère I (Abadir- Acridophagie) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1984

039EB-A/02 Encyclopédie berbère II (Ad - Aguh-n-Tahlé) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1985

039EB-A/03 Encyclopédie berbère III (Ahaggar - Ali ben Ghanya) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1986

039EB-A/04 Encyclopédie berbère IV (Alger - Amzwar) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1987

039EB-A/05 Encyclopédie berbère V (Anacutas - Anti-Atlas) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1988

039EB-A/06 Encyclopédie berbère V (Antilopes - Arzuges) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1989

039EB-A/07 Encyclopédie berbère VI (Asarakae - Aurès) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1989

039EB-A/08 Encyclopédie berbère VIII (Aurès- Azrou) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1990

039EB-A/09 Encyclopédie berbère IX (Baad - Ben Yasla) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1991

039EB-A/10 Encyclopédie berbère X (Beni Isguen - Bouzeis) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1991

039EB-A/11 Encyclopédie berbère Xi (Bracelets - Caprarienses) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1992

039EB-A/12 Encyclopédie berbère Xi (Capsa - Cheval) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1993

039EB-A/13 Encyclopédie berbère XIII (Chèvre - Coilumnation) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1994

039EB-A/14 Encyclopédie berbère XIV (Conseil - Danse) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1994

039EB-A/25 Encyclopédie berbère XXV (Iseqqemâren-Juba) CHAKER Salem s/dir. -Collectif2003

039EB-A/26 Encyclopédie berbère XXVI (Judaïsme - Kabylie) CHAKER Salem s/dir. -Collectif 2004

039EB-A/27 Encyclopédie berbère XXVII (Kairouan - Kifan Bel-Ghomari)) CHAKER Salem s/dir. - Collectif 2005

039EB-B/01 Encyclopédie berbère I (Abadir- Acridophagie) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1984

039EB-B/02 Encyclopédie berbère II (Ad - Aguh-n-Tahlé) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1985

039EB-B/03 Encyclopédie berbère III (Ahaggar - Ali ben Ghanya) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1986

039EB-B/04 Encyclopédie berbère IV (Alger - Amzwar) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1987

039EB-B/05 Encyclopédie berbère V (Anacutas - Anti-Atlas) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1988

039EB-B/06 Encyclopédie berbère V (Antilopes - Arzuges) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1989

039EB-B/07 Encyclopédie berbère VI (Asarakae - Aurès) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1989

039EB-B/08 Encyclopédie berbère VII (Aurès- Azrou) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1990

039EB-B/09 Encyclopédie berbère IX (Baad - Ben Yasla) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1991

039EB-B/10 Encyclopédie berbère X (Beni Isguen - Bouzeïs) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1991

039EB-B/11 Encyclopédie berbère Xi (Bracelets - Caprarienses) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1992

039EB-B/12 Encyclopédie berbère Xi (Capsa - Cheval) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1993

039EB-B/14 Encyclopédie berbère XIV (Conseil - Danse) CAMPS G. s/dir. - Collectif 1994

### **039 Fichier de documentation berbère**

039FDB/HS-01/1 Sagesse populaire Collectif 1962

039FDB/HS-01/2 Sagesse populaire Collectif 1962

039FDB/HS-02/1 Initiation à la langue berbère (Kabylie) - 1er vol. : Grammaire Louis de Vincennes (Sr) et DALLEY J.M. 1960

039FDB/HS-02/2 Initiation à la langue berbère (Kabylie) - 1er vol. : Grammaire Louis de Vincennes (Sr) et DALLEY J.M. 1960

039FDB/HS-03/1 Initiation à la langue berbère (Kabylie) - 2ème vol. : Exercices Louis de Vincennes (Sr) et DALLEY J.M. 1960

039FDB/HS-03/2 Initiation à la langue berbère (Kabylie) - 2ème vol. : Exercices Louis de Vincennes (Sr) et DALLEY J.M. 1960

039FDB/HS-04 Tawrirt n-At-Mangellat - Village Kabyle (Un) GENEVOIS, Henri 1962

039FDB/HS-05/1 Cahiers de Belaïd (Les) - I : Textes DALLEY, J.M. et DEGEZELLE J.L. 1964

039FDB/HS-06/1 Cahiers de Belaïd (Les) - II : Traduction DALLEY, J.M. et DEGEZELLE J.L. 1964

039FDB/HS-07 Récits du Mzab DALLEY, J.M. 1965

039FDB/HS-10 Bida Municipium en Maurétanie Césarienne (Djemma-Saharidj) MARTIN, Jacques 1969

039FDB/HS-11 Oued-Mzab - Contribution à l'étude des parelers berbères GOURLIAU E., DALLEY J.M. 1969

039FDB/HS-12 Verbe (Le) - Berbère de l'Oued-Mzab DALLEY, J.M. 1970

039FDB/HS-13 Contes kabyles inédits - I DALLEY, J.M. 1963

039FDB/HS-14 Contes kabyles inédits - II DALLEY, J.M. 1967

039FDB/HS-15 Contes kabyles inédits - III DALLEY, J.M. 1970

039FDB/HS-16 Ouargla - I JARDON, Maurice, et DELHEURE, Jean 1970

039FDB/HS-17 Ouargla - II : Le mariage à Ouargla JARDON, Maurice, et DELHEURE, Jean 1971

- 039FDB/HS-18 Ghadamès (Textes du premier volume de) LANFRY, Jacques 1971
- 039FDB/HS-19/1 Sagesse populaire (rééd. réduite) Collectif 1970
- 039FDB/HS-19/2 Sagesse populaire (rééd. réduite) Collectif
- 039FDB-0/133 Petite Botanique populaire DALLET, J.M. 1949-1963
- 039FDB-0/234 Initiation au Kabyle Louis de Vincennes (Sr) 1954
- 039FDB-0/234R Première initiation au Kabyle Louis de Vincennes (Sr) 1960
- 039FDB-0/235 Habitation Kabyle (L') Genevois, Henri 1955
- 039FDB-0/238 Ali et Ramdane (jeu scénique) 1955
- 039FDB-0/241 Akken qqaren medden ... CEBF 1955
- 039FDB-0/242 Ayt-Embarek - Notes d'enquête linguistique GENEVOIS Henri et Ayt- Embarek A. 1955
- 039FDB-0/267 Djemâa-Saharidj GENEVOIS, Henri 1958
- 039FDB-0/271 Herbier de la Grande Kabylie (Projet de constitution d'un) DALLET J.M. et FERTÉ L. 1958
- 039FDB-0/282 Anejmea N'Taddart (ancien 52) nv 280-282 LANFRY, J. 1969
- 039FDB-0/283 Mystagogie kabyle : lassasen "Les gardiens" DALLET, J.M. 1969
- 039FDB-0/288 Eléments de zoologie populaire (réédition) DALLET J.M. 1960
- 039FDB-0/297 Mariage en Kabylie (Le) - 1ère partie AIT AMAR OU-SAID Yamina 1960
- 039FDB-0/302 Mariage en Kabylie (Le) - 2ème partie AIT AMAR OU-SAID Yamina 1960
- 039FDB-0/310 Liberté de la personne humaine (La) Collectif 1962
- 039FDB-0/312 Mort (La), Le deuil, les rites funéraires Belqassem At Maammer 1962
- 039FDB-0/313 Habitation Kabyle (L') Genevois, Henri 1960
- 039FDB-0/315 Famille (La) GENEVOIS Henri 1962
- 039FDB-0/316 Dieu - Les attributs divins Inconnu 1963
- 039FDB-0/318 350 énigmes Kabyles GENEVOIS Henri 1963
- 039FDB-0/319 Corps humain (Le) GENEVOIS, Henri 1963
- 039FDB-0/320 Histoire de Joseph (L') - Un poème hagiographique Sans nom d'auteur 1963
- 039FDB-0/321 Roman de Chacal (Le) ZELLAL, Brahim 1964
- 039FDB-0/322 Notes sur l'histoire des Kabylies DESSOMMES, François 1964
- 039FDB-0/323 Taqsit el-Ledyur GENEVOIS, Henri 1964
- 039FDB-0/324 Valeur du sang GENEVOIS, Henri 1964

- 039FDB-0/325 Trois contes kabyles : histoire d'ogre - Finaud et Simplet - Moumouche Yamina At Seadi 1965
- 039FDB-0/326 Sage Bou-Amrane, Loqman Kabyle (Le) GENEVOIS Henri 1965
- 039FDB-0/327 Conte inédit (Un) : les deux brigants (Tamacahut Imakdraden) Muhend U-Ali Igemmucen 1965
- 039FDB-0/328 Bu-Saber (pièce en trois actes pour enfants) DALLET, J.-M et all. 1965
- 039FDB-0/329 Vues sur l'au-delà GENEVOIS Henri 1965
- 039FDB-0/330 Education familiale en Kabylie GENEVOIS Henri 1966
- 039FDB-0/331 Contes merveilleux Auteurs divers 1966
- 039FDB-0/332 Aumône (L') et les redevances pieuses Sans nom d'auteur 1966
- 039FDB-0/333 Quatre contes kabyles plusieurs auteurs 1966
- 039FDB-0/334 Sut-Tadut - La laine (réédition 1970) GENEVOIS, Henri 1967-1970
- 039FDB-0/335 Cinq contes kabyles Auteurs all 1967
- 039FDB-0/336 Sites préhistoriques en pays Kabyle (contribution à l'étude des) POYTO, Raphaël 1967
- 039FDB-0/337 Légende d'un Saint Chikh MLOhand Ou-Lhossine DALLET, J.-M. 1967
- 039FDB-0/338 Superstition - I GENEVOIS, Henri 1968
- 039FDB-0/339 Chikh Mohand Ou-Lohossine (Un pèlerinage à la tombe de) GENEVOIS, Henri 1968
- 039FDB-0/340 Contes kabyles de la troisième série Collaborateurs 1968
- 039FDB-0/341 Superstition - II GENEVOIS, Henri 1968
- 039FDB-0/342 Bida Municipium en Maurétanie Césariennes (Djemâa-Saharidj) MARTIN, J. 1969
- 039FDB-0/343 Quatre aspects de la coutume en voie d'évolution Auteurs divers 1969
- 039FDB-0/344 Femme Kabyle (La) - Les travaux et les jours GENEVOIS Henri 1969
- 039FDB-0/345 Mohan Ben Soltan - Conte kabyle DALLET J.M. 1969
- 039FDB-0/346 Tuiles ornées en Grande Kabylie MUSSO, J.C. 1970
- 039FDB-0/347 Mère (La) - Ay-ism eazizn, a-yemma GENEVOIS, henri 1970
- 039FDB-0/348 Fourberies d'Inissi (Les) Collaboratrice 1970
- 039FDB-0/349 Ghadamès (Extraits du Glossaire...) Tome II, en préparartion LANFRY, Jacques 1970
- 039FDB-0/350 At-Yänni (Les Beni-Yenni) GENEVOIS Henri 1971
- 039FDB-0/351 Djemâa-Saharidj au cours des siècles MARTIN J. 1971
- 039FDB-0/352 Deux contes kabyles (n° 352) + Les quatre saisons (n° 353) FOURIER Pierre (sr) et Yamina At-Saadi 1971

- 039FDB-0/353 Deux contes kabyles - Les quatre saisons Yamina At Seadi 1971
- 039FDB-0/354 Vie et travaux des potières aux At-Smaël du Djurdjura Louis de Vincennes (Sr) 1971
- 039FDB-0/355 Terre (La) GENEVOIS, Henri 1972
- 039FDB-0/356 Taguemount- Azouuz des Beni-Mahmoud (Un village kabyle) GENEVOIS, Henri 1972
- 039FDB-0/357 Apologues Kabyles DOUBLET, Jacques 1972
- 039FDB-0/360 Djebel Bissa GENEVOIS H. et REESINK P. 1973/1
- 039FDB-0/361 Fêtes religieuses CROUZET, Jacques 1973/2
- 039FDB-0/362 Habitation à Ouargla (L') DELHEURE, Jean REESINK P. 1973/3
- 039FDB-0/363 Mhend, ur yerhem (Conte kabyle) REESINK, P 1973
- 039FDB-0/364 Légende des rois de Koukou GENEVOIS, Henri 1974/1
- 039FDB-0/365 Chants de Guerre I REESINK, P. 1974/2
- 039FDB-0/366 Scènes de vie agricole BOULIFA, ALLAIN Madeleine 1974
- 039FDB-0/367 Jours et lers fêtes à Ouargla (Les) DELHEURE Jean 1974
- 039FDB-0/368 Calendrier agraire et sa composition GENEVOIS, Henri 1975/1
- 039FDB-0/369 Hydraulique traditionnelles à Ouargla et au Mزاب DELHEURE, Jean 1975/2
- 039FDB-0/370 Rituel agraire (Le) - Debîha (La) GENEVOIS, Henri, CUPERUS, W.S. 1975/3
- 039FDB-0/371 Chant rituel d'imposition du henné MEZINE M. et ANNOUNE Abderrahmane 1975/4
- 039FDB-0/372 Contes merveilleux et fables Sans nom
- 039FDB-0/CAH Cahier n° 1 Pères Blancs Kabylie 1941 n° III 1941
- 039FDB-0/TCI Table chronologique et Index (1946-1972) LANFRY, Jacques 1974
- 039FDB-01 Fichier de Documentation Berbère - 1946 C.E.B. 1946
- 039FDB-02 Fichier de Documentation Berbère - 1947 C.E.B. 1947
- 039FDB-03 Fichier de Documentation Berbère - 1948 C.E.B. 1948
- 039FDB-04 Fichier de Documentation Berbère - 1949 C.E.B. 1949
- 039FDB-05 Fichier de Documentation Berbère - 1950 C.E.B. 1950
- 039FDB-06 Fichier de Documentation Berbère - 1951-1952 C.E.B. 1951-1952
- 039FDB-07 Fichier de Documentation Berbère - 1953-1954 C.E.B. 1953-1954
- 039FDB-08 Fichier de Documentation Berbère - 1955 C.E.B. 1955
- 039FDB-09 Fichier de Documentation Berbère - 1956 C.E.B. 1956

039FDB-1/283 Mystagogie kabyle : lassasen "Les gardiens" DALLET, J.M. 1949

039FDB-1/323 Taqsit el-Ledyur GENEVOIS, Henri 1964

039FDB-10 Fichier de Documentation Berbère - 1957 C.E.B. 1957

039FDB-11 Fichier de Documentation Berbère - 1958 C.E.B. 1958

039FDB-12 Fichier de Documentation Berbère - 1959 C.E.B. 1959

039FDB-13 Fichier de Documentation Berbère - 1960 C.E.B. 1960

039FDB-14 Fichier de Documentation Berbère - 1961 C.E.B. 1961

039FDB-15 Fichier de Documentation Berbère - 1962 C.E.B. 1962

039FDB-16 Fichier de Documentation Berbère - 1963 C.E.B. 1963

039FDB-17 Fichier de Documentation Berbère - 1964 C.E.B. 1964

039FDB-18 Fichier de Documentation Berbère - 1965 C.E.B. 1965

039FDB-19 Fichier de Documentation Berbère - 1966 C.E.B. 1966

039FDB-20 Fichier de Documentation Berbère - 1967 C.E.B. 1967

039FDB-21 Fichier de Documentation Berbère - 1968 C.E.B. 1968

039FDB-22 Fichier de Documentation Berbère - 1969 C.E.B. 1969

039FDB-23 Fichier de Documentation Berbère - 1970 C.E.B. 1970

039FDB-24 Fichier de Documentation Berbère - 1971 C.E.B. 1971

039FDB-25 Fichier de Documentation Berbère - 1972 C.E.B. 1972

039FDB-26 Fichier Périodique (Le) - 1973 C.E.B. 1973

039FDB-27 Fichier Périodique (Le) - 1974 + Tables C.E.B. 1974

039FDB-28 Fichier Périodique (Le) - 1975 C.E.B. 1975

039FDB-29 Fichier périodique (Le) (Hors-série) C.E.B.

039GUE-1 Algérie et Sahara - Tome 1\* GUERNIER, Eugène 1946

039GUE-2 Algérie et Sahara - Tome second GUERNIER, Eugène 1946

050AB-17/2 Archives berbères (Les) Année 1917 Volume 2 Comité d'Etudes Berbères de Rabat 1917

050ALCB-82 Agenda berbère "Tibbur' Usegwas" Assoc. Langues et Cultures Berbères 1982

050AMA-68/1 Amazigh RAHMANI, Abdelkader 1966

050ANA-02 Anadi Collectif 1997

050ANA-03/04 Anadi Collectif 1995

**050 AWAL**

- 050AWA-01/1 Awal - n° 1 (1985) CERAM Centre d'Etudes et de Recherches Amazigh 1985
- 050AWA-01/2 Awal - n° 1 (1985) CERAM Centre d'Etudes et de Recherches Amazigh 1985
- 050AWA-02/1 Awal - n° 2 (1986) CERAM Centre d'Etudes et de Recherches Amazigh 1986
- 050AWA-02/2 Awal - n° 2 (1986) CERAM Centre d'Etudes et de Recherches Amazigh 1986
- 050AWA-02/3 Awal - n° 2 (1986) CERAM Centre d'Etudes et de Recherches Amazigh 1986
- 050AWA-03/1 Awal - n° 3 (1987) CERAM Centre d'Etudes et de Recherches Amazigh 1987
- 050AWA-04/1 Awal - n° 4 (1988) CERAM Centre d'Etudes et de Recherches Amazigh 1988
- 050AWA-04/2 Awal - n° 4 (1988) CERAM Centre d'Etudes et de Recherches Amazigh 1988
- 050AWA-05/1 Awal - n° 5 (1989) CERAM Centre d'Etudes et de Recherches Amazigh 1989
- 050AWA-05/2 Awal - n° 5 (1989) CERAM Centre d'Etudes et de Recherches Amazigh 1989
- 050AWA-05/3 Awal - n° 5 (1989) CERAM Centre d'Etudes et de Recherches Amazigh 1990
- 050AWA-05/4 Awal - n° 5 (1989) CERAM Centre d'Etudes et de Recherches Amazigh
- 1990 050AWA-06/1 Awal - Spécial Hommage à Mouloud MAMMERI - 1990 CERAM Cahiers d'Etudes Berbères 1990
- 050AWA-06/2 Awal - Spécial Hommage à Mouloud MAMMERI - 1990 CERAM Cahiers d'Etudes Berbères 1990
- 050AWA-06/3 Awal - Spécial Hommage à Mouloud MAMMERI - 1990 CERAM Cahiers d'Etudes Berbères 1990
- 050AWA-06/4 Awal - Spécial Hommage à Mouloud MAMMERI - 1990 CERAM Cahiers d'Etudes Berbères 1990
- 050AWA-06/5 Awal - Spécial Hommage à Mouloud MAMMERI - 1990 CERAM Cahiers d'Etudes Berbères 1990
- 050AWA-08/1 Awal - n° 8 (1991) Cahiers d'Etudes Berbères 1991
- 050AWA-08/2 Awal - n° 8 (1991) Cahiers d'Etudes Berbères 1991
- 050AWA-08/3 Awal - n° 8 (1991) Cahiers d'Etudes Berbères 1991
- 050AWA-09/1 Awal - n° 9 (Hommage à Kateb Yacine) 1992 Cahiers d'Etudes Berbères 1992
- 050AWA-09/2 Awal - n° 9 (Hommage à Kateb Yacine) 1992 Cahiers d'Etudes Berbères 1992
- 050BED-02/4 Bulletin d'Etudes Berbères An II UNIVERSITE de Paris VIII Vincennes 1974
- 050CC-01 Cahiers du Centenaire de l'Algérie - I BOURGET, J.M.
- 050CC-02 Cahiers du Centenaire de l'Algérie - II MEYNIER, (Général O.)
- 050CC-03 Cahiers du Centenaire de l'Algérie - III GAUTIER, M.E.F.
- 050CC-04 Cahiers du Centenaire de l'Algérie - IV AZAN, (Général Paul)

050CC-05 Cahiers du Centenaire de l'Algérie - V MILLIOT, Louis

050CC-06 Cahiers du Centenaire de l'Algérie - VI BERQUE, A.

050CC-07 Cahiers du Centenaire de l'Algérie - VII BONNEVAL, (Général de)

050CC-08 Cahiers du Centenaire de l'Algérie - VIII DHE, (Colonel) et DENIZET, Jean

050CC-09 Cahiers du Centenaire de l'Algérie - IX BLOTTIERE, Jean

050CC-10 Cahiers du Centenaire de l'Algérie - X DELONCLE Pierre

050CC-11 Cahiers du Centenaire de l'Algérie XI MIRANTE, Jean

050CC-12 Cahiers du Centenaire de l'Algérie - XII POLLACCHI (Cdt) DELONCLE, Pierre, CROUZET, Paul

050CCID-03 Guide Annuaire du Djurdjura Tizi-Ouzou Bouira 2003 CCID 2004

#### **050 Etudes et Documents Berbères**

050EDB-01/1 Etudes et Documents Berbères 1 La boîte à documents 1986

050EDB-01/2 Etudes et Documents Berbères 1 La boîte à documents 1986

050EDB-02 Etudes et Documents Berbères 2 La boîte à documents 1987

050EDB-03/1 Etudes et Documents Berbères 3 La boîte à documents 1987

050EDB-03/2 Etudes et Documents Berbères 3 La boîte à documents 1987

050EDB-04 Etudes et Documents Berbères 4 La boîte à documents 1988

050EDB-05 Etudes et Documents Berbères 5 La boîte à documents 1989

050EDB-06 Etudes et Documents Berbères 6 La boîte à documents 1989

050EDB-07 Etudes et Documents Berbères 7 La boîte à documents 1990

050EDB-08 Etudes et Documents Berbères 8 La boîte à documents 1991

050EDB-12 Etudes et Documents Berbères 12 La boîte à documents 1995

050EDB-13 Etudes et Documents Berbères 13 La boîte à documents 1995

050EDB-15/16 Etudes et Documents Berbères 15-16 Etudes de Documents Berbères 1998

#### **050 Hespéris**

050HES-22/S HESPERIS (Tables et index 1915-1935) Institut des Hautes Etudes Marocaines 1936

050HES-26/2 Hespéris (1939 - 2° trim.) Institut des Hautes Etudes Marocaines 1939

050HES-28 Hespéris (1941) Institut des Hautes Etudes Marocaines 1941

050HES-30/1 Hespéris (1943 - 1°- 2° trim.) Institut des Hautes Etudes Marocaines 1943

050HES-30/2 Hespéris (1943 - 3°-4° trim.) Institut des Hautes Etudes Marocaines 1943

050HES-31 Hespéris (1944) Institut des Hautes Etudes Marocaines 1944

050LIB-08/1 Libya Tome VIII (Aux origines de la berbérie Massinissa ) CAMPS Gabriel 1960

## **050 Littérature Orale Arabo-Berbère**

050LO-04 Littérature Orale Arabo-Berbère 1970 CNRS et EPHE 1970

050LO-05 Littérature Orale Arabo-Berbère 1971/1972 CNRS et EPHE 1971-1972

050LO-06/7 Littérature Orale Arabo-Berbère 1973-1974 CNRS et EPHE 1973-1974

050LO-08/1 Littérature Orale Arabo-Berbère 1977 C.N.R.S./E.R.A.357 1977

050LO-08/2 Littérature Orale Arabo-Berbère 1977 C.N.R.S./E.R.A.357 1977

050LO-09/1 Littérature Orale Arabo-Berbère 1978 C.N.R.S./E.R.A.357 1978

050LO-09/2 Littérature Orale Arabo-Berbère 1978 C.N.R.S./E.R.A.357 1978

050LO-10/1 Littérature Orale Arabo-Berbère 1979 C.N.R.S./E.R.A.357 1979

050LO-10/2 Littérature Orale Arabo-Berbère 1979 C.N.R.S./E.R.A.357 1979

050LO-10/T1 Littérature Orale Arabo-Berbère - Tables C.N.R.S./E.R.A.357 1979

050LO-10/T2 Littérature Orale Arabo-Berbère - Tables C.N.R.S./E.R.A.357 1979

050LO-11 Littérature Orale Arabo-Berbère 1980 C.N.R.S./E.R.A.357 1980

050LO-13/1 Littérature Orale Arabo-Berbère 1982 C.N.R.S./E.R.A.357 1982

050LO-13/2 Littérature Orale Arabo-Berbère 1982 C.N.R.S./E.R.A.357 1982

050LO-14 Littérature Orale Arabo-Berbère 1983 C.N.R.S./E.R.A.357 1983

050LO-18/S Littérature Orale Arabo-Berbère 1989 Collectif 1989

050LO-19/20 Littérature Orale Arabo-Berbère LACOSTE-DUJARDIN C. et TAUZIN A.1988-1989

050LO-21 Littérature Orale Arabo-Berbère LACOSTE-DUJARDIN C. et TAUZIN A. 1990

050MER-05 Ephémérides de Kabylie MERAHI Youcef 2005

## **050 Usuf**

050MS-12 Introduction à la littérature berbère - 1. La poésie BOUNFOUR Abdellah 1999

050MS-13 Oasis du Gourara (Les) - I. Le temps des Saints BELLIL Rachid 1999

050MS-15 Etudes berbères et chamito-sémitiques Collectif 2000

050MS-17 Oasis du Gourara (Les) - II. Fondation des Ksour BELLIL Rachid 2000

050MS-18 Oasis du Gourara (Les) - III. Récits, contes et poésie en dialecte tazenatit BELLIL Rachid 2000

050MS-20 Introduction à la littérature berbère - 2. Le récit hagiologique BOUNFOUR Abdellah 2005

050SAC-05 Notices et Mémoires (Recueil de) Société archéologique du département de Constantine 1917

050SAC-62 Notices et Mémoires (Recueil de) Société archéologique du département de Constantine 1934

050TAF-01 TAFSUT 1 CHAKER, Salem 12-1983

050TAF-02 TAFSUT 2 CHAKER, Salem 04-1985

050TAF-03 TAFSUT 3 CHAKER, Salem 06-1986

050TAF-09 TAFSUT 9 Collectif 11-1984

050TAF-14 TAFSUT 14 Collectif 04-1990

291HAM Mythologie (La) HAMILTON, Edith 1978

291KER-1 Louis Massignon et ses contemporains KERYELL Jacques s/s dir. 1997

291KER-2 Louis Massignon au coeur de notre temps KERYELL Jacques s/s dir. 1199

291LAO Califat dans la Doctrine de Rasid Sida (Le) LAOUST, Henri 1938

### **306 Coutumes**

306BAS Habitat Traditionnel et Structures Familiales en Kabylie (XXIII) BASAGANA, R. et SAYAD, A. 1974

306BEL-1 Religion Musulmane en Berbérie - Tome I BEL Alfred 1938

306BER Maghreb, histoire et sociétés BERQUE, Jacques 1974

306BER-1 Structures Sociales du Haut-Atlas BERQUE Jacques 955

306BOR Statut personnel et famille au Maghreb de 1940 à nos jours BORRMANS Maurice 1977

306BOU/1 Femme Kabyle (La) BOUSQUET-LEFEVRE, Laure 1939

306BOU/2 Femme Kabyle (La) BOUSQUET-LEFEVRE, Laure 1939

306BUR Eléments d'ethnographie marocaine BOURRILLY, Joseph 1932

306CHA Algériens et populations Arabo-Berbères du Nord de l'Afrique CHAMLA, Marie-Claude 1974

306CLA Sémantique au Service de l'Anthropologie CLAUDOT, Hélène 1982

306CNRS Etudes Touarègues CNRS - Universités d'Aix6Marseille 1988

306COL Aurès/Algérie 1935-1936 COLONNA, Fanny 1987

306DAH/1 Economie et Société en Grande Kabylie DAHMANI, Mohamed 1987

306DAH/2 Economie et Société en Grande Kabylie DAHMANI, Mohamed 1987

306DAU Moeurs et coutumes de l'Algérie (Tell-Kabylie-Sahara) DAUMAS gnrl 1853

306DEP/1 Confréries religieuses musulmanes (Les) DEPONT, Octave et COPPOLANI Xavier 1897

306DEP/2 Confréries religieuses musulmanes (Les) DEPONT, Octave et COPPOLANI Xavier 1897

- 306DEP/3 Carte de l'Algérie, l'Afrique, l'Asie & la Turquie d'Europe DEPONT, Octave et COPPOLANI Xavier 1898
- 306DEV Kebaïles du Djerdjara (Les) DEVAUX C. 1859
- 306DOU Magie & Religion dans l'Afrique du Nord DOUTTÉ Edmond 1909
- 306DVL-1/1 Peintures murales et pratiques magiques DEVULDER, M. 1951
- 306DVL-1/2 Peintures murales et pratiques magiques DEVULDER, M. 1958
- 306DVL-1/3 Peintures murales et pratiques magiques DEVULDER, M. 1958
- 306DVL-1/4 Peintures murales et pratiques magiques DEVULDER, M.
- 306ED-1-28 Echo du Djurdjara (L') CUCHE, Léon 1920-1924
- 306GAS Lait et Produits Laitiers en Ahaggar GAST, MAUBOIS, ADDA 1969
- 306GAU Femme Chaouia de l'Aurès (La) GAUDRY Mathéa 1929
- 306GEN Sous les Figuiers de Kabylie GENIAUX, Charles 1917
- 306GOI-1 Vie Féminine au Mzab (La) - Tome I GOICHON, A-M 1927
- 306GOI-2 Vie féminine au Mzab (La) - Tome II GOICHON A.M. 1934
- 306GUE/1 Contrée des Igawawen (La) GUELMI, Mohamed 1979
- 306GUE/2 Contrée des Igawawen (La) GUELMI, Mohamed 1979
- 306GUE/3 Contrée des Igawawen (La) GUELMI Mohamed 1979
- 306HON Antique Ghadamès HONGROIS, Marcel 1987
- 306IRM-21 Dix Etudes sur l'Organisation Sociale chez les Touaregs UNIVERSITE D' AIX – MARSEILLE 1976
- 306KHE-1/1 Exil kabyle (L') KHELLIL, Mohand 1980
- 306KHE-1/2 Exil kabyle (L') KHELLIL, Mohand 1980
- 306KHE-2 Kabylie ou l'Ancêtre sacrifié (La) KHELLIL Mohand 1984
- 306KHO Nous les Algériennes La grande solitude KHODJA Souâd 2002
- 306KOL/1 Essai sur l'esprit du Berbère Marocain KOLLER (Père Ange O.P.M.) 1946
- 306KOL/2 Essai sur l'esprit du Berbère Marocain KOLLER (Père Ange O.P.M.) 1946
- 306LAC-1/1 Village algérien (Un) Structures et évolution récente LACOSTE-DUJARDIN, C. 1976
- 306LAC-1/2 Village algérien (Un) Structures et Evolution Récente LACOSTE-DUJARDIN, C. 1976
- 306LAC-2/1 Bibliographie ethnologique de la Grande Kabylie LACOSTE, Camille 1962
- 306LAC-2/2 Bibliographie ethnologique de la Grande Kabylie LACOSTE, Camille 1962
- 306LAC-2/3 Bibliographie ethnologique de la Grande Kabylie LACOSTE, Camille 1962

- 306LAC-3/1 Conte kabyle (Le) LACOSTE-DUJARDIN, Camille 1970
- 306LAC-3/2 Conte kabyle (Le) LACOSTE-DUJARDIN, Camille 1991
- 306LAC-3/3 Conte kabyle (Le) LACOSTE-DUJARDIN, Camille 1991
- 306LAC-3/4 Conte kabyle (Le) LACOSTE-DUJARDIN, Camille 1982
- 306LAC-4 Des mères contre les femmes LACOSTE-DUJARDIN Camille 1990
- 306LAN Berbères, leur Langue, leur Culture (Les) LANFRY, Jacques 1984
- 306LHO-1/1 Touaregs du Hoggar (Les) LHOTE, Henri 1944
- 306LHO-1/2 Touaregs du Hoggar (Les) LHOTE, Henri 1944
- 306MEPS Etablissements de formations spécialisées à travers la Willaya de T.O. Ministère des enseignements prim. et second. 1975
- 306MER-1 Civilisation urbaine au Mزاب (La) MERCIER, Marcel 1932
- 306MER-2 Condition de la femme musulmane dans l'Afrique septentrionale MERCIER Ernest 1895
- 306MON-1 Villages et Kasbas Berbères MONTAGNE, Robert 1930
- 306MOR Algérie et de femmes (D') MORSLY, Dalila (Coordinatrice ) 1994
- 306MOR-1 Kabyles (Les) : Propos d'un Témoin MORIZOT, Jean 1985
- 306MOR-2/1 Algérie Kabylisée (L') MORIZOT, Jean 1962
- 306MOR-2/2 Algérie kabylisée (L') MORIZOT, Jean 1962
- 306RAM Femme arabe au Maghreb et au Macherk (La) RAMZI-ABADIR Sonia 1986
- 306ROY Deux ans de séjour en Petite Kabylie ROY, Jean (le) 1911
- 306SEM Algérie. Quelle identité? Séminaire de Yakouren Août 1980 1981
- 306TOU Attitudes et représentations du mariage chez la jeune fille algér. TOUALBI, Radia 1984
- 306VIG Femme Kabyle (La). VIGIER, René 1932
- 306XAV-25 Femme Kabyle (La) MARIE-CHRISTIAN (Soeur) 1926
- 306XAV-59 Berbères marocains (Les) POISSONNIER, C.-A. (O.F.M.) 1928
- 306YAC Tradition et Modernité dans les Sociétés Berbères TASSADIT, Yacine 1989
- 330COL Algérie - 20 Ans Autrement (Collectif) 1982
- 330COT Espace Algérien (L') COTE Marc 1983
- 330ONS-15 Recensement général de la population et de l'habitat 1966 République algérienne 1970

- 330ONS-22 Evolution des populations et des limites communales 1977-1987 Collections Statistiques n° 22 1991
- 330ONS-81 Recensement général de la population et de l'habitat 1998 Collections Statistiques n° 81/1900 1999
- 330ONS-83 Recensement général de la population et de l'habitat 1998 Collections Statistiques n- 83/1999 1999
- 330SEN D.E.A. Economie des Transports SENNANE, Bouzid 1981
- 330VIN Grande Kabylie au tournant (La) VINCENT, J. 1971

**372**

- 372BAR Manuel élémentaire de conversation touarègue BARTHE, Albert (Le lieutenant) 1952
- 372BAS-1 Lectures Choiesies de Kabyle BASSET, André 1934
- 372BAS-2 Cours de Berbère (Parlers de la Kabylie) BASSET, André ; CROUZET, Jean 1937
- 372BOU Première année de langue kabyle (Une) SAID Si A. dit BOULIFA 1897
- 372BOU-1 Langue kabyle (Une première année) BOULIFA Si, A.Saïd
- 372BOU-2/1 Méthode de langue kabyle (Cours de 2° année) BOULIFA, S.A. 1913
- 372BOU-2/2 Méthode de langue kabyle (Cours de 2\* année) BOULIFA, S.A. 1913
- 372BOU-3 Lexique Kabyle-Français (Lexique) BOULIFA, S.A. 1913
- 372CHE-2/1 Tamazirt deg werbaz CHEMIME, Mokrane
- 372CHE-2/2 Tamazirt deg werbaz CHEMIME, Mokrane
- 372DJA-1 Bilan de 2 mois d'activités d'initiation à la Langue et la culture berbères DJAFRI, Yahia 1983
- 372DJA-2 Berbère dans deux Ecoles Elémentaires (Le) DJAFRI, Yahia 1984
- 372GIL-2/1 Exercices de langue kabyle GILLES, J. (PB) 1935
- 372GIL-2/2 Exercices de langue kabyle GILLES, J. (PB) 1935
- 372LAO-1/1 Cours de berbère marocain LAOUST, E. 1924
- 372LAO-1/2 Cours de berbère marocain LAOUST, E. 1928
- 372LAO-1/3 Cours de berbère marocain LAOUST, E. 1936
- 372PIC Notions de kabyle PICARD, André 1960
- 372ROU-1 Vie Berbère par les textes (La) - I : La vie matérielle (Textes) ROUX, Arsène 1955
- 372ROU-2 Petit guide de conversation berbère ROUX, Arsène 1950
- 372ROU-3 Récits, contes et légendes en "Tachelhit" ROUX, Arsène 1942
- 372ROU-4 Epreuve de Grammaire au Brevet de Berbère (Qq conseils) ROUX, Arsène 1949
- 372ROU-5 Epreuve de Grammaire au Brevet de Berbère Conseils II ROUX, Arsène 1949

372ROU-6 Epreuve de Grammaire au Brevet de Berbère (Conseils III) ROUX, Arsène 1950

372ROU-7 Choix de versions berbères ROUX, Arsène 1951

372ROU-8 Récits, contes et légendes berbères dans le parler "Beni-Mtir" ROUX, Arsène 1942

372ROU-9 Initiation au Thème Berbère ROUX, Arsène 1950

372SAD Tusnakt S Wurar SADI, Hend 1990

372SDR-1/1 Cours de langue Kabyle (Grammaire et version) BEN SEDIRA Ben Kassem 1887

372SDR-1/2 Cours de langue Kabyle (Grammaire et version) BEN SEDIRA Ben Kassem 1887

372TIZ-1/1 Tizi-wwuccen - Aselmed n tmazigtt (taqbaylit) Edisud 1987

372TIZ-1/2 Tizi-wwuccen - Aselmed n tmazigtt (taqbaylit) Edisud 1987

372TIZ-2 Tizi-wwuccen - 2\* partie : Exercices structuraux

372UA-1/1 Recueil de Compositions (Kabyles et Arabes) Université d' Alger 1913

372UA-1/2 Recueil de Compositions Kabyles Université d' Alger 1913

372VID Morale en action pour l'éducation des enfants indigènes VIDAL, R.P.L. 1926

### **390 Coutumes**

390ALI EL H-AOUDH Texte berbère Ben ALI Ben BRAHIM, Mohammed (trad Luciani J.D.) 1897

390ASP Contribution à l'Etude du Droit Coutumier Berbère Marocain ASPINION Robert 1937

390BAS Habitat traditionnel et structures familiales en Kabylie BASAGANA Ramon et SAYAD Ali 1974

390BOU-1/1 Justice Française et Coutumes Kabiles BOUSQUET, G.-H. 1950

390BOU-1/2 Justice Française et Coutumes Kabiles BOUSQUET, G.-H. 1950

390BOU-1/3 Justice Française et Coutumes Kabiles BOUSQUET, G.-H. 1950

390BOU-1/4 Justice Française et Coutumes Kabiles BOUSQUET, G.-H. 1950

390DEL-1 Faits et dits du Mزاب DELHEURE Jean 1986

390DEL-2 Dialogues Ouarglis DELHEURE, Jean

390DEL-3 Jeux Ouarglis DELHEURE, Jean 1987

390DEL-4/1 Vivre et mourir à Ouargla DELHEURE, Jean 1988

390DEL-4/2 Vivre et mourir à Ouargla DELHEURE, Jean 1988

390FOL Moeurs et Médecine des Touareg de l'Ahaggar FOLEY, H. (Docteur) 1930

390GAL-1 Version Berbère de la Haggadah de Pesah GALAND-PERNET, P. et ZAFRANI, Haïm 1970

390GAL-2 Version Berbère de la Haggadah de Pesah GALAND-PERNET, P. et ZAFRANI, Haïm 1970

- 390GEN Sous les figuiers de Kabylie GENIAUX Charles 1917
- 390GEN-1 Monographies villageoises - 1. At-Yanni et Taguemount-Azouz GENEVOIS Henri 1995
- 390GEN-2 Villages de Kabylie - 1. At-Yanni et Taguemount-Azouz GENEVOIS Henri 1996
- 390GEN-4 Rite d'otention de la Pluie : La Fiancée d'Anzar GENEVOIS, Henri 1978
- 390HAC Evolution des coutumes kabyles (Etude sur l') HACOUN-CAMPREDON, Pierre 1921
- 390HAD Guide de la culture berbère (Le) HADDADOU Mohand Akli 2000
- 390HAN-1/1 Kabylie et les coutumes kabyles (La) Tome 1 HANOTEAU A. et LETOURNEUX A. 1872
- 390HAN-1/2 Kabylie et les coutumes kabyles (La) Tome 2 HANOTEAU A. et LETOURNEUX A. 1873
- 390HAN-1/3 Kabylie et les coutumes kabyles (La) Tome 3 HANOTEAU A. et LETOURNEUX A. 1973
- 390HAN-2/1 Kabylie et les coutumes kabyles (La) Tome 1 HANOTEAU A. et LETOURNEUX A. 1893
- 390HAN-2/2 Kabylie et les coutumes kabyles (La) Tome 2 HANOTEAU A. et LETOURNEUX A. 1893
- 390HAN-2/3 Kabylie et les coutumes kabyles (La) Tome 3 HANOTEAU A. et LETOURNEUX A. 1893
- 390HAN-3/1 Kabylie et les coutumes kabyles (La) Tome 1 HANOTEAU A. et 1893 LETOURNEUX A.
- 390HAN-3/2 Kabylie et les coutumes kabyles (La) Tome 2 HANOTEAU A. et LETOURNEUX A. 1893
- 390HAN-3/3 Kabylie et les coutumes kabyles (La) Tome 3 HANOTEAU A. et LETOURNEUX A. 1893
- 390HAN-4/1 Kabylie et les coutumes kabyles (La) Tome 1 HANOTEAU A. et LETOURNEUX A. 1893
- 390HAN-4/2 Kabylie et les coutumes kabyles (La) Tome 2 HANOTEAU A. et LETOURNEUX A. 1893
- 390HAN-4/3 Kabylie et les coutumes kabyles (La) Tome 3 HANOTEAU A. et LETOURNEUX A. 1893
- 390HAN-5/1 Kabylie et les coutumes Kabyles (La) Tome I HANOTEAU A. et LETOURNEUX A. 1893
- 390HAN-5/2 Kabylie et les coutumes Kabyles (La) Tome 2 HANOTEAU A. et LETOURNEUX A. 1893
- 390HAN-6 Coutumes kabyles (Les) HANOTEAU, A. LETOURNEUX A.
- 390LAO Noces Berbères LAOUST, Emile 1993
- 390LAO-1/1 Kabyle, côté femmes LAOUST-CHANTREAUX, Germaine 1990
- 390LAO-1/2 Kabyle, côté femmes LAOUST-CHANTREAUX, Germaine 1990
- 390LEF Recherches sur la condition de la femme kabyle LEFEVRE, Laure 1939
- 390LOU/1 Douiret, étrange cité berbère LOUIS, A. 1975
- 390LOU/2 Douiret, étrange cité berbère LOUIS, A. 1975
- 390LUC Droit Kabyle (Le) LUC, Bernard 1917
- 390MAK-1/1 Signes et rituels magiques des femmes kabyles MAKILAM 1999

- 390MAK-1/2 Signes et rituels magiques des femmes kabyles MAKILAM 1999
- 390MAK-2/1 Magie des femmes kabyles et l'unité de la société traditionnelle MAKILAM 1996
- 390MAK-2/2 Magie des femmes kabyles et l'unité de la société traditionnelle MAKILAM 1996
- 390MAU/1 Construction collective de la maison en Kabylie (La) MAUNIER, René 1926
- 390MAU/2 Construction collective de la maison en Kabylie (La) MAUNIER, René 1926
- 390MOR Droit musulman et droit coutumier berbère (Etudes de) MORAND, Marcel 1931
- 390MUS Dépôts Rituels des Sanctuaires Ruraux de la Grande Kabylie MUSSO, J.C. 1971
- 390MUS-2 Masques de l'Achoura en Grande Kabylie MUSSO, J.C. 1970
- 390RAH Coutumes kabyles de Cap-Aokas RAHMANI Slimane 1939
- 390ROB Cinq brochures sur le Mزاب et son annexion à la France (Le) ROBIN, (Le Commandant)
- 390ROG Fêtes Religieuses et Réjouissances Païennes au Gourara ROGET (Cpt Jacques) 1945
- 390SER Tradition et civilisation berbères SERVIER, Jean 1985
- 390SUR-1 Droit coutumier berbère marocain (Esquisses) SURDON, Georges 1928
- 390SUR-2 Institutions et Coutumes des Berbères du Maghreb SURDON, G. 1936
- 398ABD Recueil de proverbes berbères ABDESSELAM Abdenmour 1998
- 398AMT-1/1 Grain magique (Le) AMROUCHE, Marguerite-Taos 1971
- 398AMT-1/2 Grain magique (Le) AMROUCHE, Marguerite-Taos 1976
- 398AMT-1/3 Grain magique (Le) AMROUCHE, Marguerite-Taos 1969
- 398AMT-1/4 Grain magique (Le) AMROUCHE, Taos 1966
- 398BASR Loqmân berbère + quatre glossaires BASSET René 1890
- 398BET-1 Devinettes berbères - 1 BENTOLIBA Fernand (s/d), CILF 1986
- 398BET-2 Devinettes berbères - 2 BENTOLIBA Fernand (s/d), CILF 1986
- 398BET-3 Devinettes berbères - 3 BENTOLIBA Fernand (s/d), CILF 1986
- 398DEL-1 Contes et légendes berbères de Ouargla DELHEURE, Jean 1989
- 398DER Contes kabyles DERMENGHEM, E. 1945
- 398FRO-1/1 Contes kabyles - Tome I : Sagesse FROBENIUS, Léo 1999
- 398FRO-1/2 Contes kabyles - Tome II : Le Monstrueux FROBENIUS, Léo 1996
- 398FRO-1/3 Contes kabyles - Tome III : Le Fabuleux FROBENIUS, Léo 1997
- 398FRO-1/4 Contes kabyles - Tome IV : Autres contes fabuleux FROBENIUS, Léo 1998

- 398FRO-2/1 Contes kabyles - Tome I : Sagesse FROBENIUS, Léo 2003
- 398FRO-2/2 Contes kabyles - Tome II : Le Monstrueux FROBENIUS, Léo 2003
- 398FRO-2/3 Contes kabyles - Tome III : Le Fabuleux FROBENIUS, Léo 2003
- 398FRO-2/4 Contes kabyles - Tome IV : Autres contes fabuleux FROBENIUS, Léo 1998
- 398LEG Contes berbères du Grand Atlas LEGUIL, Alphonse 1985
- 398MAM-2 Contes berbères de Kabylie MAMMERI, Mouloud 1996
- 398MOU-1 Fourberies de Si Djeha (Les) - Edition bilingue MOULIERAS, Auguste (recueillis et traduits par) 1987
- 398MOU-1/1 Fourberies de Si Djeha (Les) - Tome 1 : Texte Kabyle MOULIERAS, Auguste (recueillis et traduits par) 1891
- 398MOU-1/2 Fourberies de Si Djeha (Les) - Tome 1 : Texte kabyle MOULIERAS (recueillis et traduits par Auguste) 1891
- 398MOU-2/1 Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie MOULIERAS, Auguste 1893
- 398MOU-2/2 Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie MOULIERAS, Auguste 1893
- 398MOU-2/3 Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie MOULIERAS, Auguste 1893
- 398MOU-3/1 Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie - II MOULIERAS, (Recueillis par Auguste) 1897
- 398MOU-3/3 Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie - II MOULIERAS, (Recueillis par Auguste)
- 398MOU-4 Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie - Tome I LACOSTE, Camille 1965
- 398MOU-5 Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie - Tome II LACOSTE, Camille 1965
- 398NAC-1 Contes du Djurdjura NACIB, Youssef 1991
- 398NAC-2 Contes algériens du Djurdjura NACIB Youssef 1982
- 398PSJ Contes touaregs de l'Aïr Petites Soeurs de Jésus 1974
- 398REE/1 Contes et récits maghrébins REESINK Pieter 1977
- 398REE/2 Contes et récits maghrébins REESINK, Pieter 1977
- 398SAV Contes Berbères de Kabylie SAVIGNAC, Pierre H. 1978
- 490**
- 490ACH Tira n tmazirt (taqbaylit ) ACHAB, Ramdane 1990
- 490AMR Tamazight (Pour la Renaissance et le Développement de) AIT AMRANE, M. Idir 1997
- 490AZA Langue Berbère Initiation à l'écriture AZAR 1989
- 490BASA-1/1 Langue berbère (La) BASSET, André 1929

- 490BASA-1/2 Langue berbère (La) BASSET, André 1929
- 490BASA-2 Atlas linguistique des parlers berbères - T. I Noms d'animaux domestiques BASSET André 1936
- 490BASA-3 Atlas linguistique des parlers berbères - T. II Noms d'animaux domestiques BASSET André 1939
- 490BASA-4 Articles de Dialectologie berbère BASSET André 1959
- 490BASA-5 Mémorial André Basset BASSET André 1957
- 490BASA-5/TA/1 Mémorial André Basset - Tiré à part de J.M. Dallet (ex. n° 1) BASSET André / DALLET J.M. 1957
- 490BASA-5/TA/2 Mémorial André Basset - Tiré à part de J.M. Dallet (ex. n° 2) BASSET André / DALLET J.M. 1957
- 490BASA-5/TA/3 Mémorial André Basset - Tiré à part de J.M. Dallet (ex. n° 3) BASSET André / DALLET J.M. 1957
- 490BASA-5/TA/4 Mémorial André Basset - Tiré à part de J. Lanfry (ex. n° 1) BASSET André / LANFRY Jacques 1957
- 490BASA-5/TA/5 Mémorial André Basset - Tiré à part de J. Lanfry (ex. n° 2) BASSET André / LANFRY Jacques 1957
- 490BASA-6 Textes berbères de l'Aurès (Parler des Aït Frah) BASSET André 1961
- 490BASA-7 Textes berbères du Maroc (Parler des Aït Sadden) 1963
- 490BASR-1 Dialecte de Syouah BASSET René 1890
- 490BASR-2 Etude sur la Zenatia du Mزاب, de Ouargla et de l'Oued-Rir' BASSET René 1892
- 490BASR-3 Etudes sur les dialectes berbères BASSET René 1894
- 490BASR-4 Etude sur la Zenatia de l'Oursenis et du Maghreb central BASSET René 1895
- 490BASR-5 Mission au Sénégal - Tome I : Etude sur le dialecte Zénaga BASSET René 1909
- 490BASR-6 Mission au Sénégal - Tome II : Etude sur le dialecte Zénaga BASSET René 1910
- 490BASR-7 Mélanges René Basset - Tome I Institut des Hautes Etudes Marocaines 1923
- 490BASR-8 Mélanges René Basset - Tome II Institut des Hautes Etudes Marocaines 1925
- 490BASR-9 Etudes sur les dialectes berbères BASSET, René 1894
- 490BEG Berbero Nefûsi di Fassâto (II) BEGUINOT Francesco 1942
- 490BIA-1 Etude sur les dialectes berbères du Rif BIARNAY S. 1917
- 490BIA-2 Notes d'ethnographie et de linguistique nord-africaines BIARNAY S. publ. BRUNOT L. et LAOUST E. 1927
- 490BIA-3 Dialecte des Bet"t'ioua du Vieil-Arzu (Etude sur le) BIARNAY S. 1911
- 490BOD Notes ethnographiques et linguistiques sur le parler berbère de Timimoun BOUDOT-LAMOTTE Antoine 1964

- 490BOU-1 Tarrayt Tutlayt BOULIFA S.A. 2004
- 490BRO Précis de Linguistique sémitique BROCKELMAN, G. trad. MARCAIS W et COHEN M. 1910
- 490BTO Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère BENTOLIBA Fernand 1981
- 490CAD Système Verbal Rifain CADI, Kaddour 1987
- 490CHA-1/1 Linguistique berbère CHAKER Salem 1995
- 490CHA-2 Système Dérivationne Verbal Berbère (Le) -Tome I CHAKER, Mohand Salem 1973
- 490CHA-3 Système Dérivationne Verbal Berbère (Le) -Tome II CHAKER Mohand Salem 1973
- 490CHA-4 Textes en Linguistique Berbère CHAKER, Salem 1984
- 490CHA-5/1 Parler berbère d'Algérie (Kabylie) (Un) CHAKER, Salem 1983
- 490CHA-5/2 Parler berbère d'Algérie (Kabylie) (Un) CHAKER, Salem 1983
- 490CHA-6 Manuel de linguistique berbère 1 CHAKER, Salem 1991
- 490CHE-1/1 Etudes de linguistique Tamazight CHERADI, Hocine 1992
- 490CHE-1/2 Etudes de linguistique Tamazight CHERADI, Hocine 1992
- 490CLQ-1 Actes du 1er Congrès d'Etudes des Cultures Méditerranéennes d'influence araboberbère GOICHON, A-M 1973
- 490CLQ-2/1 Unité et diversité de Tamazight Tome 1 Collectif 1991
- 490CLQ-2/2 Unité et diversité de Tamazight Tome 1 Collectif 1991
- 490CLQ-3 Tamazight face aux défis de la modernité LACEB, (publié sous la direction de Mohand Oulhadj 2002
- 490DAL-1/1 Verbe Kabyle (Le) - I : Formes Simples DALLET, J. M. 1953
- 490DAL-1/2 Verbe Kabyle (Le) - I : Formes Simples DALLET, J. M. 1953
- 490DAL-1/3 Verbe Kabyle (Le) - I : Formes Simples DALLET, J. M. 1953
- 490DAL-1/4 Verbe Kabyle (Le) - I : Formes simples DALLET, J.-M. 1953
- 490DAL-1/5 Verbe Kabyle (Le) - I : Formes simples DALLET, J.-M. 1953
- 490DOU/1 Dispersion sur la langue berbère en Algérie (Enquête sur la) DOUTTE, E. & GAUTIER, E.F. 1913
- 490DOU/2 Dispersion sur la langue berbère en Algérie (Enquête sur la) DOUTTE, E. & GAUTIER, E.F. 1913
- 490GAL Langue et Littérature Berbères GALAND, Lionel 1979
- 490GEB Langue Berbère (kabyle) - Initiation à l'écriture Université Paris VIII 1981
- 490JOL Chaouiya des Ouled-Sellem (Le) JOLY, A. 1912
- 490LAN-1/1 Ghadamès (Etude Linguistique et Ethnographique) LANFRY, J. 1968

- 490LAN-1/2 Ghadamès - I : Textes; notes philologiques et ethnographiques LANFRY, Jacques 1968
- 490LAN-2/1 Ghadamès - I : Glossaire (Parler des Ayt Waziten) LANFRY, Jacques 1973
- 490LAO-1 Dialecte Berbère du Chenoua (Etude sur le) LAOUST, E. 1912
- 490LAO-2 Mots et Choses Berbères LAOUST, E. 1920
- 490LAO-3 Dialecte berbère des Ntifa (Etude sur le) LAOUST, Emile 1918
- 490LAO-4 Siwa - 1 : Son parler LAOUST, E. 1932
- 490LOU/1 Dialecte Berbère des Zaïan de Aït Sgougou (Etude sur le) LOUBIGNAC V. 1924
- 490LOU/2 Dialecte Berbère des Zaïan de Aït Sgougou (Etude sur le) LOUBIGNAC, V. 1924
- 490LOU/3 Dialecte Berbère des Zaïan de Aït Sgougou (Etude sur le) LOUBIGNAC, V. 1925
- 490MER Chaouia de l'Aurès (Le) MERCIER, Gustave 1896
- 490MOT Dialecte berbère de R'edamès MOTYLINSKI, A. de 1904
- 490MOU Beni-Isguen (les) MOULIERAS Auguste 1895
- 490NEH Etude sur le dialecte de Ghat NEHLIL 1909
- 490NIC Langue Berbère de Mauritanie (La) NICOLAS, F. 1953
- 490PEN-1 I - Etude syntaxique du parler berbère (Chaouïa) des Aït-Frah (Aurès) PENCHOEN Thomas G. 1966 ?
- 490PEN-2 II - Etude syntaxique du parler berbère (Chaouïa) des Aït-Frah (Aurès) PENCHOEN Thomas G. 1966 ?
- 490PEN-3 Etude Syntaxique d'un Parler Berbère (Aït Frah de l'Aurès) PENCHOEN, Thomas G. 1973
- 490PIC-1 Textes berbères dans le parler des Irjen - Tome I PICARD André 1958
- 490PIC-2 Textes berbères dans le parler des Irjen - Tome II PICARD André 1958
- 490PIC-3 De quelques faits de stylistique dans le parler berbère des Irjen PICARD, André
- 490PRA A propos de l'origine de H Touareg (Tahaggart) PRASSE, Karl - G. 1969
- 490PRO Etude sur la Tamazirt de Zenatia de Qalaat es-Sened (Tunisie) PROVOTELLE, Dr 1911
- 490REE-1 Problèmes de détermination (Tome1) REESINK, Pieter 14979
- 490REE-2 Problèmes de détermination (Tome II) REESINK, Pieter 1979
- 490RIN-1 Origines berbères (Les) RINN Louis 1889
- 490ROG-1/1 Verbes kabyles (Les) ROGATIEN Fr. (pb) 1936
- 490ROG-1/2 Verbes kabyles (Les) ROGATIEN Fr. (pb) 1936
- 490SLP Langues du Monde (Les) Groupe de linguistes, s/dir. MEILLET A. et COHEN M. 1924

- 493ABD Dictionnaire abrégé du vocabulaire redressé de berbère ABDESSELAM, Abdenmour 1997
- 493ABPD Amawal (Lexique) Berbère-français-berbère Ateliers Berbères de Production de de Diffusion 1980
- 493AHM Amawal AHMED ZAYER Yidir et Kahlouche Rabah 2004
- 493ALA AWGALEL, Lexique Touareg-Français Agg-ALAWJELI GhubaYd 1980
- 493BASR-1/1 Notes de Lexicographie Berbère BASSET René 1885
- 493BASR-1/2 Notes de Lexicographie Berbère BASSET René 1885
- 493BASR-1/3 Notes de Lexicographie Berbère BASSET René 1885
- 493BAT Flore de l'Algérie BATTANDIER j.J.A. 1888-90
- 493CHE-1 AMAWAL - IW Tafransist - Tamazirt CHEMIME, Amokrane 1998
- 493CHE-2 Amawal Alug n umzarur CHEMIME, Mokrane 1995
- 493CHE-3 Petit lexique de la nature - Français/Tamazight - Tafransist/Tamazirt \_ CHEMIME, Mokrane 1991
- 493CID-1 Dictionnaire Français-Tamaheq CID KAOUI S. 1894
- 493CID-2 Dictionnaire pratique Tamaheq-Français CID KAOUI S. 1900
- 493COR/1 Lexique Français-Touareg CORTADE, Fr. Jean-Marie, coll. MAMMERI, Mouloud 1967
- 493COR/2 Lexique Français-Touareg CORTADE, Fr. Jean-Marie, coll. MAMMERI, Mouloud 1967
- 493DAL-1/1 Dictionnaire Kabyle-Français DALLET J.-M. 1982
- 493DAL-1/2 Dictionnaire Kabyle-Français DALLET J.-M. 1982
- 493DAL-2/1 Dictionnaire Français-Kabyle DALLET, J.-M. 1985
- 493DAL-2/2 Dictionnaire Français-Kabyle - II DALLET, J.-M. 1985
- 493DAL-2/3 Dictionnaire Français-Kabyle - II DALLET, J.-M. 1985
- 493DAL-2/4 Dictionnaire Français-Kabyle - II DALLET, J.-M. 1985
- 493DEL-1/1 Dictionnaire Ouargli-Français DELHEURE, Jean 1987
- 493DEL-1/2 Dictionnaire Ouargli-Français DELHEURE, Jean 1987
- 493DEL-2/1 Dictionnaire Mozabite-Français DELHEURE, Jean 1984
- 493DEP Vocabulaire Français-Kabyle DEPONT, Octave 1933
- 493DES Vocabulaire Français-Berbère - I DESTAING, E. 1922
- 493DGA Glossaire Arabe - Français - Kabyle Direction générale de l'Action sociale
- 493FOU-1/1 Dictionnaire Touareg-Français (Tome I) FOUCAULD, Ch de 1951
- 493FOU-1/2 Dictionnaire Touareg-Français (Tome II) FOUCAULD, Ch de 1952

- 493FOU-1/3 Dictionnaire Touareg-Français (Tome III) FOUCAULD, Ch de 1952
- 493FOU-1/4 Dictionnaire Touareg-Français (Tome IV) FOUCAULD, Ch de 1952
- 493FOU-2/1 Dictionnaire Touareg-Français (Tome I) FOUCAULD, Ch de 1951
- 493FOU-2/2 Dictionnaire Touareg-Français (Tome II) FOUCAULD, Ch de 1952
- 493FOU-2/3 Dictionnaire Touareg-Français (Tome III) FOUCAULD, Ch de 1952
- 493FOU-2/4 Dictionnaire Touareg-Français (Tome IV) FOUCAULD, Ch de 1952
- 493FOU-3/1 Dictionnaire abrégé Touareg-Français -Tome 1 FOUCAULD de (Le P.) publ. BASSET René 1918
- 493FOU-3/2 Dictionnaire abrégé Touareg-Français -Tome 2 FOUCAULD de (Le P.) publ. BASSET René 1920
- 493FOU-4/1 Dictionnaire abrégé Touareg-Français -Tome 1 FOUCAULD de (Le P.) publ. BASSET René 1918
- 493FOU-4/2 Dictionnaire abrégé Touareg-Français -Tome 2 FOUCAULD de (Le P.) publ. BASSET René 1920
- 493FOU-5 Dictionnaire abrégé de noms propres FOUCAULD, Ch de 1940
- 493GGA Manuel Pratique de Vocabulaire Français-Kabyle Gouvernement général de l'Algérie
- 493HUY-1/1 Dictionnaire Kabyle-Français HUYGHE, G. (Abbé) 1896
- 493HUY-1/2 Dictionnaire Kabyle-Français HUYGHE, G. (Père.) 1901
- 493HUY-2 Dictionnaire Chaouia-Arabe-Kabyle et Français HUYGHE, G. (Le Père) 1907
- 493HUY-3 Dictionnaire Français-Chaouia HUYGHE, G. (Le P.) 1906
- 493HUY-4/1 Dictionnaire Français-Kabyle HUYGHE, G. (Le P.) 1902
- 493HUY-4/2 Dictionnaire Français-Kabyle HUYGHE, G. (Le P.) 1902
- 493JOR Dictionnaire Berbère-Français JORDAN, It Antoine) 1934
- 493MAS Dictionnaire Français-Touareg MASQUERAY, Emile 1893
- 493MEN Dictionnaire Français-Tamazirt MENICHE, Abdelmalek 2005
- 493MER Vocabulaires et textes berbères (des Aït Izdeg) MERCIER, H. 1937
- 493MIN Dictionnaire Français-Berbère p/o Ministre de la guerre 1844
- 493MOH Vocabulaire médical Français-Kabyle OULD MOHAND (Docteur Ali) 1954
- 493MOT Grammaire, Dialogues et Dictionnaire Touaregs MOTYLINSKI de A, (FOUCAULD de), édité par R. BASSET 1896
- 493MPB Mots usuels de la langue Chaouïa Mission des Pères Blancs 1898
- 493OLI/1 Dictionnaire Français-Kabyle OLIVIER, (Le P.) 1878
- 493OLI/2 Dictionnaire Français-Kabyle OLIVIER, (Le P.) 1878

493OLI/3 Dictionnaire Français-Kabyle OLIVIER, (Le P.) 1878

493OUT Dictionnaire de toutes les localités de l' Algérie OUTREY, M. Marius 1860

493PAR Grammaire et dictionnaire de la llangue berbère PARADIS de, Venture 1844

493TAG Dictionnaire de Tamazirt TAGAMOUNT, Azedine 1995

493TAI Lexique Français-Hassaniyya TAINE-CHEIKH, Catherine 1990

493TRA Répertoire des Noms indigènes des Plantes spontanées.; TRABUT (Dr L.) 1935

#### **495      Grammaires berbères**

495ACH Tira n tmarzirt (Taqbaylit) ACHAB Ramdane 1990

495BASA Eléments de grammaire berbère (Kabylie-Irdjen) BASSET André, PICARD André 1948

495BASR-1/1 Manuel de langue Kabyle BASSET René 1887

495BASR-1/2 Manuel de langue Kabyle BASSET René 1886

495BIS Leçons de Berbère Tamazight BISSON Paul 1940

495BSL Grammaire Mozabite BEN SI LOUNIS Ameur Nour 1897

495CAL Djebel Fenoussa (Le) CALASSANTI-MOTYLINSKI, A. de 1898

495COR/1 Grammaire Touareg (Essai de) CORTADE (Frère J M) 1969

495COR/2 Grammaire Touareg (Essai de) CORTADE (Frère J M) 1969

495CRE/1 Dictionnaire Français-Kabyle CREUSAT (le R.P. J.-B.) 1873

495DEL-1/1 Grammaire de la Teggargrent DELHEURE, Jean 1987

495DEL-1/2 Grammaire de la Teggargrent DELHEURE, Jean 1982

495DEL-2/1 Etude sur la langue Mozabite DELHEURE, Jean 1986

495DEL-2/2 Etude sur la langue Mozabite DELHEURE, Jean 1986

495FOU-1/1 Grammaire touarègue (Notes pour servir à un essai de) (Dialecte de l'Ahaggar) FOUCAULD, Ch. de 1920

495FOU-1/2 Grammaire touarègue (Notes pour servir à un essai de) (Dialecte de l'Ahaggar) FOUCAULD, Ch. de 1920

495GOU Grammaire complète de la langue Mzabite GOURLIAU, Ernest 1898

495HAM Manuel de Grammaire Berbère (Kabyle) HAMOUMA, Hamid

495HAN-1 Essai de grammaire de la langue Tamachek HANOTEAU A. 1896

495HAN-2/1 Grammaire kabyle (Essai de) HANOTEAU, A. 1906

- 495HAN-2/2 Grammaire kabyle (Essai de) HANOTEAU, A. 1906
- 495HAZ Grammaire Berbère (La langue Les origines du peuple berbère) HANOUI, S. 1968
- 495MAM-1/1 Tajerrumt N Tmazirt MAMMERI, Mouloud 1976
- 495MAM-1/2 Tajerrumt N Tmazirt MAMMERI, Mouloud 1976
- 495MAM-1/3 Tajerrumt N Tmazirt MAMMERI, Mouloud 1976
- 495MAM-1/4 Tajerrumt N Tmazirt MAMMERI, Mouloud 1988
- 495MAM-2/1 Précis de grammaire berbère (Kabyle) MAMMERI, Mouloud 1986
- 495MAM-2/2 Précis de grammaire berbère (Kabyle) MAMMERI, Mouloud 1986
- 495MAM-2/3 Précis de grammaire berbère MAMMERI, Mouloud 1992
- 495MAS Observations grammaticales sur la grammaire touareg MASQUERAY, E. 1896
- 495PRA-1 Manuel de grammaire touarègue I-III PRASSE, Karl-G. 1972
- 495PRA-2 Manuel de grammaire touarègue IV-VI PRASSE, Karl-G. 1974
- 495PRA-3 Manuel de grammaire touarègue VI-VII PRASSE, Karl-G. 1973
- 700-**
- 720AND Documents d'architecture berbère ANDRE, ( Docteur ) 1925
- 720BER Tribus Berbères du Haut Atlas BERTRAND, A. et R. 1977
- 720GUI Casbah d'Alger (La) GUION Paul 1999
- 720MI-01 Mosquées en Algérie (Les) Ministère de l'Information 1970
- 720MI-02/1 Architecture algérienne (L') Ministère de l'Information 1974
- 720MI-02/2 Architecture algérienne (L') Ministère de l'Information 1974
- 720MI-03 Bejaïa Ministère de l'Information 1970
- 720MI-04 Tlemcen Ministère de l'Information 1971
- 720MI-05 Musées d'Algérie - I : Reflets du passé Ministère de l'Information 1971
- 720MI-06 Musées d'Algérie - II : L'art algérien populaire et contemporain Ministère de l'Information 1973
- 720MI-10 Abdelmoumène BOUROUBA Rachid 1976
- 720MIG Arts musulmans (Les) MIGEON Gaston 1926
- 720ROC M' Zab (Le) ROCHE, Manuelle 1973
- 734MOR/1 Grands symboles méditerranéens dans la poterie Algérienne MOREAU, J.B. 1976
- 734MOR/2 Grands symboles méditerranéens dans la poterie Algérienne MOREAU, J.B. 1976

- 739CAM/1 Bijoux de grande Kabylie (Les) CAMPS-FABRER, Henriette 1970
- 739CAM/2 Bijoux de grande Kabylie (Les) CAMPS-FABRER, Henriette 1970
- 739EUD Orfèvrerie Algérienne et Tunisienne EUDEL, P. 1902
- 739TAM ABZIM Parures et bijoux des femmes d'Algérie TAMZALI Wassyla 1984
- 745BEL Arts indigènes féminins en Algérie (Les) BEL, Marguerite A. 1939
- 746CHA Tissage sur métier à haute lisse (Le) CHANTREAUX Germaine 1941-1942
- 746GOL Artisanat en Afrique du Nord (Aspects de l' ) GOLVIN, Lucien 1957
- 746GOL-1 Arts populaires en Algérie - Tome 1 GOLVIN Lucien 1950
- 746GOL-2 Arts populaires en Algérie (Les) - Tome II GOLVIN Lucien 1953
- 746MARA-1 Jeux de trames en Algérie Ministère de l'Agriculture 1975
- 746MARA-2/1 Poterie modelée en Algérie (A la rencontre de la) Ministère de l'Agriculture 1982
- 746MARA-2/2 Poterie modelée en Algérie (A la rencontre de la) Ministère de l'Agriculture 1982
- 746MARA-3 Arts populaires en Algérie (13 fiches) Ministère de l'Agriculture
- 749GAST-1/1 Des Coffres Puniques aux Coffres Kabyles GAST Marceau et ASSIE Yvette 1993
- 749GAST-1/2 Des Coffres Puniques aux Coffres Kabyles GAST Marceau et ASSIE Yvette 1993
- 751MUL Miniatures arabes MULLER Paul Johannes 1979
- 769CCA Villes d'Algérie au XIX<sup>e</sup> siècle Centre Culturel Algérien 1984
- 779ABO Maisons kabyles AXXAM ABOUDA Mohand 1985
- 779MAR Chroniques berbères MARTEL, Olivier DUVIGNAUD, Jean 1981
- 779SEB-1 Tagoulmoust SEBE Alain 1979-1993
- 779TIL Algérie aurésienne (L') TILLION, Germaine 2001

## **782 Musique et chants**

- 782AMJ-1 Chants berbères de Kabylie AMROUCHE Jean 1939
- 782AMJ-2 Chants berbères de Kabylie AMROUCHE Jean 1947
- 782AZE Izlan - Recueil de chants kabyles AZEM Slimane 1984
- 782LAH Misères et Lumières LAHBABI, Mohammed Aziz 1958
- 782LUC-1/1 Chansons kabyles de Smaïl Azikkiou LUCIANI (Publiées et traduites par J.D.) 1899
- 782LUC-1/2 Chansons kabyles de Smaïl Azikkiou LUCIANI (Publiées et traduites par J.D.) 1899
- 782NAC Chants religieux du Djurdjura NACIB, Youssef 1988

782OUA Poèmes et chants de Kabylie OUAÏRY, Malek 1974

782YAC-1/1 Izli ou l'amour chanté en Kabyle (L') YACINE Tassadit 1988/1990

782YAC-1/2 Izli ou l'amour chanté en Kabyle (L') YACINE TITOUH, Tassadit 1988

782YAC-1/3 Izli ou l'amour chanté en Kabyle (L') YACINE Tassadit 1990

782YAC-2/1 Aït Menguellet chante YACINE, Tassadit 1989

782YAC-2/2 Aït Menguellet chante YACINE, Tassadit 1989

782YAC-2/3 Aït Menguellet chante YACINE, Tassadit 1990

782YAC-2/4 Aït Menguellet chante YACINE, Tassadit 1990

792ATT Chants de la Tassaout (Les) N'AIT ATTIK Mririda 1972

## **890 Littérature berbère**

890BAS/1 Essai sur la littérature des Berbères BASSET, Henri 1920

890BAS/2 Essai sur la littérature des Berbères BASSET, Henri 1920

890DUQ Anthologie de la littérature marocaine DUQUAIRE, Henri 1943

890KHE Kateb Yacine, Eclats et Poèmes KHELIFI, Ghania 1990

890LAC-1 Conte kabyle (Le) LACOSTE-DUJARDIN, Camille 1970

890REE/2 Contes et récits maghrébins REESINK, Pieter 1977

890SER Berbère (Le), Lumière de l'Occident SERRALDA (Abbè Vincent) et HUARD, André 1984

## **891 Poésie**

891ACS Premières Poésies Bejaïa Collectif

891AMR Cendres AMROUCHE, Jean 1934

891ARA Isefra N Si Muh U Mhend ARAB Mohand Zine 2006

891ARB Idurar ireqmanen Sophonisbe (Takesna) ARBAOUI, Hocine 2004

891BOU-1 Recueil de poésies kabyles (Texte Zouaoua) BOULIFA, Saïd

891BOU-2 Recueil de poésies kabyles BOULIFA, Si Ammar ben Saïd 1990

891CHE-1 Adar iteddu s azar CHEMINE Mokrane

891FER/1 Poèmes de Si Mohand (Les) FERAOUN, Mouloud 1960

891FER/2 Poèmes de Si Mohand (Les) FERAOUN, Mouloud 1960

891FOU-1 Poésies Touarègues (Tome Premier) FOUCAULD, Ch de 1925

891FOU-2 Poésies Touarègues (Tome second) FOUCAULD, Ch de 1930

- 891GAL-1 Recueil de Poèmes Chleuhs - I : Chants de Trouveurs GALAND-PERNET, Paulette 1972
- 891GHA-1 Poèmes touaregs de l'Ayr - 1 : texte touareg GHABDOUANE, Mohamed Niger 1889
- 891GHA-2 Poèmes touaregs de l'Ayr - 2 : traduction GHABDOUANE, Mohamed Niger 1990
- 891GHO-1 Dialogue de Géants GHOBRIINI Mohamed 2006
- 891HAN-1/1 Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura HANOTEAU A. 1967
- 891HAN-1/2 Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura HANOTEAU A. 1867
- 891JUS Poèmes Chleuh (recueillis au Sous) JUSTINARD (Cdt) 1925
- 891KAI Poésie - Galerie de Maux en Mots AIT KAID Djedjiga 2005
- 891KER Teyzi n yiles KERROUCHE Abdelhafid 2004
- 891MAM-1 Ahelli du Gourara (L') MAMMERI, Mouloud 1984
- 891MAM-2/1 Isefra (Les) - Poèmes de Si Mohand-ou-Mohand MAMMERI, Mouloud 1969
- 891MAM-2/2 Isefra (Les) - Poèmes de Si Mohand-ou-Mohand MAMMERI, Mouloud 1969
- 891MAM-3/1 Poèmes kabyles anciens MAMMERI, Mouloud 1980
- 891MAM-3/2 Poèmes kabyles anciens MAMMERI, Mouloud 1988
- 891MAR-1/1 ID UKIN (Les nuits volubiles) MARICHE, AHCÈNE 2005
- 891MAR-1/2 ID UKIN (Les nuits volubiles) MARICHE, AHCÈNE 2005
- 891MAR-1/3 ID UKIN (Les nuits volubiles) MARICHE, AHCÈNE 2005
- 891MEK Pain d'orge de l'enfant perdu (Le) MEKI, Arezki 1983
- 891MEZ Tafunast Igujilen MEZDAD, Amar 1991
- 891MUH Afus sseg-m SI MUHEMDI magid 2005
- 891MUH-1 Mazal Lxir ar Zdat MUHEND U YEHYA 1978
- 891MUH-2 Akken Qqaren Medden MUHEND U YEHYA 1978
- 891NAC-1/1 Anthologie de la poésie kabyle NACIB, Youssef 1993
- 891NAC-1/2 Anthologie de la poésie kabyle NACIB, Youssef 1993
- 891OUA-1/1 Poèmes et chants de Kabylie OUARY, Malek 1974
- 891OUA-1/2 Poèmes et chants de Kabylie OUARY, Malek 1974
- 891WAK Tafunast Igujilen (Isefra) WAKLI Aamer 1978
- 891YAC-1/1 Poésie berbère et identité YACINE, Tassadit 1990
- 891YAC-1/2 Poésie berbère et Identité YACINE, Tassadit 1987

891YAC-1/3 Poésie berbère et Identité YACINE, Tassadit 1987

891ZEN Rêves de Yidir (Les) ZENIA, Salem 1993

## **892 Textes en berbères**

892ALI Asfel Ungal ALICHE Rachid 1981

892ALI-2 Faffa ALICHE Rachid 1990

892BEL Awal yef wawal BELHARET, Slimane 2005

892BOU Textes berbères en dialecte de l'Atlas Marocain BOULIFA, Saïd 1908

892FER Mmis n igellil FERAOUN Mouloud 2004

892FOU-1/1 Testes touarègues en prose (Dialecte de l' Ahaggar) FOUCAULD, Ch de; CALASSANTI-MOTYLINSKI, A. de 1922

892FOU-1/2 Testes touarègues en prose (Dialecte de l' Ahaggar) FOUCAULD, Ch de; CALASSANTI-MOTYLINSKI, A. de 1922

892FOU-2 Textes touarègues en prose CHAKER, S. CLAUDOT H. et GAST M. 1984

892KHA Contes et Récits des Kel-Denneg ag-KHAMIDUN, Akhmaduw 1976

892MAM-1/1 Inna-yas Ccix Muhend (Cheikh Mohand a dit) MAMMERI, Mouloud 1990

892MAM-1/2 Inna-yas Ccix Muhend (Cheikh Mohand a dit) MAMMERI, Mouloud 1990

892MEZ Id d Wass MEZDA, A mer 1990

892MOU-3/2 Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie - II MOULIERAS, (Recueillis par Auguste) 1897

892MUB-1 Tamacahutt n Basrar BEN MOUHOUB Nadia 2004

892MUH Targit Umedyaz U.MUH, Mezyan 1988

892OUS Akli ungiff OUSLIMANI Ramdane 2004

892PEL Textes berbères dans le parler des Aït Seghrouchen PELLAT, Charles 1955

892SAD Askuti (Ungal) SADI, Saïd 1983

892TIS-79/1 Femmes berbères - TISURAF 1979/4-5 Groupe d'Etudes Berbères 1979

892TIS-79/2 Femmes berbères - TISURAF 1979/4-5 Groupe d'Etudes Berbères 1979

892ZIM Tikli d tullizin nniden ZIMU Muurad 2005

## **913 Géographie**

913CAF Guide la montagne algérienne Djurdjura Club Alpin Français 1947

913CAR-1 Exploration scientifique de l'Algérie (années 1840 à 1842) CARETTE E. 1848

- 913CAR-2 Exploration scientifique de l'Algérie (années 1840 à 1842) CARETTE E. 1948
- 913CHA Kabylie CHABBERT, C. 1935
- 913CHA/1 A travers la Kabylie CHARVERIAT François 1889
- 913CHA/2 A travers la Kabylie et les Questions Kabyles CHARVERIAT, François 1889
- 913CHA/3 A travers la Kabylie et les questions kabyles CHARVERIAT François 1889
- 913CHT Tour du Monde (Le) 1867 2\* trimestre (scanné) CHARTON, Edouard 00\_1867
- 913DAU Kabylie (La) DAUMAS E .( Général ) 2001
- 913FIC Itinéraires de la Grande Kabylie FICHEUR, E 1886
- 913FLA Chaîne du Djurdjura (La) FLANDRIN, J. 1952
- 913GAU Voyage en Algérie GAUTIER, Th&ophile 1989
- 913HUN/1 Excursion dans la haute Kabylie HUN Félix 1859
- 913HUN/2 Excursion dans la haute Kabylie HUN Félix (Un juge d'Alger en vacances) 1859
- 913MIR Mission de Ghadamès MIRCHER Cdt 1863
- 913PEI-1/1 Occupation humaine en Basse Kabylie (L') PEILLON, Pierre 1972
- 913PEI-1/2 Occupation humaine en Basse Kabylie (L') PEILLON, Pierre 1972
- 913PEI-2/1 Occupation humaine en Basse Kabylie (L') PEILLON, Pierre 1972
- 913PEI-2/2 Occupation humaine en Basse Kabylie (L') PEILLON, Pierre 1972
- 913RAY Evolution sédimentaire et tectonique du N.O.de lla Grande Kab. RAYMOND, Daniel 1976
- 913REM-1/1 Au coeur du pays kabyle REMOND, Martial 1932
- 913REM-1/2 Au coeur du pays kabyle REMOND, Martial 1933
- 913REM-1/3 Au coeur du pays kabyle REMOND, Martial 1933
- 913REM-2/1 Kabylie (La) REMOND, Martial 1937
- 913REM-2/2 Kabylie (La) REMOND, Martial 1937
- 913REM-3/1 Kabyles (Les) REMOND, Martial 1954
- 913REM-3/2 Kabylies (Les) REMOND, Martial 1948
- 913REM-3/3 Kabylies (Les) REMOND Martial
- 913REM-4 Djurdjura, Terre de contraste REMOND, Martial 1940
- 913RIC/1 Journal de route du P. Richard des Pères Blancs RICHARD, (Père) avec notes du P. LANFRY, J. 1948
- 913RIC/2 Journal de route du P. Richard des Pères Blancs RICHARD, (Père) avec notes du P. LANFRY, J. 1948

913ROU Kabylie de Collo (La) - Etude géologique (cote en principe 555) ROUBAULT, Marcel 1934

913ROY Deux ans de séjour en petite Kabylie LE ROY Jean 1911

913SHA Voyage dans la Régence d'Alger par le Docteur Shaw Docteur SHAW 1980

913SPF-7 Notes spéléologiques sur le Djurdjura 7\* fascicule Société Spéléologie de France (section d'Alger) 1941

913THI En flânant dans les Aurès THIRIEZ, Philippe 1987

913TOU Afrique chrétienne (Géographie de) Monseigneur TOULOTTE 1894

913VER Kabylie (La) VERDIER, Emile 1906

## **920 Témoignages**

920AMF/1 Histoire de ma vie AMROUCHE, Fadhma Aïth Mansour 1968

920AMF/2 Histoire de ma vie AMROUCHE, Fadhma Aïth Mansour 1988-1990

920AMF/3 Histoire de ma vie AMROUCHE, Fadhma Aïth Mansour 1988- 1990

920CHA-1/1 Hommes et Femmes de Kabylie - Tome 1 CHAKER Salem s/dir. 2001

920CHA-1/2 Hommes et Femmes de Kabylie - Tome 1 CHAKER Salem s/dir. 2001

920IBA-1/1 Pont de Berq'Mouch (Le) IBAZIZEN, Augustin 1979

920IBA-1/2 Pont de Berq'Mouch (Le) IBAZIZEN, Augustin 1979

920IBA-1/3 Pont de Berq'Mouch (Le) IBAZIZEN, Augustin 1979

920IBA-2/1 Testament d'un Berbère (Le) IBAZIZEN, Augustin 1984

920IBA-2/2 Testament d'un Berbère (Le) IBAZIZEN, Augustin 1984

920IBA-2/3 Testament d'un Berbère (Le) IBAZIZEN, Augustin 1984

920MAS Souvenirs et visions d'Afrique MASQUERAY E. 1989

920OUA Montagne aux chacals (La) OUARY, Malek 1981

920SAH Abd-el-Kader, Chevalier de la Foi SAHLI, Mohamed Cherif 1967

920SER Dans l'Aurès, sur les pas des Rebelles SERVIER, Jean 1955

920YB Comme il a dit lui Y B 1998

## **952 Histoire**

952DES Afrique du Nord (L') I DESPOIS Jean 1964

960BEN Résistance africaine à la romanisation (La) BENABOU, Marcel 1976

960CHA Sahara français (Le) En collaboration, sous la direction de Général J. Charbonneau 1955

- 960COL-2 Deuxième congrès de la Fédération des Sociétés savantes - II Revue Africaine 1938
- 960COR Histoire de l'Afrique des origines à nos jours CORNEVIN, Robert, 1956
- 960LEL Evolution des peuples musulmans (L') LELORRAIN, H. J.. 1944
- 961ALL Djemila ALLAIS, Yvonne 1938
- 961BAL Préhistoire de l'Afrique du Nord BALOUT, Lionel 1955
- 961BER Tiddis BERTHIER André 1972
- 961BOU Mausolée royal de Maurétanie (Le) BOUCHENAKI, Mounir 1970
- 961CAM Monuments et rites funéraires protohistoriques CAMPS Gabriel 1961
- 961ECH Villages désertés et structures agraires anciennes ECHALLIE J.C. 1972
- 961FEV Djemila FEVRIER, Paul-Albert 1968
- 961HAC-1/1 Premiers Berbères (Les) HACHID, Malika 2000
- 961LEG Saturne Africain - Histoire LEGLAY, Marcel 1966
- 961LES Etudes d'Epigraphie, d'Archéologie et d'Histoire Africaines LESCHI Louis 1957
- 961MAR Inscriptions Libyques Bilingues de l'Afrique du Nord (Les) MARCY, Georges 1941
- 961MAR-1/1 Monographie MARTIN Jacques 1977
- 961MAR-1/2 Monographie MARTIN Jacques 1977
- 961MAZ Corpus Nummorum Numidiae Mauretaniaeque MAZARD, Jean 1955
- 961MEN-01 Bulletin d'archéologie algérienne - Tome I (1962-1965) Ministère de l' Education nationale 1967
- 961MEN-03 Bulletin d'archéologie algérienne - Tome III 1968 Ministère de l' Education nationale 1968
- 961MEN-S1 Fouilles de Sétif (1959-1966) P.A. FEVRIER, A. GASPARY , E. GUERY 1970
- 961POY-1/1 Porte ornée de Tamezguida en Grande Kabylie POYTO R.
- 961POY-1/2 Porte ornée de Tamezguida en Grande Kabylie (Essai d'interprétation) POYTO Raphaël et ABDESSELAM Abdennour
- 961POY-2 Contribution à l'étude des sites préhistoriques en pays kabyle POYTO Raphaël, des Pères Blancs 1967
- 961POY-3/1 Corpus des peintures et gravures rupestres de Grande Kabylie POYTO, R. et MUSSO, J.C. 1969
- 961POY-3/2 Corpus des peintures et gravures rupestres de Grande Kabylie POYTO, R. et MUSSO, J.C. 1969
- 961POY-3/3 Corpus des peintures et gravures rupestres de Grande Kabylie POYTO, R. et MUSSO, J.C. 1969
- 961POY-4/1 Rupestres de Ben-S'Rour - Daïra de Bou Saada (Les) POYTO, R. 1976
- 961POY-4/2 Rupestres de Ben-S'Rour - Daïra de Bou Saada (Les) POYTO, R. 1976

- 961VIG Ruines Romaines de l'Algérie (Kabylie du Djurdjura) VIGNERAL Ch. de 1868
- 962ALA Histoire des Kel-Denneg Agg-ALAWJELI, Ghubayd 1975
- 962BASH-1 Mémorial Henri Basset - Tome 1 Institut des Hautes-Etudes Marocaines 1928
- 962BASH-2 Mémorial Henri Basset - Tome 2 Institut des Hautes-Etudes Marocaines 1928
- 962BEN Connaissance du Maghreb BENACHENHOU, A. 1971
- 962BOU-1/1 Djurdjura à travers l'histoire (Le) depuis l'Antiquité jusqu'à 1830 BOULIFA, S.A. 1925
- 962BOU-1/2 Djurdjura à travers l'histoire (Le) depuis l'Antiquité jusqu'à 1830 BOULIFA, S.A. 1925
- 962BRA-1 Méditerranée et le monde méditerranéen (La) 1 BRAUDEL Fernand 1976
- 962BRA-2 Méditerranée et le monde méditerranéen (La) BRAUDEL Fernand 1976
- 962BRE/1 Berbères et Arabes BREMOND Général 1942
- 962BRE/2 Berbères et Arabes BREMOND Général 1942
- 962BRU-1 Berbérie Orientale sous les Hafside (La) - Tome 1 BRUNSCHVIG Robert 1940
- 962BRU-2 Berbérie Orientale sous les Hafside (La) - Tome 2 BRUNSCHVIG Robert 1947
- 962CAM-1 Berbères aux Marges de l'Histoire CAMPS, Gabriel 1980
- 962CAM-2 Berbères (Les) Mémoire et identité CAMPS Gabriel 1980-1987
- 962CAM-3 Massinissa ou les débuts de l'histoire CAMPS, Gabriel 1962
- 962CAM-4 Berbères (Les) CAMPS, Gabriel 1996
- 962COL-1 Etude des cultures de la Méditerranée occidentale - I : Rapports Collectif 1976
- 962COL-2 Etude des cultures de la Méditerranée occidentale - II Collectif 1978
- 962COL-2TP Etude des cultures de la Méditerranée occidentale - II GENEVOIS Henri
- 962CUP Aperçus sur l'Histoire de l'Ibadisme au Mزاب CUPERLY, Pierre 1973
- 962DEC Afrique du Nord dans l'Antiquité (L') DECRET, François et FANTAR, Mhamed 1981
- 962DUF Espagne catalane et le Maghrib aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles (L') DUFOURCQ, Charles Emmanuel 1966
- 962FER-1 Gigelli FERAUD 1870
- 962FEV-1 Approches du Maghreb romain - I FEVRIER, Paul-Albert 1989
- 962FEV-2 Approches du Maghreb romain - II FEVRIER, Paul-Albert 1990
- 962GAI-4 Berbères dans l'histoire (Les) Tome IV GAID Mouloud 1996
- 962GAI-6 Berbères dans l'histoire (Les) Tome VII GAID Mouloud
- 962GAU Passé de l'Afrique du Nord (Le) GAUTIER, E.-F. 1952-1964

- 962GOL Magrib central à l'époque des Zirides (Le) GOLVIN I; 1957
- 962GSE-1 Histoire ancienne de l'Afrique du Nord - Tome I GSELL Stéphane 1913
- 962GSE-2 Histoire ancienne de l'Afrique du Nord - Tome II GSELL Stéphane 1913
- 962GSE-3 Histoire ancienne de l'Afrique du Nord - Tome III GSELL Stéphane 1918
- 962GSE-4 Histoire ancienne de l'Afrique du Nord - Tome IV GSELL Stéphane 1929
- 962GSE-5 Histoire ancienne de l'Afrique du Nord - Tome V GSELL Stéphane 1927
- 962GSE-6 Histoire ancienne de l'Afrique du Nord - Tome VI GSELL Stéphane 1927
- 962GSE-7 Histoire ancienne de l'Afrique du Nord Tome VII GSELL Stéphane 1928
- 962GSE-8 Histoire ancienne de l'Afrique du Nord VIII GSELL, S. 1928
- 962HAM Vie quotidienne en Afrique du Nord au temps de St Augustin HAMMAN, A.-G. 1979
- 962HUA-2 Histoire des Arabes - Tome II HUART, Cl. 1913
- 962JUL-1/1 Histoire de l'Afrique du Nord (Tunisie - Algérie - Maroc) JULIEN, Ch. André 1931
- 962JUL-1/2 Histoire de l'Afrique du Nord (Tunisie - Algérie - Maroc) JULIEN, Ch. André 1931
- 962JUL-3 Histoire de l'Afrique du Nord (Tunisie - Algérie - Maroc) JULIEN, Ch.-André 1964
- 962KHA-1/1 Prolégomènes d'Ibn Khaldoun (Les) 1<sup>re</sup> partie Ibn KHALDOUN, trad. SLANE de. 1934
- 962KHA-1/2 Prolégomènes d'Ibn Khaldoun (Les) 2<sup>de</sup> partie Ibn KHALDOUN, trad. SLANE de. 1936
- 962KHA-1/3 Prolégomènes d'Ibn Khaldoun (Les) 3<sup>de</sup> partie Ibn KHALDOUN, trad. SLANE de. 1938
- 962KHA-2/1 Histoire des Berbères (Tome premier) IBN KHALDOUN, trad. SLANE de. 1968
- 962KHA-2/2 Histoire des Berbères (Tome second) IBN KHALDOUN, trad. SLANE de. 1969
- 962KHA-2/3 Histoire des Berbères (Tome troisième) IBN KHALDOUN, trad. SLANE de. 1969
- 962KHA-2/4 Histoire des Berbères (Tome quatrième) IBN KHALDOUN, trad. SLANE de. 1969
- 962KHA-3/1 Histoire des Berbères (Tome premier) IBN KHALDOUN, trad. SLANE de. 1968
- 962KHA-3/2 Histoire des Berbères (Tome second) IBN KHALDOUN, trad. SLANE de. 1969
- 962KHA-3/3 Histoire des Berbères (Tome troisième) Histoire des Berbères (Tome troisième) 1969
- 962KHA-3/4 Histoire des Berbères (Tome quatrième) IBN KHALDOUN, trad. SLANE de. 1969
- 962KHA-4 Muqaddima (La) - Extraits Ibn KHALDOUN (trad Labica Georges) 1965
- 962KHA-5 Textes Sociologiques et Economiques de la Muqaddima Ibn KHALDOUN (trad. Bousquet, G.H.) 1965
- 962LAR Histoire du Maghreb (L') LAROUÏ, Abdallah 1970
- 962LEL Evolution des peuples musulmans (L') LELORRAIN H.J. 1944

- 962LER Algérie et la Tunisie (L') LEROY-BEAULIEU Paul 1887
- 962MAR-1 Arabes (Les) en Berbérie du XI<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle MARCAIS, Georges 1913
- 962MAR-2/1 Berbérie musulmane et l'Orient au Moyen Age (La) MARCAIS, Georges 1946
- 962MAR-2/2 Berbérie musulmane et l'Orient au Moyen Age (La) MARCAIS, Georges 1946
- 962MAR-2/3 Berbérie musulmane et l'Orient au Moyen Age (La) MARCAIS, Georges 1946
- 962MAR-2/4 Berbérie musulmane et l'Orient au Moyen Age (La) MARCAIS, Georges 1946
- 962MEK Aux PC de la Wilaya III (de 1957 à 1962) MEKACHER Salah 2006
- 962MON/1 Berbères et le Makhzen dans le Sud du Maroc (Les ) MONTAGNE, Robert 1930
- 962MON/2 Berbères et le Makhzen dans le Sud du Maroc (Les ) MONTAGNE, Robert 1930
- 962MON-2 Vie sociale et la vie politique des Berbères (La) MONTAGNE, Robert 1931
- 962MTO/1 Vue générale de l' histoire berbère MTOUGGUI, Lhaoussine 1950
- 962MTO/2 Vue générale de l' histoire berbère MTOUGGUI, Lhaoussine
- 962OUS-1/1 Royaume de Koukou (Le) OUSSEDIK, Tahar 1986
- 962OUS-1/2 Royaume de Koukou (Le) OUSSEDIK, Tahar 1986
- 962PIQ-1 Civilisations d'Afrique du Nord (Les) PIQUET, Victor 1921
- 962PIQ-2 Peuple Marocain (Le) PIQUET, Victor 1925
- 962QUE 3.000 ans avec les Berbères St-QUENTIN, Louis de 1949
- 962SOU Histoire Traditionnelle de la Kroumirie + Azaras de Kroumirie SOUYRIS-ROLLAND, M. 1949
- 962TAL Emirat Aghlabide (L') 184-296 800-909 TALBI Mohamed 1967
- 965AGE-2 Histoire de l'Algérie contemporaine Tome II AGERON Charles-Robert 1979
- 965AKK Guerres Paysannes de Numidie (Les) AKKACHE Ahmed 1973
- 965AMR Ekkar a mmis Oumazigh AIT AMRANE, M.I
- 965AOU-1/1 Assassinat au Château-Royal (L') OULD AOUDIA Jean-Philippe 1992
- 965ATT-1 Avoir 20 ans dans les maquis ATTOUMI, Djoudi 2005
- 965BDF Où va l'Algérie BOUDIAF Mohamed 1992
- 965BER Epoques militaires de la Grande Kabylie (Les) BERBRUGGER A. 1857
- 965BER-1 Epoques militaires de la Grande Kabylie (Les) (Extraits) BERBRUGGER A. 1857
- 965BOU Scouts Musulmans Algériens (1935-1955 BOUAMRANE Chikh et DJIDJELLI Mohamed 2000
- 965BRN Lettres d'Algérie Le Monde 1998

- 965CAE Récits de Kabylie CARREY Emile 1994
- 965CAR-1 C'était la guerre Algérie 1954/1962 CARRIERE Jean-Claude - Commandant AZZEDINE 1993
- 965CHA-1/1 Imazighen Ass-a CHAKER, Salem 1990
- 965CHA-1/2 Imazighen Ass-a CHAKER, Salem 1990
- 965CHA-1/3 Imazighen Ass-a CHAKER, Salem 1990
- 965CHA-2/1 Berbères aujourd'hui CHAKER Salem 1998
- 965CHA-2/2 Berbères aujourd'hui CHAKER Salem 1998
- 965COL-1/1 Tizi-Ouzou (Fondation Croissance Développement) DAHMANI, M. ; DOUMANE, S. ; OUALIKENE, S. ; 1993
- 965COL-1/2 Tizi-Ouzou (Fondation Croissance Développement) DAHMANI, M. ; DOUMANE, S. ; OUALIKENE, S. ; . 1993
- 965DAH-1/1 Atlas économique et social de la Grande Kabylie DAHMANI, Mohamed 1990
- 965DAU Grande Kabylie (La) DAUMAS M. et FABAR M. 1847
- 965DEM Emigration de la commune de Fort-National (L') DEMONDION, F. 1950
- 965DES/1 Notes sur l'Histoire des Kabyliques DESSOMMES, François 1992
- 965DES/2 Notes sur l'Histoire des Kabyliques DESSOMMES, François 1992
- 965DUG/1 Kabylie et le peuple kabyle (La) DUGAS, Joseph P. 1877
- 965DUG/2 Kabylie et le peuple kabyle (La) DUGAS, Joseph P. 1877
- 965ELI/1 Kabylie du Djurjura et les Pères Blancs (La) ELIE, Georges 1923
- 965ELI/2 Kabylie du Djurjura et les Pères Blancs (La) ELIE, Georges 1923
- 965ELS Massinissa Le "Maître des Cités" ELISSA -RHAIS Roland 1988
- 965ESC Monographie de la Section de gendarmerie de Bougie ESCANDE (Capitaine)
- 965EST Histoire d'Alger ESTRY (d') Stéphen 1851
- 965FER-1/1 Histoire de Tizi-Ouzou (Histoire de la ville et de sa région) FEREDJ, Mohamed Seghir 1990
- 965FER-1/2 Histoire de Tizi-Ouzou et de sa région 2\* édition revue FERDEDJ, Mohamed Seghir 1999
- 965FER-2 Bougie FERAUD Charles 1869:1952
- 965GAR Mémoire sur les noms propres et les titres musulmans GARCIN de TASSY M. 1954
- 965GAU Un siècle de colonisation Etudes au microscope GAUTIER E.F. 1930
- 965GRA Course (La), l'esclavage et la Rédemption GRAMMONT (de) H.-D. 1885

- 965GRA-1 Histoire d'Alger sous la Domination Turque (1515-1830) GRAMMONT, H.D. de 1887
- 965HAB R.C.D. (Le) HABIL Mohamed 1990
- 965HAM Réflexions sur la guerre d'Algérie HAMMOUTENE Ali 1982
- 965JUL-1/1 Histoire de l'Algérie contemporaine JULIEN, Charles-André 1964
- 965JUL-1/2 Histoire de l'Algérie contemporaine JULIEN, Charles-André 1964
- 965LAR Monographie de l' Aurès LARTIGUE (Lt-Colonel de) 1904
- 965LET Ouargla, Cité saharienne LETHIELLEUX Jean 1983
- 965LIO Kabylie du Jurjura LIOREL Jules 1892
- 965MAH Histoire de la Grande Kabylie (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles) MAHE Alain 2001
- 965MAS-1/1 Formation des cités chez les populations sédentaires de l'Algérie MASQUERAY E. 1886
- 965MAS-1/2 Formation des cités chez les populations sédentaires de l'Algérie MASQUERAY E. 1886
- 965MAS-1/3 Formation des cités chez les populations sédentaires de l'Algérie MASQUERAY E. 1983
- 965MI Grande Kabylie (La) Ministère de l'Information 1969
- 965OUA Question berbère (La) OUERDANE Amar 1993
- 965OUS Oumeri OUSSEDIK Tahar
- 965PAR Alger au XVIII<sup>e</sup> siècle PARADIS, Venture de
- 965PER Récits algériens 1848-1886 PERRET E. 1886
- 965RIN-1 Histoire de l'insurrection de 1871 en Algérie RINN, Louis 1891
- 965RIN-2 Carte de l'Algérie Marabouts et Khouans RINN, Louis 1884
- 965ROB-1 Notes historiques sur la Grande Kabylie de 1838 à 1851 ROBIN, (Le Colonel) 1905
- 965ROC-1 Trente-deux ans à travers l'Islam - 1 ROCHES, Léon 1884
- 965ROC-2 Trente-deux ans à travers l'Islam 2 ROCHES, Léon 1887
- 965SAR Insurrection de 1871 (L') SARI Djilali 1972
- 965VIA-1 Droits politiques des Indigènes d'Algérie (Les) - Volume 1 VIARD Paul-Emile 1937
- 965VIO Bandits de Kabylie VIOLARD Emile 2004
- 965ZUR/1 Pacification et l'organisation de la Kabylie orientale (La) ZURCHER, Magali 1948
- 965ZUR/2 Pacification et l'organisation de la Kabylie orientale (La) ZURCHER, Magali 1948
- FL161 Abrégé de la Loi Musulmane selon le Rite de l'Imam Malek BOUSQUET, G-H
- FL162 Abrégé de la Loi Musulmane selon le Rite de l'Imam Malek BOUSQUET, G-H

- FL175 Dictionnaire Français-Kabyle (Essai) CREUSAT (Le R.P. JB)
- FL186 Art Berbère
- FL188 Kalaa des Beni-Hammad (La) BEYLIE (Général L) de
- FL191 Nouveau regard sur la voie spirituelle d' Abd al-Qadir DEMEERSEMAN André
- FL206 A Propos des Relatives FUCHS, Catherine et MILNER, Judith
- FL207 Bougie FERAUD, Charles
- FL221 Mesure de Notre Liberté (La) GARDET, Louis
- FL265 Histoire de l' Afrique du Nord JULIEN, Ch.- André
- FL294 Vue générale de l' histoire berbère MTOUGGUI, Lhaoussine
- FL317 Almohades (Les) ; Histoire d'une Dynastie Berbère MILLET, René
- FL344 Docker Noir (Le) OUSMANE, Sembène
- FL365 Origines Berbères (Les) RINN, Louis
- FL384 Division et Répartition de la Population Berbère au Maroc QUEEDENFELD, M.
- FL404 Djurdjura à Travers l'Histoire (Le) BOULIFA, Saïd
- FL446 Cours de Berbère Marocain LAOUST, E.
- FL448 Mots et choses berbères LAOUST, E.
- PB291 Rupestres de Ben-S'Rour Daçîra de Bou-Saada POYTO R.
- PB332 Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie MOULIERAS Auguste
- PB333 Légendes et contes merveilleux de la Grnde Kabylie MOULIERAS Auguste
- PB334 Légendes et Contes merveilleux de la Grande Kabylie MOULIERAS Auguste
- PB336 Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie MOULIERAS Auguste

**ANNEXE 1.3. :** Tableau récapitulatif des travaux recueillis dans la région de Mekla selon leur ordre chronologique de parution :

| Date de parution | N° de série | N° de matricule | Lieu de recueil                                  | Catégorie                             | Langue de rédaction | Thème (titre)                                                                               |
|------------------|-------------|-----------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1946 (avril)     | N°01        | 03              | Ait Bou-Chaïb                                    | Proverbes                             | Kabyle              | Kra l lemtul                                                                                |
| 1946 (avril)     | N°01        | 04              | Djemâa-Saharidj                                  | Poésie                                | Kabyle              | Jugement dernier : perspectives d'angoisse et d'espoir. F as m ara temḥasab temēaqab ddunit |
| 1946 (juillet)   | N°04        | 27              | Ait Bou-Chaïb                                    | Métier (Arboriculture traditionnelle) | Kabyle              | Figuier et figues. Af tmeyrusin,                                                            |
| 1946 (août)      | N°05        | 35              | Djemâa-Saharidj                                  | Légende hagiographique                | Kabyle              | Taqsit n Sidna Idris ēelih ssalam                                                           |
| 1946 (septembre) | N°06        | 43              | Ait Bou-Chaïb (Iger ggedmimen)                   | Proverbes                             | Kabyle              | Kra l lemtul, Suite, (Iger ggedmimen)                                                       |
| 1946 (octobre)   | N°07        | 49              | Djemâa-Saharidj                                  | Légende hagiographique                | Kabyle              | Taqsit n Sidna Idris ēelih ssalam (suite)                                                   |
| 1947 (avril)     | N°12        | 71              | Ait Bou-Chaïb                                    | Poésie chantée                        | Kabyle              | Cantique à Notre-dame, kemmini a Lla Meryama                                                |
| 1958 (1)*        | N°57        | 236             | Djemâa-Saharidj                                  | Etude sociologique                    | Kabyle/ Français    | Taezzult(le pécule des femmes)                                                              |
| 1958             | N°57        | 265             | Ait Khelili (Tizi-Bouaman)                       | Conte merveilleux                     | Kabyle/ Français    | Tamacahut ufehḥam (La suite au n°59 de la même année)                                       |
| 1958 (2)         | N°58        | 267             | Djemâa-Saharidj                                  | Monographie                           | Kabyle/ Français    | Etude monographique des Ait Fraoussen                                                       |
| 1958             | N°59        | 268             | -Djemâa-Saharidj<br>- Ait Khelili (Tizi-Bouaman) | Conte merveilleux                     | Kabyle/ Français    | -Tamacahut ggemma taxsayt (ma mère courge)<br>-Tamacahut ufehḥam (suite)                    |
| 1962             | N°73        | 310             | Djemâa-Saharidj                                  | Proverbs                              | Kabyle/ Français    | - La liberté de la personne humaine<br>- Le décret divin :<br>• La desti née<br>• Les       |

|                 |       |     |                               |                                                                                                               |                  | form<br>es du<br>desti<br>n<br>Part et rôle de la<br>personne<br>humaine                                                                              |
|-----------------|-------|-----|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1965</b>     | N°87  | 327 | Ait Khelili<br>(Tizi-Bouaman) | Conte<br>merveilleux                                                                                          | Kabyle/ Français | - Les deux<br>brigands.<br>Tamacahut<br>imakraden                                                                                                     |
| <b>1966</b>     | N°89  | 330 | Djemâa-Saharidj               | Texte<br>(éducation<br>familiale en<br>Kabylie,<br>contribution à<br>l'étude<br>ethnographique<br>du Maghreb) | Kabyle/ Français | Le petit berger<br>devenu ministre<br>(annexe)                                                                                                        |
| <b>1966</b>     | N°90  | 331 | Ait Khelili<br>(Tizi-Bouaman) | Conte<br>merveilleux                                                                                          | Kabyle/ Français | Tamacahut m-<br>bu-qamum,                                                                                                                             |
| <b>1966</b>     | N° 92 | 333 | Ait Khelili<br>(Tizi-Bouaman) | Conte<br>merveilleux                                                                                          | Kabyle/ Français | Tamacahut<br>bbeqbayli,<br>conte du kabyle                                                                                                            |
| <b>1966</b>     | N°92  | 333 | Djemâa-Saharidj               | Conte<br>merveilleux                                                                                          | Kabyle/ Français | Tamacahut n<br>Eeli d Eeli                                                                                                                            |
| <b>1967</b>     | N°94  | 335 | Ait Khelili<br>(Tizi-Bouaman) | Conte<br>merveilleux                                                                                          | Kabyle/ Français | Tamacahut n<br>Mhend lebyel.<br>Mohand le<br>mulet                                                                                                    |
| <b>1968</b>     | N°99  | 340 | Djemâa-Saharidj               | Conte<br>merveilleux                                                                                          | Kabyle/ Français | Win yughen<br>yelli-s n eemmi-<br>s                                                                                                                   |
| <b>1969</b>     | N°101 | 342 | Djemâa-Saharidj               | Histoire                                                                                                      | Français         | Bida<br>Municipium en<br>Maurétanie<br>Césarienne<br>(Djemaa<br>Saharidj)                                                                             |
| <b>1969</b>     | N°104 | 345 | Djemâa-Saharidj               | Conte<br>merveilleux                                                                                          | Kabyle/ Français | Mhend Ben<br>Seltane,                                                                                                                                 |
| <b>1971(2)</b>  | N°110 | 351 | Djemâa-Saharidj               | Histoire                                                                                                      | Français         | Djemaa<br>Saharidj au<br>cours des<br>siècles : Notes<br>historiques<br>concernant<br>l'antique Bida<br>aux périodes<br>arabe, Turque et<br>Française |
| <b>1972 (3)</b> | N°115 | 357 | Djemâa-Saharidj               | Apologue                                                                                                      | Kabyle/ Français | Les kabyles de<br>Saïd<br>Abouadaou,                                                                                                                  |

**ANNEXE 1.4. :** DIRECHE-SLIMANI Karima, 2004, *Chrétiens de Kaylie 1873-1954, une action missionnaire dans l'Algérie coloniale*, éd Bouchene, France P.70

LES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES EN KABYLIE TENUS PAR LES PÈRES BLANCS  
DE 1873 À 1945

| Villages                                     | Ecole de garçons                                   | Ecole de filles |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------------|
| Taguemount-Azouz<br>(douar des Ath-Mahmoud)  |                                                    |                 |
| Commune mixte de Fort-National               | 1873                                               | 1892            |
| Les Ouadhias (douar Ouadhias)                |                                                    |                 |
| Commune mixte de Fort-National               | 1873                                               | 1878            |
| Arrifs (cercle de Bordj-Ménaïl)              | 1873 (supprimée en 1879)                           | 1884            |
| Bou-Nouh (douar des Ath-Samïl)               |                                                    |                 |
| Commune mixte de Dra-el-Mizan                | 1877                                               | 1892            |
| Ouaghzène (douar des Ath-Menguellet)         |                                                    |                 |
| Commune mixte du Djurdjura                   | 1879                                               | 1892            |
| Aourir (douar des Ath-Menguellet)            |                                                    |                 |
| Commune mixte du Djurdjura                   | 1892 (supprimée en 1927)                           | Néant           |
| Ighil-Ali (douar Mokaâ)                      |                                                    |                 |
| Commune mixte d'Akbou                        | 1879                                               | 1894            |
| Djemaa-Saharidj<br>(douar des Ath-Fraoucène) |                                                    |                 |
| Commune de Mekla                             | 1873 par les Jésuites<br>1883 par les Pères Blancs | 1888            |
| Aït-Larbaa (douar des Ath-Yenni)             |                                                    |                 |
| Commune mixte de Fort-National               | 1873 par les Jésuites<br>1883 par les Pères Blancs | 1938            |
| Oued-Aissi Commune mixte<br>de Fort-National | 1921 (supprimée en 1941)                           | 1927            |

ANNEXE 1.5 : De VINCENNE L. (Sr.B.) et DALLET J.M., *initiation à la langue berbère (kabyle), 1960*

Créé en 1946 et destiné alors à une clientèle restreinte, demeurant malgré un développement discret, une publication à tirage limité,

LE  
**FICHER**  
DE  
**DOCUMENTATION BERBERE**

s'est consacré jusqu'à ce jour à l'étude de la langue dans plusieurs régions de la Kabylie, d'abord et surtout, puis aux parlers berbères de Ouargla, de l'Oued-Mزاب, Ghadamès, etc...

Son premier but a été une notation exacte et aussi nuancée que possible des parlers étudiés ; son but secondaire, d'aider la majorité de ses lecteurs à acquérir, à travers des documents vivants, une initiation à l'étude ethnographique des régions envisagées.

Des traductions en français accompagnent, depuis 1950, les textes berbères composés par des Berbères ou recueillis de leur bouche.

Les textes suivis sont présentés en cahiers.

L'ensemble des pages publiées annuellement dépasse les 300.

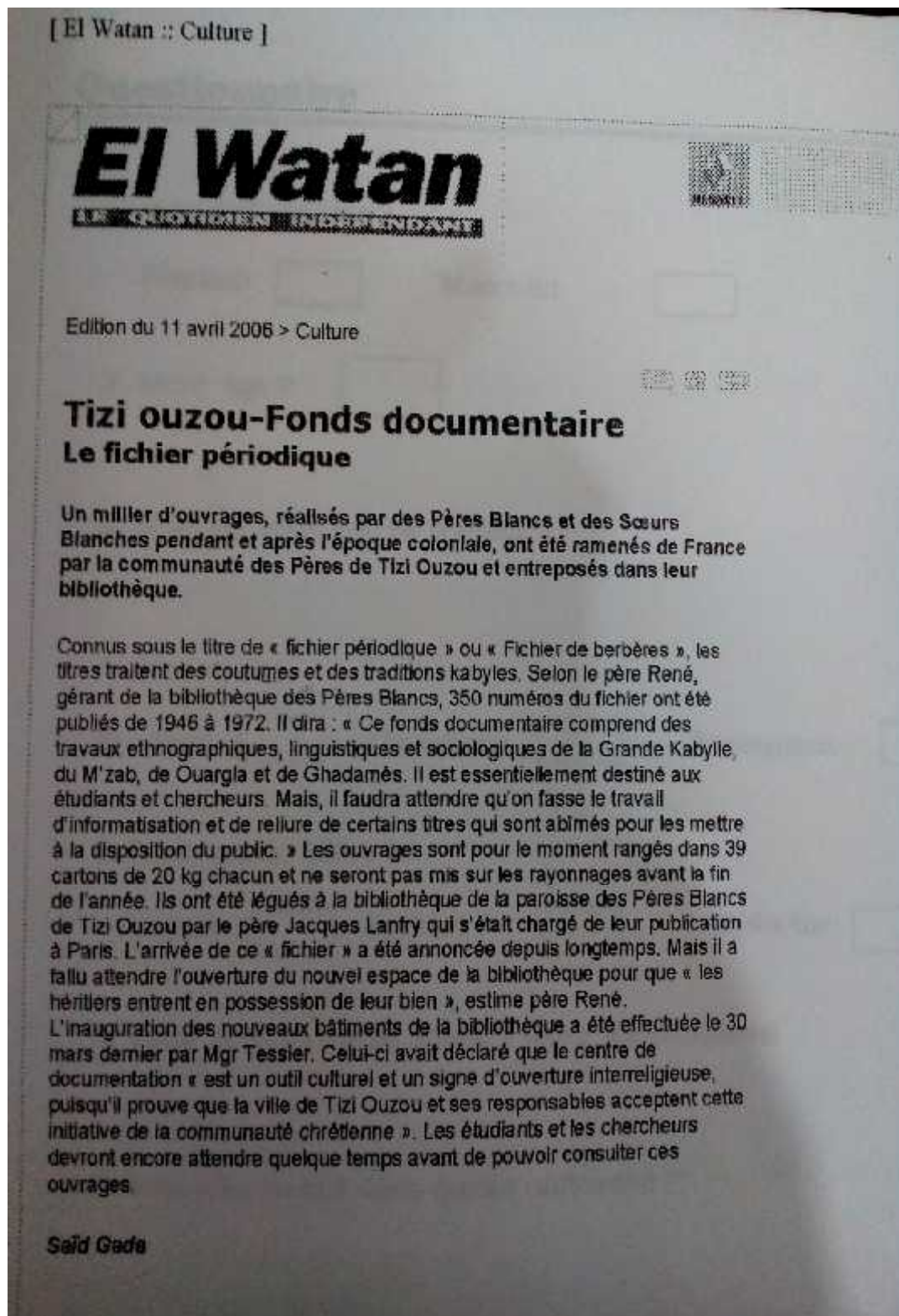
Les livraisons sont TRIMESTRIELLES.

---

Pour tout ce qui concerne la Rédaction et l'Administration, adresser la correspondance à :

FICHER DE DOCUMENTATION BERBERE  
FORT-NATIONAL, (Grande-Kabylie)

## ANNEXE 1.6. :



ANNEXE 1.7 : OUAHMI O-B., « la grande mission d'enquête scolaire d'Emile MASQUERAY en Kabylie (1881) », in *Etudes et Documents Berbères*, 1998, n°15-16, édisud, PP. 7-71

**Décret du 13 février 1883 relatif à l'organisation  
de l'enseignement primaire en Algérie  
(Extraits)**

TITRE IV

*Dispositions spéciales relatives à l'instruction des indigènes*

§ 1. Dispositions générales.

Art. 30. Il est établi pour les indigènes une prime pour la connaissance de la langue française. Cette prime sera de 300 francs. La dépense sera imputée sur le budget de l'instruction publique.

Les formes de l'examen et les conditions du droit à cette prime seront réglées par arrêté ministériel après avis des conseils départementaux et du conseil académique.

Art. 31. Les examens du certificat d'études primaires élémentaires, institué par l'article 17 du présent décret, porteront, pour les indigènes, sur les épreuves ci-après énumérées :

*Langue française* : lecture, écriture, notions usuelles et sommaires de grammaire et d'orthographe constatées par une dictée et une explication orale.

*Calcul* : les quatre règles; règle de trois. Notions essentielles du système numérique.

Notions très sommaires sur la géographie et l'histoire de la France et de l'Algérie.

*Langue arabe ou berbère* : lecture et écriture.

Pour les jeunes filles, la couture en plus.

Pour les jeunes gens, facultativement la gymnastique et le travail manuel.

Un arrêt du recteur réglera le mode d'examen et d'appréciation.

Art. 36. Il sera établi dans chacun des départements d'Algérie des cours normaux destinés à préparer les indigènes aux fonctions de l'enseignement. Le nombre, le siège et l'organisation de ces cours normaux seront déterminés par le ministre de l'instruction publique, sur la proposition du gouverneur général et du recteur. La dépense résultant de l'établissement et de l'entretien de ces cours sera supportée par le budget de l'instruction publique.

Il pourra être établi dans les mêmes conditions des cours normaux spécialement destinés à l'étude de l'arabe ou du berbère pour les instituteurs et institutrices français.

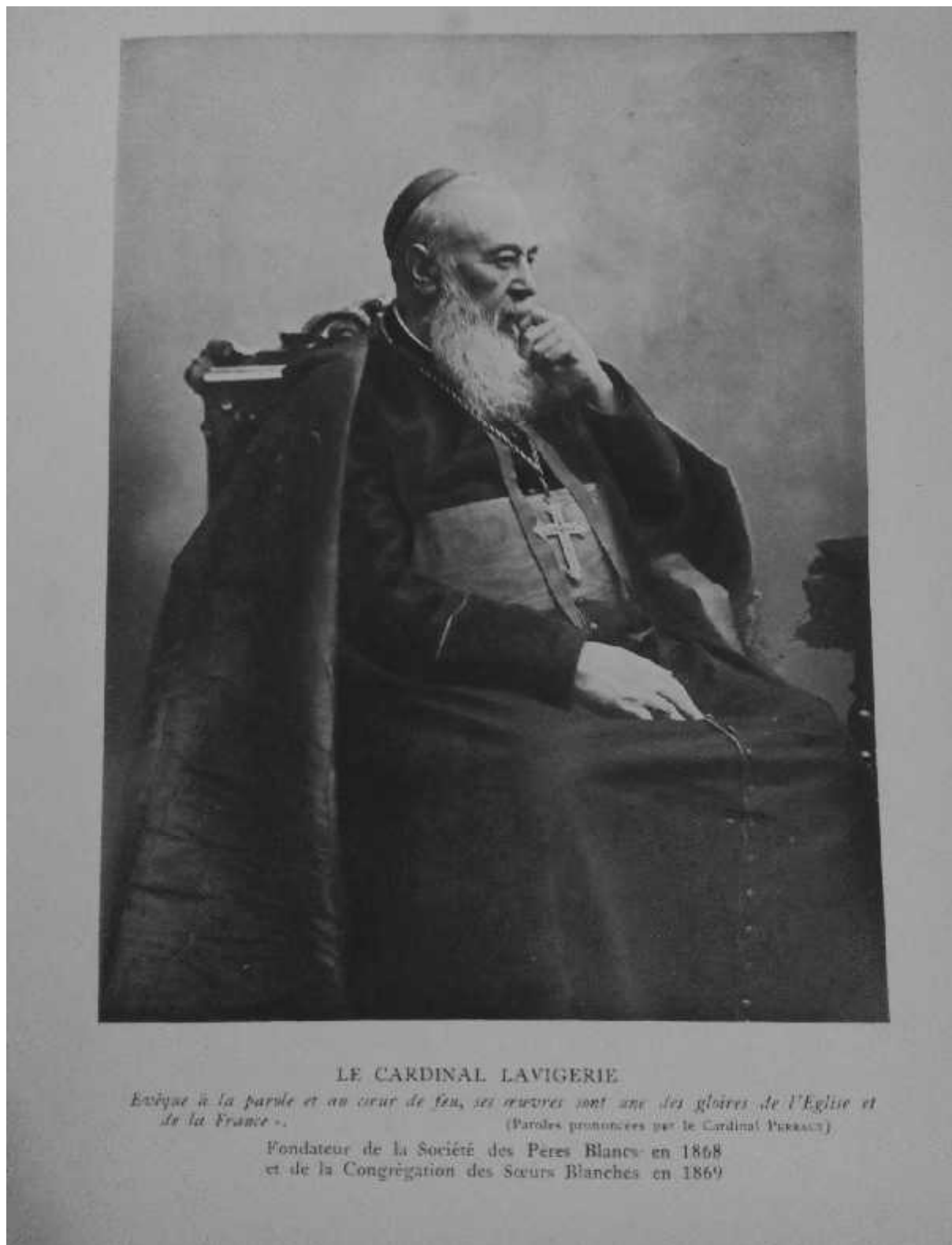
## **Annexe II**

### **Photos**

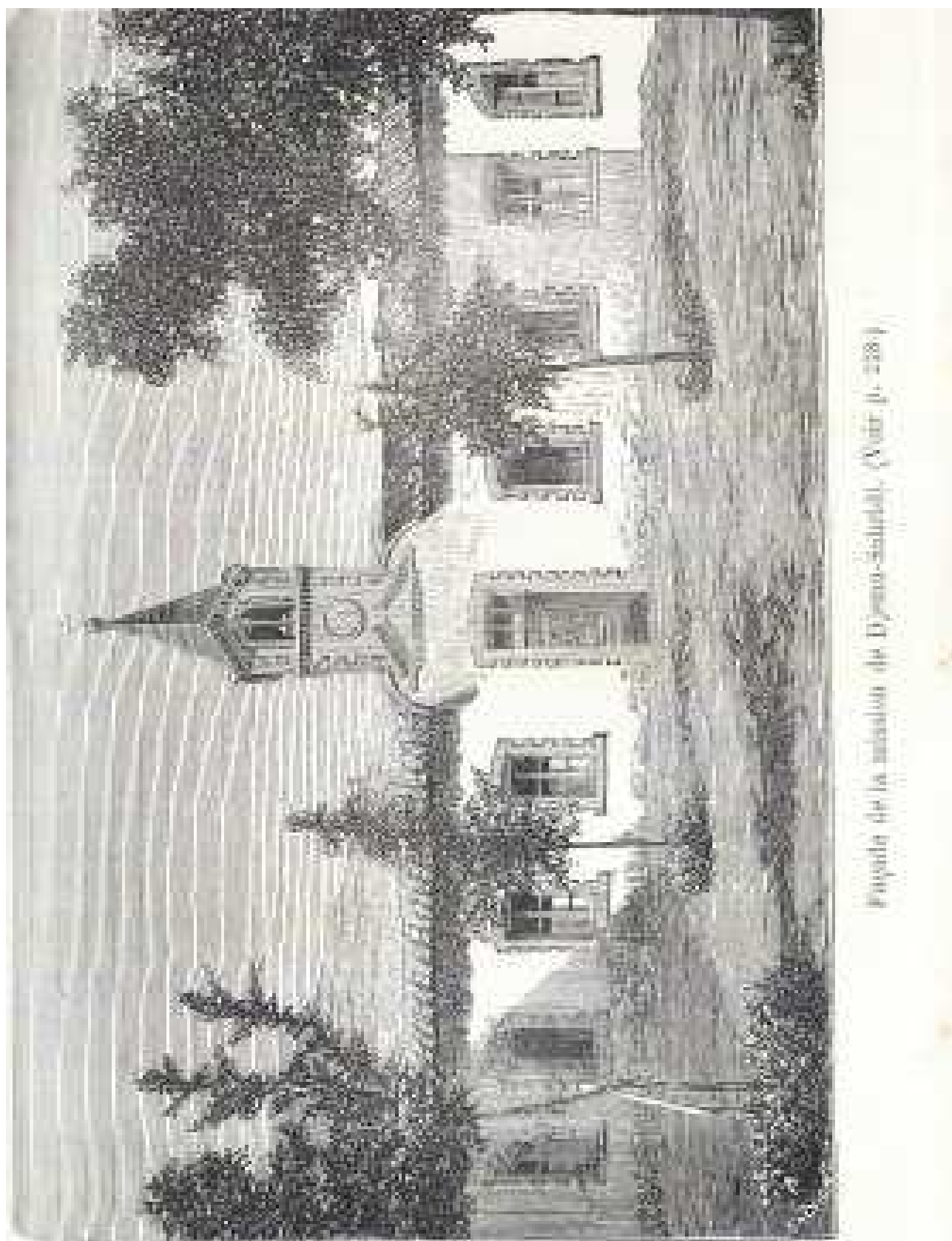
**ANNEXE 2.1** : Fond de documentation berbère à la bibliothèque des Pères Blancs de Tizi-Ouzou



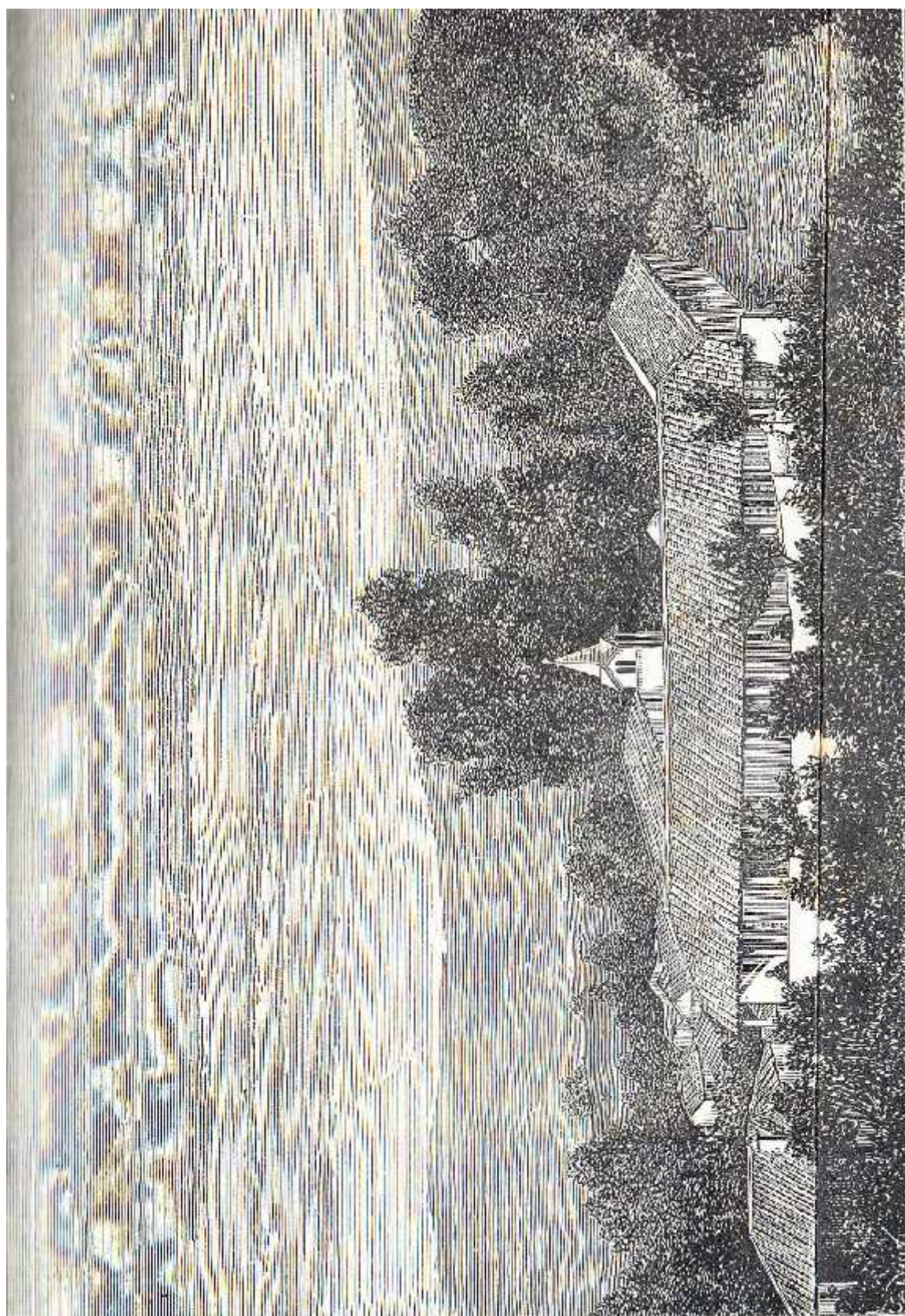
**ANNEXE 2.2 : De la méditerranée au désert, les œuvres des Sœurs Blanches du Cardinal LAVIGERIE**



ANNEXE 2.3 : DUGAS J., 1877, *La Kabylie et le Peuple Kabyle*, Paris, Lyon



ANNEXE 2.4 : DUGAS J., 1877, *La Kabylie et le Peuple Kabyle*, Paris, Lyon



La mission des Djema-Salridj ; vue du côté du jardin. (Voir p. 232.)

ANNEXE 2.5 : DUGAS J., 1877, *La Kabylie et le Peuple Kabyle*, Paris, Lyon



ANNEXE 2. 6 : Père Blanc avec sa classe



ANNEXE 2.7 : Atelier de menuiserie (octobre 1953)



**ANNEXE 2.8:** Entrée des ateliers du CCEP (cours complémentaire d'enseignement), (octobre 1953)



**ANNEXE 2.9 :** Cour du bloc B (octobre 1953), rez-de-chaussée : classes et atelier, (octobre 1953)



**ANNEXE 2.10** : Elèves du CEA (cours d'enseignement agricole) au travail au verger scolaire (octobre 1953)



**ANNEXE 2.11** : Un coin de la pépinière, au fond le dortoir du CCEP au 1<sup>er</sup> étage (octobre 1953)



**ANNEXE 2. 12 :** (OCTOBRE 1953) Les baraques métalliques au fond du verger de la station météo

1<sup>ère</sup> baraque= réfectoire+cuisine de l'internat

2<sup>ème</sup> baraque= remise de l'outillage agricole et logement du maitre ouvrier



**ANNEXE 2.13:** Une partie du jardin potager, (OCTOBRE 1953)



**ANNEXE 2.14** : Rucher (OCTOBRE 1953)



**ANNEXE 2.15** : Oranger charger de fruits, (OCTOBRE 1953)



**ANNEXE 2.16 :** Station météo (au niveau de la loge du lycée Smaïli et fils (OCTOBRE 1953)



**ANNEXE 2.17 :** Un coin du dortoir



## ANNEXE 2.18 :



## ANNEXE 2.19 : Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Rome, Djemâa-Saharidj, ouvroir



**ANNEXE 2.20 :** Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Rome, Djemâa-Saharidj, l'école, vers 1953



**ANNEXE 2.21 :** Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Rome, Djemâa-Saharidj, l'école



**ANNEXE 2.22 :** Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Rome, Djemâa-Saharidj, l'école



**ANNEXE 2.23:** Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Rome, Djemâa-Saharidj, l'école



**ANNEXE 2.24:** Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Rome, Djemâa-Saharidj, l'école



**ANNEXE 2.25:** Une partie du dortoir des filles à l'école des Sœurs Blanches à Djemâa-Saharidj, actuellement fermé.



**ANNEXE 2.26** : Le P. DEGEZELLE, sur la droite



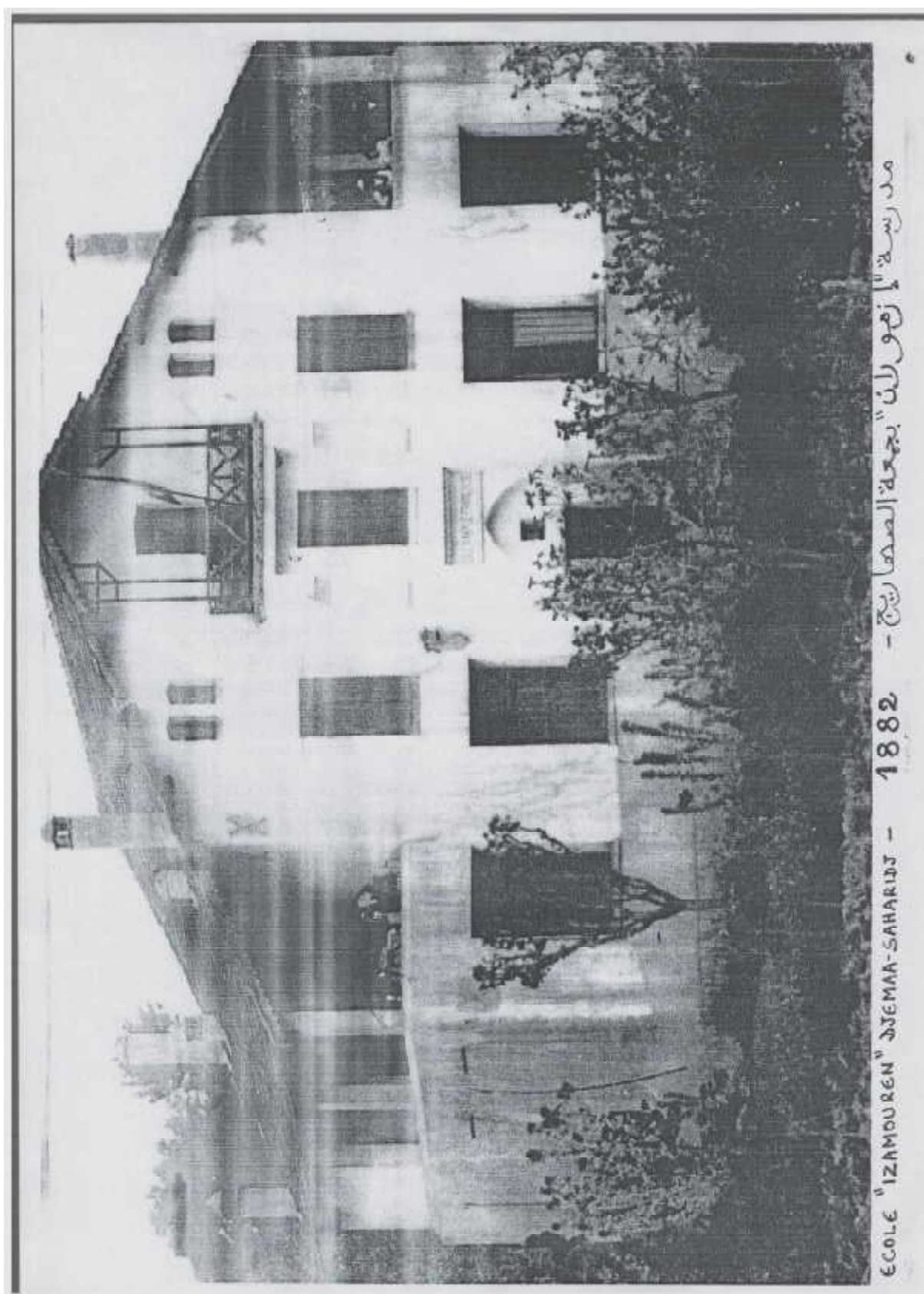
**ANNEXE 2.27** : Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Rome, Djemâa-Saharidj, une Sœur avec enfants



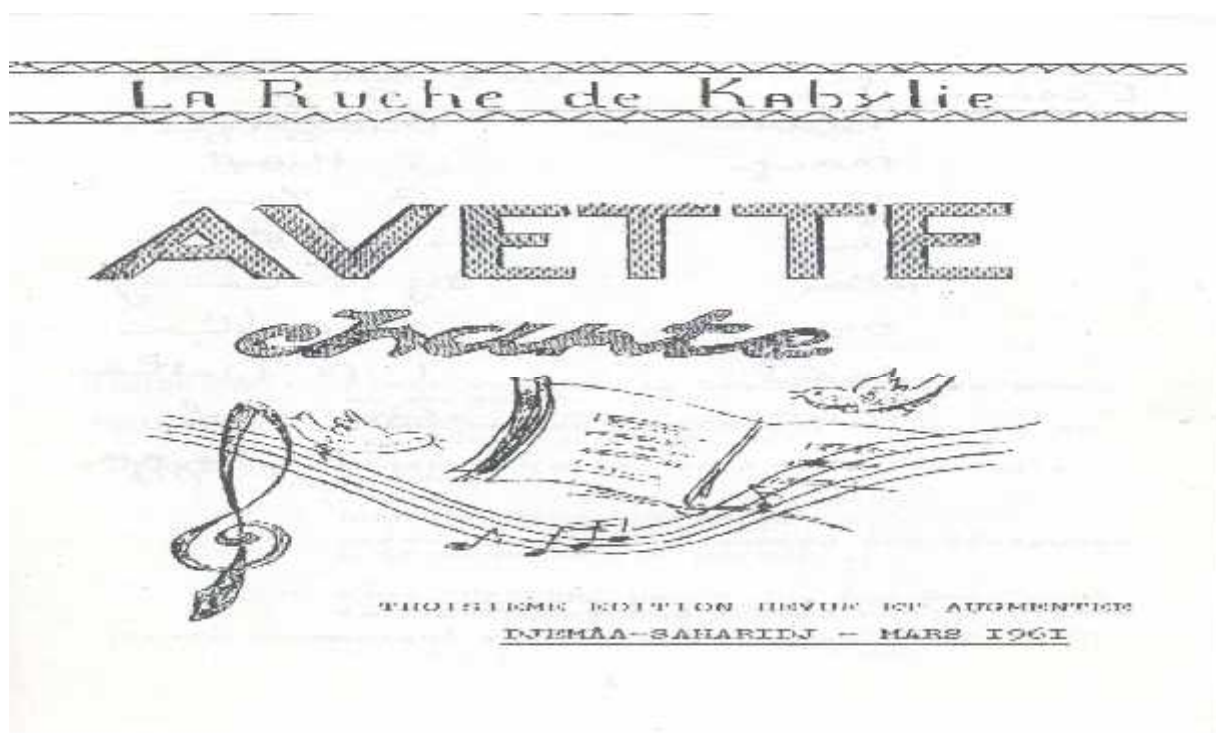
**ANNEXE 2.28:** Sœur THERESE



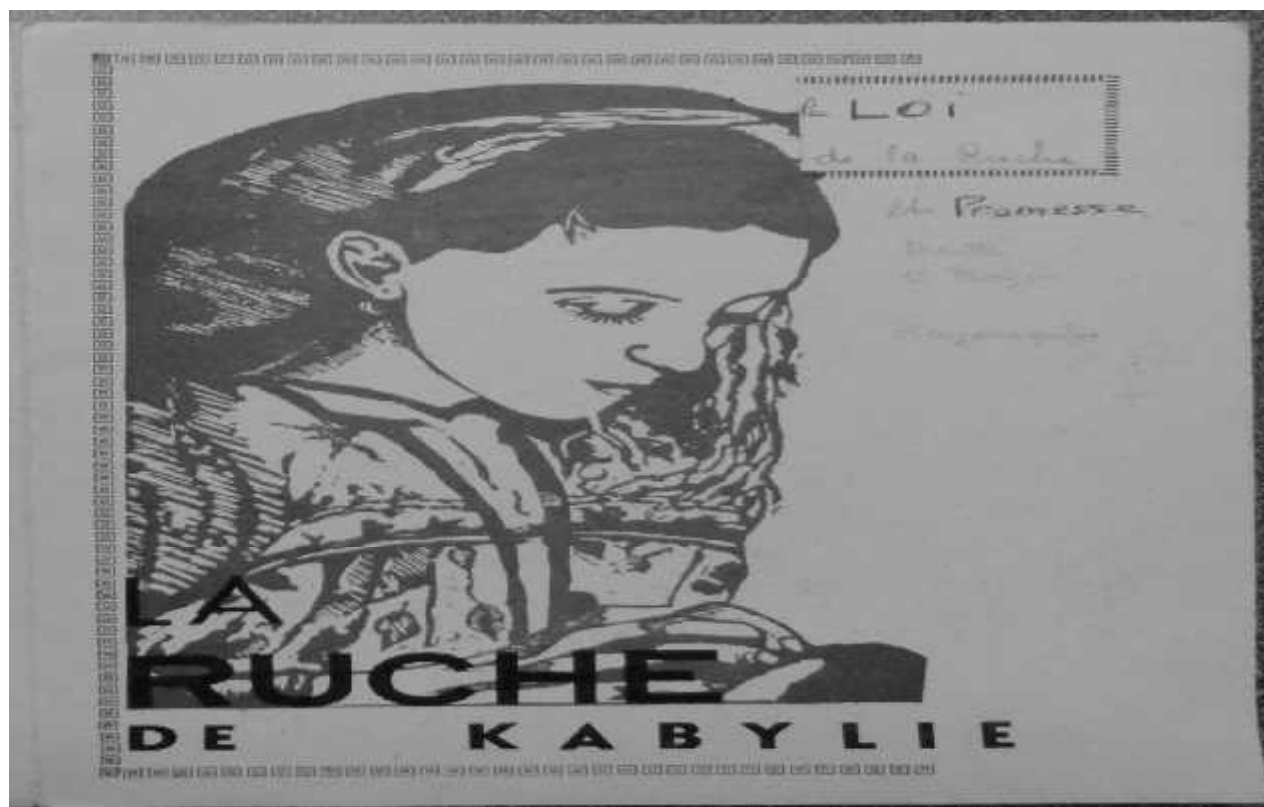
ANNEXE 2.29 :



ANNEXE 2.30: cahier de chant de la Ruche de Kabylie



ANNEXE2.31 :



ANNEXE 2.32 : Page de garde du cahier de chant de la ruche de Kabylie



ANNEXE 2.33 : Page intercalaire introduisant la partie kabyle dans le cahier de chant de la Ruche de Kabylie



**ANNEXE 2.34:** Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Rome, Djemâa-Saharidj, la Ruche de Kabylie : Essaim bleu



**ANNEXE 2.35:** Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Rome, Djemâa-Saharidj, la Ruche de Kabylie : Essaim bleu



**ANNEXE 2.36:**

[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/e7/Religieuses\\_de\\_Notre\\_Dame\\_d%27Afrique.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/e7/Religieuses_de_Notre_Dame_d%27Afrique.jpg)



**ANNEXE 2.37:** Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Rome, Djemâa-Saharidj, Président du village



**ANNEXE 2.38 :** Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Rome, Djemâa-Saharidj, à la fontaine



**ANNEXE 2.39 :** Djemâa-Saharidj Mosquée dite de "Tala Moqren", photo prise en 1889



ANNEXE 2.40 : FDB



ANNEXE 2.41 :

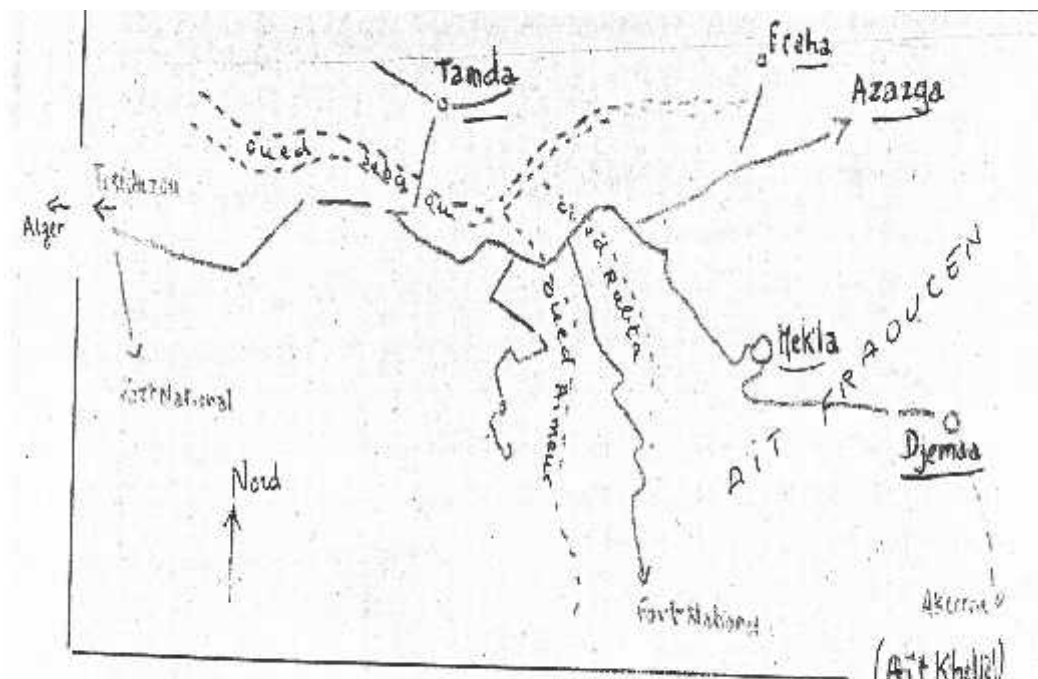


ANNEXE 2.42 : Excursion aux villages, derrière la Sœur, la maison des Sœurs et le dispensaire



**Annexe III**  
**Cartes géographiques**

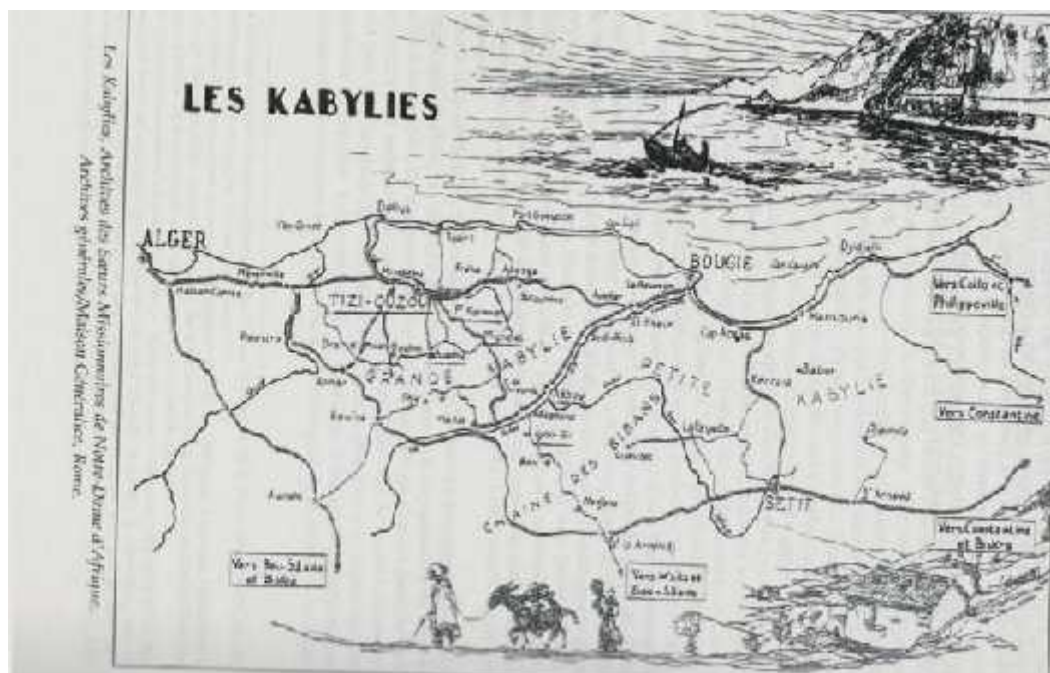
**ANNEXE 3. 1** : Emplacement de Djemâa-Saharidj, Archives générales des Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique, Rome 1888-1925, P.1



**ANNEXE 3. 2 : LANFRY J., 1974, Table Chronologique et Index, des articles parus au « Fichier » de 1946 à 1972 », N° 124, Alger.**

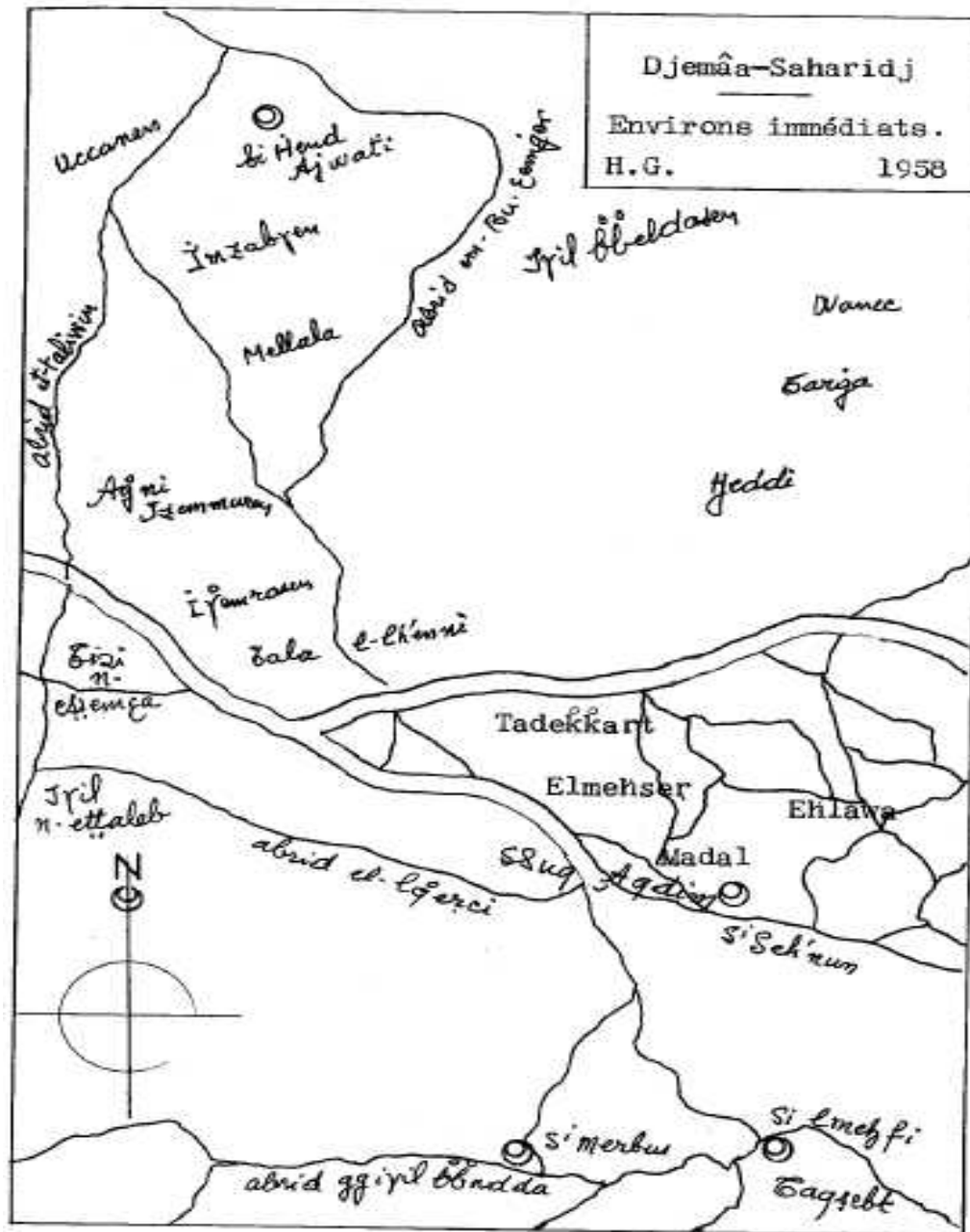


**ANNEXE 3.3 : DIRECHE-SLIMANI Karima, 2004, *Chrétiens de Kabylie 1873-1954, une action missionnaire dans l'Algérie coloniale*, éd Bouchène, France P.52**





ANNEXE 3.6 : GENEVOIS Henri (P.B.), 1958, *Djemâa-Saharidj*, *Eléments folkloriques pour servir à une étude monographique des Aït-Fraoussen (Kabylie)*, FDB n°58, C.E.B. Fort-National (Algérie)





## **Table des matières**

|                                                                                                                            |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Remerciements .....</b>                                                                                                 | <b>3</b>  |
| <b>Sommaire .....</b>                                                                                                      | <b>4</b>  |
| <b>Introduction générale.....</b>                                                                                          | <b>5</b>  |
| <b>Chapitre I : Recueil et constitution des données .....</b>                                                              | <b>9</b>  |
| <b>I.1. Présentation du terrain .....</b>                                                                                  | <b>10</b> |
| I.1.1. Division culturelle .....                                                                                           | 10        |
| I.1.2. Division administrative .....                                                                                       | 11        |
| <b>I.2. Présentation des informateurs .....</b>                                                                            | <b>12</b> |
| <b>I.3. Aperçu historique et présentation de la bibliothèque des Pères Blancs de Tizi-Ouzou.....</b>                       | <b>13</b> |
| <b>I.4. Présentation du FDB .....</b>                                                                                      | <b>15</b> |
| I.4.1. Historique du Fichier de Documentation Berbère .....                                                                | 15        |
| I.4.2. Transcription adoptée dans le Fichier de Documentation Berbère .....                                                | 18        |
| <b>I.5. Les techniques de recueil employées par les Pères Blancs .....</b>                                                 | <b>25</b> |
| <b>Chapitre II : Aperçu historique sur le passage des Pères Blancs et des Sœurs Blanches dans la région de Mekla .....</b> | <b>27</b> |
| <b>II.1. Les Pères Blancs : aperçu historique.....</b>                                                                     | <b>28</b> |
| <b>II.2. Cadre géographique et historique du village Djemâa-Saharidj .....</b>                                             | <b>31</b> |
| II.2.1. Situation géographique .....                                                                                       | 32        |
| II.2.2. Aperçu historique du village .....                                                                                 | 32        |
| <b>II.3. Histoire des Pères Blancs et des Sœurs Blanches depuis leur installation à Djemâa-Saharidj .....</b>              | <b>34</b> |
| <b>II.4. L'implantation des écoles en Kabylie.....</b>                                                                     | <b>39</b> |
| II.4.1. Les écoles des missionnaires à Djemâa-Saharidj.....                                                                | 39        |
| II.4.1.1. L'école des Pères Blancs.....                                                                                    | 39        |
| II.4.1.2. L'école des Sœurs Blanches .....                                                                                 | 40        |
| II.4.2 Les écoles Laïques à Djemâa-Saharidj .....                                                                          | 42        |
| II.4.2.1. L'école de filles .....                                                                                          | 43        |
| II.4.2.2. L'école de garçons.....                                                                                          | 43        |
| II.4.2.3. L'école Izemmouren ( <i>izemmuren</i> ) .....                                                                    | 43        |
| <b>II.5. Quelques Pères Blancs et Sœurs Blanches qui sont passés par Djemâa-Saharidj ...</b>                               | <b>44</b> |
| <b>II.6. Quelques travaux des Pères Blancs et des Sœurs Blanches.....</b>                                                  | <b>46</b> |
| <b>II.7. La ruche de Kabylie .....</b>                                                                                     | <b>47</b> |
| <b>II.8. L'impact des Pères Blancs et des Sœurs Blanches sur la population de la région ...</b>                            | <b>48</b> |
| <b>Chapitre III: Base de données des corpus recueillis dans la région de Mekla .....</b>                                   | <b>50</b> |
| <b>III.1. Organisation des corpus dans le Fichier de Documentation Berbère.....</b>                                        | <b>51</b> |
| III.1.1. Les métadonnées dans les Fichiers de Documentation Berbère.....                                                   | 51        |

|                                                                                    |            |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| III.1.2. Travaux recueillis dans la région de Mekla .....                          | 54         |
| III.1.2.1. Travaux recueillis à Aït Khelili (Tizi Bouaman) .....                   | 55         |
| III.1.2.2. Travaux recueillis à Aït Bou-Chaïb .....                                | 55         |
| III.1.2.3. Travaux recueillis à Djemâa-Saharidj .....                              | 55         |
| <b>III.2. Analyse des corpus.....</b>                                              | <b>58</b>  |
| <b>III.3. Les thématiques des corpus recueillis et leurs géolocalisation .....</b> | <b>62</b>  |
| III.3.1. Apologue .....                                                            | 62         |
| III.3.2. Légende hagiographique .....                                              | 63         |
| III.3.3. Contes merveilleux .....                                                  | 64         |
| III.3.4. Etude sociologique .....                                                  | 65         |
| III.3.5. Histoire de la région .....                                               | 66         |
| III.3.6. Métier .....                                                              | 66         |
| III.3.7. Monographie .....                                                         | 66         |
| III.3.8. Poésie .....                                                              | 67         |
| III.3.9. Poésie chantée .....                                                      | 67         |
| III.3.10. Proverbes .....                                                          | 67         |
| III.3.11. Texte en prose .....                                                     | 69         |
| <b>Conclusion générale .....</b>                                                   | <b>71</b>  |
| <b>Bibliographie.....</b>                                                          | <b>75</b>  |
| <b>Résumé en Tamazight .....</b>                                                   | <b>80</b>  |
| <b>Résumé en Anglais .....</b>                                                     | <b>84</b>  |
| <b>Annexes .....</b>                                                               | <b>89</b>  |
| <b>Annexe I .....</b>                                                              | <b>90</b>  |
| <b>Annexe II.....</b>                                                              | <b>135</b> |
| <b>Annexe III .....</b>                                                            | <b>161</b> |
| <b>Table des matières .....</b>                                                    | <b>167</b> |